叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 有机进化的科学证据(the Scientific Evidences Of Organic Evolution) 000001

2. 有机进化的科学证据(the Scientific Evidences Of Organic Evolution) 000002

3. 有机进化的科学证据(the Scientific Evidences Of Organic Evolution) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有机进化的科学证据(The Scientific Evidences of Organic Evolution)

['neɪtʃər] ['sɪriːz] .
NATURE SERIES .
自然 系列 .

自然系列。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ɔːr'gænɪk] [ˌevə'luːʃ(ə)n]
THE SCIENTIFIC EVIDENCES OF ORGANIC EVOLUTION
这 科学 证据 的 有机的 进化

有机进化论的科学证据

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [dʒeɪ] . ['rɔmənez] , [em] . [ə; eɪ] . , [əl] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . ,
GEORGE J . ROMANES , M . A . , LL . D . , F . R . S . ,
乔治 J . 罗马人 , M . 一个 . , 二 . D . , F . 拉 . S . ,

乔治·J·罗曼尼斯 (GEORGE J. ROMANES)，文学硕士、法学博士、FRS、

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪniːn] [sə'saɪəti] .
ZOOLOGICAL SECRETARY OF THE LINNEAN SOCIETY .
动物学 秘书 的 这 林奈 社会 .

林奈学会动物学秘书。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - .
MACMILLAN AND CO . 1882 .
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1882年。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] .
The Right of Translation and Reproduction is Reserved .
这 正确的 的 翻译 和 生殖 是 预订的 .

翻译及复制权均予保留。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ɑːr] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teilə] , ['printərz] ,
R . CLAY , SONS , AND TAYLOR , PRINTERS ,
拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 , 打印机 ,

R. CLAY、SONS 和 TAYLOR 印刷厂

[bred] [striːt] [hɪl] .
BREAD STREET HILL .
面包 街道 爬坡道 .

面包街山。

[ˌpiː ˈdʒiː] .
pg **:**
页 .

页码

[viː]
v
v

∨

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

['sevrəl] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] ['lektʃər] ,
Several **months** **ago** **I** **published** **in** **the** **Fortnightly** **Review** **a** **lecture** **,**
一些 几个月 前 我 已发布 在 这 半月刊 审查 一个 演讲 ,

几个月前，我在《双周评论》上发表了一篇演讲稿，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['edɪnbərə]
which **I** **had** **previously** **delivered** **at** **the** **Philosophical** **Institutions** **of** **Edinburgh**
哪个 我 有 之前 发表 在 这 哲学 机构 的 爱丁堡
[ænd; ənd] ['bɜːrmɪŋhæm] ,
and **Birmingham** **,**
和 伯明翰 ,

我之前曾在爱丁堡和伯明翰哲学研究所发表过该演讲。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] .
and **which** **bore** **the** **above** **title** **.**
和 哪个 钻孔 这 多于 标题 .

并以上述标题为题。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The **late** **Mr** **.** **Darwin** **thought** **well** **of** **the** **epitome** **of** **his** **doctrine** **which** **the**
这 晚的 先生 . 达尔文 想法 出色地 的 这 缩影 的 他的 教义 哪个 这
['lektʃər] [prɪ'zentɪd] ,
lecture **presented** **,**
演讲 呈现 ,

已故的达尔文先生对这篇演讲所呈现的他的学说精髓给予了高度评价。

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [riˈpʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [maɪt] [æd'mɪt][ʌv; əv]
and **urged** **me** **so** **strongly** **to** **republish** **it** **in** **a** **form** **which** **might** **admit** **of**
和 敦促 我 所以 强烈 到 重新发布 它 在 一个 形式 哪个 可能 承认 的
[ɪts] ['biːɪŋ] “ [spred] ['brɔːdkæst] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ” ,
its **being** **“** **spread** **broadcast** **over** **the** **land** **”** **,**
它是 存在 “ 传播 播送 超过 这 土地 ” ,

并强烈敦促我以一种可以“在全国范围内广泛传播”的形式重新出版它。

[ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
that **I** **promised** **him** **to** **do** **so** **.**
那 我 承诺 他 到 做 所以 .

我答应过他我会这么做。

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , ['ðerfɔːr] — [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] [mɔːr] ['baɪndɪŋ]
In **fulfilment** **of** **this** **promise** **,** **therefore** **—** **which** **I** **now** **regard** **as** **more** **binding**
在 履行 的 这 承诺 , 所以 — 哪个 我 现在 看待 作为 更多的 结合
[ðæn; ðən]['evər] — [aɪ] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði]
than **ever** **—** **I** **reproduce** **the**
比 曾经 — 我 复制 这

因此，为了履行这一承诺——我现在认为这一承诺比以往任何时候都更具约束力——我重述如下：

[ˌpiː ˈdʒiː] .
pg **:**
页 .

页码

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] “ ['neɪtʃər] ['sɪriːz] ” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reiʃəns][æz; əz] [ə'pɪr]
essay **in** **the** **“** **Nature** **Series** **”** **with** **such** **additions** **and** **alterations** **as** **appear**
散文 在 这 “ 自然 系列 ” 和 这样的 新增内容 和 变化 作为 出现
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

在“自然系列”文章中，我根据自己的理解进行了增补和修改。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
on **second** **thoughts** **,** **to** **be** **desirable** **.**
在 第二 想法 , 到 是 理想 .

仔细想想，还是应该让人喜欢。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['pærəgræf] .
The **only** **object** **of** **the** **essay** **is** **that** **which** **is** **expressed** **in** **the** **opening** **paragraph** **.**
这 仅有的 目的 的 这 散文 是 那 哪个 是 表达 在 这 开幕 段落 .

这篇文章的唯一目的就是开头段落中表达的目的。

['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

伦敦，

[dʒuːn][wʌn] , - .
June **1** **,** **1882** **.**
六月 1 , - .

1882年6月1日。

[sɪns] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
Since **this** **little** **Essay** **was** **published** **,** **it** **has** **been** **suggested** **to** **me** **that** **,**
自从 这 小的 散文 曾是 已发布 , 它 有 到过 建议 到 我 那 ,

自这篇小文章发表以来，有人建议我：

[ɪn][ɪts][moʊd][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
in **its** **mode** **of** **presenting** **the** **arguments** **in** **favour** **of** **Evolution** **,**
在 它是 模式 的 呈现 这 论点 在 偏爱 的 进化 ,

在其呈现支持进化论的论点的方式中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spensər]
there **is** **a** **similarity** **to** **that** **which** **has** **been** **adopted** **by** **Mr** **.** **Herbert** **Spencer**
那里 是 一个 相似 到 那 哪个 有 到过 已采用 经过 先生 . 赫伯特 斯宾塞
[ɪn][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] .
in **the** **third** **part** **of** **his** **Principles** **of** **Biology** **.**
在 这 第三 部分 的 他的 原则 的 生物学 .

这与赫伯特·斯宾塞先生在其《生物学原理》第三部分中采用的方法有相似之处。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [laɪk][tuː; tə] [steɪt] ,
I **should** **therefore** **like** **to** **state** **,**
我 应该 所以 喜欢 到 状态 ,

因此，我想声明：

[ðæt] [waɪl] [sʌtʃ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][pɑːrt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] -
that **while** **such** **similarity** **is** **no** **doubt** **in** **part** **due** **to** **the** **similarity** **of** **subject** **-**
那 尽管 这样的 相似 是 不 怀疑 在 部分 到期的 到 这 相似 的 主题 -
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

虽然这种相似性无疑部分是由于题材相似造成的，

[aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ə'gen] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] ,
I **think** **,** **upon** **reading** **again** **,** **after** **an** **interval** **of** **ten** **years** **,**
我 思考 , 之上 阅读 再次 , 后 一个 间隔 的 十 年 ,

我想，时隔十年再次阅读之后，

[hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][ɪn][pɑːrt][biː; bi] [duː] [tuː; tə]
his **admirable** **presentation** **of** **the** **evidence** **it** **may** **also** **in** **part** **be** **due** **to**
他的 令人钦佩的 推介会 的 这 证据 它 可能 还 在 部分 是 到期的 到
[ʌn'kɑːnʃəs] ['meməri] .
unconscious **memory** **.**
无意识 记忆 .

他对证据的精彩呈现，也可能部分归功于无意识的记忆。

[ðɪs] [ə'plaɪz] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hediŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] ,
This **applies** **particularly** **to** **the** **headings** **of** **the** **chapters** **,**
这 适用 特别 到 这 标题 的 这 章节 ,

这一点尤其适用于各章节的标题。

[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['priːviəsli] [juːst] [baɪ]['mɪstər] .
which **I** **find** **to** **be** **almost** **identical** **with** **those** **previously** **used** **by** **Mr** **.**
哪个 我 寻找 到 是 几乎 完全相同的 和 那些 之前 用过的 经过 先生 .
['spensər] .
Spencer **.**
斯宾塞 .

我发现这与斯宾塞先生之前使用的几乎完全相同。

[dʒiː] . [dʒeɪ] . [ɑːr] .
G **.** **J** **.** **R** **.**
G . J . 拉 .

GJR

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ɔːr'gænɪk] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [wʌn]
THE **SCIENTIFIC** **EVIDENCES** **OF** **ORGANIC** **EVOLUTION** **1**
这 科学 证据 的 有机的 进化 1

有机进化论的科学证据 1

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] -
THE **ARGUMENT** **FROM** **CLASSIFICATION** **17**
这 争论 从 分类 -

来自分类的论证 17

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] [mɔːr'fɑːlədʒi] [ɔːr] ['strʌktʃər] -
THE **ARGUMENT** **FROM** **MORPHOLOGY** **OR** **STRUCTURE** **26**
这 争论 从 形态学 或者 结构 -

从形态学或结构角度出发的论证 26

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] [dʒi'ɑːlədʒi] -
THE **ARGUMENT** **FROM** **GEOLOGY** **46**
这 争论 从 地质学 -

来自地质学的论证 46

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] -
THE **ARGUMENT** **FROM** **GEOGRAPHICAL** **DISTRIBUTION** **48**
这 争论 从 地理 分配 -

地理分布论证 48

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] [ˌembri'ɑːlədʒi] -
THE **ARGUMENT** **FROM** **EMBRYOLOGY** **63**
这 争论 从 胚胎学 -

来自胚胎学的论证 63

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['ɑːrgjuːmənts] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] -
ARGUMENTS **DRAWN** **FROM** **CERTAIN** **GENERAL** **CONSIDERATIONS** **70**
论点 绘制 从 肯定 一般的 考虑因素 -

基于某些一般性考虑的论点 70

[ˌpiː 'dʒiː] . [wʌn]
pg **.** **1**
页 . 1

第1页

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ɔːr'gænɪk] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .
THE **SCIENTIFIC** **EVIDENCES** **OF** **ORGANIC** **EVOLUTION** **.**
这 科学 证据 的 有机的 进化 .

有机进化论的科学证据。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [hæz; həz] [prə'duːst]

Although	it	is	generally	recognised	that	the	Origin	of	Species	has	produced
虽然	它	是	一般来说	已确认	那	这	起源	的	物种	有	生产

[æn; ən] [ɪ'fekt] [bəuθ][ɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]

an	effect	both	on	the	science	and	the	philosophy	of	our	age	which	is
一个	影响	两个都	在	这	科学	和	这	哲学	的	我们的	年龄	哪个	是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəlel][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [θɔːt] ,

without	a	parallel	in	the	history	of	thought	,
没有	一个	平行线	在	这	历史	的	想法	,

虽然人们普遍认为，《物种起源》对我们这个时代的科学和哲学都产生了在思想史上前所未有的影响，

[ədˈmaɪərəz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz]['dʒiːniəs][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərəns]

admirers	of	Mr	.	Darwin's	genius	are	frequently	surprised	at	the	ignorance
仰慕者	的	先生	.	达尔文的	天才	是	频繁地	惊讶	在	这	无知

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['meni] ['pɝːsənz] [huː] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

of	his	work	which	is	displayed	by	many	persons	who	can	scarcely	be	said	to
的	他的	工作	哪个	是	显示	经过	许多	人	WHO	能	几乎	是	说	到

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['klæsɪz] .

belong	to	the	uncultured	classes	.
属于	到	这	没文化的	课程	.

达尔文先生的天才崇拜者们常常惊讶于许多人对他的著作缺乏了解，而这些人几乎不能算是没有文化的人。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪz][noʊ] [daʊt] ['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] [wɪtʃ] ['meni]

The	reason	of	this	ignorance	is	no	doubt	partly	due	to	the	busy	life	which	many
这	原因	的	这	无知	是	不	怀疑	部分	到期的	到	这	忙碌的	生活	哪个	许多

造成这种无知的原因无疑部分是由于许多人忙碌的生活。

[ˌpiː 'dʒiː] . [ˌtuː'tuː]

pg	.	2
页	.	2

第2页

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bred] - ['wɪnərz] [ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] , [aɪ]

of	our	bread	-	winners	are	constrained	to	live	;	but	it	is	also	,	I
的	我们的	面包	-	获奖者	是	受限	到	居住	;	但	它	是	还	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我们的养家糊口者不得不为了生存而奔波；但我认为，这也是.....

['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə] [mɪr] ['ɪndələns] .

partly	due	to	mere	indolence	.
部分	到期的	到	仅仅	懒惰	.

部分原因是由于懒惰。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd]['pɝːsənz] [huː] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm]

There	are	thousands	of	educated	persons	who	,	on	coming	home	from
那里	是	数千	的	受过教育	人	WHO	,	在	未来	家	从

[ðer; ðər] ['deɪli] [wɜːrk] ,

their	daily	work	,
他们的	日常的	工作	,

成千上万受过良好教育的人，每天下班回家后，

[prɪ'fɜːr] ['riːdɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

prefer	reading	literature	of	a	less	scientific	character	than	that	which
更喜欢	阅读	文学	的	一个	较少的	科学	特点	比	那	哪个

[ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] [wɜːrks] ;

is	supplied	by	Mr	.	Darwin's	works	;
是	供应	经过	先生	.	达尔文的	作品	;

比起达尔文先生的著作，我更喜欢阅读一些科学性较弱的文学作品；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [fi:l] [ði:z] [wɜ:rks][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	therefore	it	is	that	such	persons	feel	these	works	to	belong	to	a
和	所以	它	是	那	这样的	人	感觉	这些	作品	到	属于	到	一个

['kætəgɔ:ri][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri][lɑ:rdʒ][wʌn] — [ðə; ði] [bʊks] ,

category	of	books	which	is	to	them	a	very	large	one	—	the	books	,
类别	的	图书	哪个	是	到	他们	一个	非常	大的	一	—	这	图书	,

因此，这些人认为这些作品属于他们眼中非常大的书籍类别——书籍。

['neɪmli] , [wɪtʃ] ['nevər][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] , [ri:d] .

namely	,	which	never	are	,	but	always	to	be	,	read	.
即	,	哪个	绝不	是	,	但	总是	到	是	,	读	.

也就是说，那些永远不会存在，但总是会存在的东西，请阅读。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

Under	these	circumstances	I	have	thought	it	desirable	to	supply	a	short
在下面	这些	情况	我	有	想法	它	理想	到	供应	一个	短的

[daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] ,

digest	of	the	Origin	of	Species	,
消化	的	这	起源	的	物种	,

在这种情况下，我认为有必要提供一份《物种起源》的简要摘要。

[wɪtʃ] ['eni][mæn] , [ʌv; əv] [haʊ'evər] ['bɪzi] [ə; eɪ][laɪf] , [ɔ:r][ʌv; əv] [haʊ'evər] ['ɪndələnt][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

which	any	man	,	of	however	busy	a	life	,	or	of	however	indolent	a	disposition	,
哪个	任何	男人	,	的	然而	忙碌的	一个	生活	,	或者	的	然而	懒惰的	一个	处置	,

任何一个人，无论生活多么忙碌，或者性情多么懒散，

[meɪ] [faɪnd][bəuθ][taɪm][ænd; ənd]['enərdʒi][tu:; tə]['fɑ:loʊ] .

may	find	both	time	and	energy	to	follow	.
可能	寻找	两个都	时间	和	活力	到	跟随	.

或许会抽出时间和精力跟随。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['æbstrækt] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ˌʌndər'stʊd] ,

With	the	general	aim	of	the	present	abstract	being	thus	understood	,
和	这	一般的	目的	的	这	展示	抽象的	存在	因此	理解	,

鉴于以上对本摘要总体目的的理解，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt][baɪ]['veri] ['bri:fli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

I	shall	start	at	the	beginning	of	my	subject	by	very	briefly	describing	the
我	将	开始	在	这	开始	的	我的	主题	经过	非常	简要地	描述	这

['θi:əri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

theory	of	natural	selection	.
理论	的	自然的	选择	.

我将从主题的起点开始，简要介绍自然选择理论。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

It	is	a
它	是	一个

这是一个

[ˌpi: 'dʒi:] . [θri:]

pg	.	3
页	.	3

第3页

['mætər] [ʌv; əv] [əb'zɜ:rvəbl] [fækt] [ðæt] [ɔ:l] [plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɑ:r; ər] [pər'petʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

matter	of	observable	fact	that	all	plants	and	animals	are	perpetually	engaged	in
事情	的	可观察的	事实	那	全部	植物	和	动物	是	永恒地	已订婚的	在

[wʌt] ['mɪstər] . ['dɑ:rwɪn][kɔ:lz][ə; eɪ] “ ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] .

what	Mr	.	Darwin	calls	a	“	struggle	for	existence	.
什么	先生	.	达尔文	呼叫	一个	“	斗争	为了	存在	.

显而易见的事实是，所有动植物都在不断地进行着达尔文先生所说的“生存斗争”。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" That is to say ,
" 那 是 到 说 ,

也就是说，

[ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər][bɔːrn]
in every generation of every species a great many more individuals are born
在 每一个 一代 的 每一个 物种 一个 伟大的 许多 更多的 个人 是 出生
[ðæn; ðən][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [sər'vaɪv] ;
than can possibly survive ;
比 能 可能 存活 ;

在任何物种的每一代中，出生的个体数量都远远超过能够存活的个体数量；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər][laɪf]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'mʌŋ] [ɔːl]
so that there is in consequence a perpetual battle for life going on among all
所以 那 那里 是 在 结果 一个 永久 战斗 为了 生活 去 在 之中 全部
[ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
the constituent individuals of any given generation .
这 组分 个人 的 任何 给定 一代 .

因此，任何一代人的所有成员之间都会进行一场永无休止的生存斗争。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪl] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [ænd; ənd]
Now , in this struggle for existence , which individuals will be victorious and
现在 , 在 这 斗争 为了 存在 , 哪个 个人 将要 是 胜利者 和
[lɪv; laɪv] ?
live ?
居住 ?

如今，在这场生存斗争中，哪些人能够获胜并存活下来?

[ə'ʃʊrədli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :
Assuredly those which are best fitted to live :
当然 那些 哪个 是 最好的 适配 到 居住 :

当然，最适合居住的那些人：

[ðə; ði] ['wiːkəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['fɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪl] [sə'kʌm] [ænd; ənd][daɪ] ,
the weakest and the least fitted to live will succumb and die ,
这 最弱 和 这 至少 适配 到 居住 将要 屈服 和 死 ,

最弱小、最不适应生存的人将会屈服并死亡。

[waɪl] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][ðə; ði][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪl] [biː; bi] [traɪ'ʌmfənt]
while the strongest and the best fitted to live will be triumphant
尽管 这 最强 和 这 最好的 适配 到 居住 将要 是 凯
[ænd; ənd] [sər'vaɪv] .
and survive .
和 存活 .

而最强壮、最适应生存的人将会取得胜利并生存下来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] " [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] " [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [kɔːlz] " ['nætʃ(ə)rəl]
Now it is this " survival of the fittest " that Mr . Darwin calls " natural
现在 它 是 这 " 生存 的 这 最强 " 那 先生 . 达尔文 呼叫 " 自然的
[sɪ'lekʃ(ə)n] .
selection .
选择 .

现在，达尔文先生将这种"适者生存"称为"自然选择"。

" ['neɪtʃər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [sɪ'lekts] [ðə; ði] [best] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
" Nature , so to speak , selects the best individuals out of each generation to
" 自然 , 所以 到 说话 , 选择 这 最好的 个人 出去 的 每个 一代 到
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

"从某种意义上说，大自然会从每一代人中挑选出最优秀的人存活下来。"

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] ['feɪvərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][trænz'mɪt][ðer; ðər] ['feɪvərəbl]

And	not	only	so	,	but	as	these	favoured	individuals	transmit	their	favourable
和	不是	仅有的	所以	,	但	作为	这些	受青睐	个人	发送	他们的	有利

['kwɑ:lətiz][tu:; tə][ðer; ðər] ['ɔ:fsprɪŋ] ,

qualities	to	their	offspring	,
品质	到	他们的	后代	,

不仅如此，这些受优待的人还会将这些优良品质遗传给他们的后代。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪkst]

according	to	the	fixed
根据	到	这	固定的

根据固定

[ˌpiː 'dʒiː] . [fɔːr]

pg	.	4
页	.	4

第4页

[lɔ:z] [ʌv; əv] [hə'redəti] ,

laws	of	heredity	,
法律	的	遗传	,

遗传规律

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'poʊzɪŋ] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]

it	follows	that	the	individuals	composing	each	successive	generation	have	a
它	跟随	那	这	个人	构成	每个	连续	一代	有	一个

['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər]

general	tendency	to	be	better	suited	to	their	surroundings	than	were
一般的	趋势	到	是	更好的	适合	到	他们的	周围环境	比	是

[ðer; ðər] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] .

their	forefathers	.
他们的	祖先	.

由此可见，每一代人都有一种普遍的倾向，即比他们的祖辈更能适应周围的环境。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑ:loʊz] ,

And	this	follows	,
和	这	跟随	,

接下来是.....

[nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt]

not	merely	because	in	every	generation	it	is	only	the	flower	of	the	race	that
不是	仅仅	因为	在	每一个	一代	它	是	仅有的	这	花	的	这	种族	那

[ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bri:d] ,

is	allowed	to	breed	,
是	允许	到	品种	,

不仅仅是因为每一代只有种族中的佼佼者才能繁衍后代，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ɪn] ['eni] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['kwɑ:lətiz]

but	also	because	if	in	any	generation	some	new	and	beneficial	qualities
但	还	因为	如果	在	任何	一代	一些	新的	和	有利	品质

['hæpən] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [slaɪt] [ˌveəri:'eiʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][æn'sestrəl] [taɪp] ,

happen	to	appear	as	slight	variations	from	the	ancestral	type	,
发生	到	出现	作为	轻微	变体	从	这	祖先的	类型	,

但也是因为，如果在任何一代中，一些新的、有益的特质恰好以与祖先类型略有不同的形式出现，

[ðiːz] [wɪl] [bi:; bi] [si:zd] [ə'pɑ:n][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [baɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪn]

these	will	be	seized	upon	by	natural	selection	and	added	,	by	transmission	in
这些	将要	是	查获	之上	经过	自然的	选择	和	额外	,	经过	传播	在

['sʌbsɪkwənt] [ˌdʒɛnɜ'ˈeɪʃənz] ,

subsequent	generations	,
随后的	几代人	,

这些特征会被自然选择所保留，并通过遗传传递给后代。

[tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [taɪp] .

to	the	previously	existing	type	.
到	这	之前	现存的	类型	.

改为之前已有的类型。

[ðʌs] [ðə; ði] [best] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

Thus	the	best	idea	of	the	whole	process	will	be	gained	by	comparing	it	with
因此	这	最好的	主意	的	这	所有的	过程	将要	是	获得	经过	比较	它	和

[ðə; ði] ['kloʊsli] [ə'næləgəs] ['prɑːses] [wer'baɪ] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ðer; ðər]

the	closely	analogous	process	whereby	gardeners	and	cattlebreeders	create	their
这	密切	类似的	过程	由此	园丁	和	养牛户	创造	他们的

['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] ;

wonderful	productions	;
精彩的	作品	;

因此，要了解整个过程的最佳方法是将其与园丁和牧牛人创造其美好产品的过程进行比较；

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [æz; əz] [ðiːz] [men] , [baɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'lɛktɪŋ] [ðer; ðər] [best] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tuː; tə] [briːd]

for	just	as	these	men	,	by	always	selecting	their	best	individuals	to	breed
为了	只是	作为	这些	男人	，	经过	总是	选择	他们的	最好的	个人	到	品种

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

就像这些人一样，他们总是挑选最优秀的个体进行繁衍，

['sloʊli] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəsli] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [stɑːk] , [soʊ] ['neɪtʃər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['prɑːses] [ʌv; əv]

slowly	but	continuously	improve	their	stock	,	so	Nature	,	by	a	similar	process	of
缓慢地	但	持续	提升	他们的	库存	，	所以	自然	，	经过	一个	相似的	过程	的

[sɪ'lekʃ(ə)n] , ['sloʊli] [bʌt; bət]

selection	,	slowly	but
选择	,	缓慢地	但

缓慢但持续地改良它们的种群，大自然也通过类似的选择过程，缓慢但持续地改良种群。

[ˌpiː 'dʒiː] . [faɪv]

pg	.	5
页	.	5

第5页

[kən'tɪnjuəsli] [meɪks] [ðə; ði] ['veriəs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [plænts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['betər] [ænd; ənd] ['betər]

continuously	makes	the	various	species	of	plants	and	animals	better	and	better
持续	制作	这	各种各样的	物种	的	植物	和	动物	更好的	和	更好的

['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] .

suited	to	the	external	conditions	of	their	life	.
适合	到	这	外部的	状况	的	他们的	生活	.

不断地使各种动植物物种越来越适应其生存的外部条件。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəsli] [ə'dæptiŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [teɪks]

Now	,	if	this	process	of	continuously	adapting	organisms	to	their	environment	takes
现在	,	如果	这	过程	的	持续	适应	生物	到	他们的	环境	需要

[pleɪs] [ɪn] ['neɪtʃər] [æt; ət] [ɔːl] ,

place	in	nature	at	all	,
地方	在	自然	在	全部	,

如果自然界中真的存在这种生物不断适应环境的过程的话，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][set] ['eni]['limits][ɑ:n][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

there	is	no	reason	why	we	should	set	any	limits	on	the	extent	to	which	it	is
那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	放	任何	限制	在	这	程度	到	哪个	它	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt][ˌædæp'teɪʃ(ə)n]

able	to	go	up	to	the	point	at	which	a	complete	and	perfect	adaptation
有能力的	到	去	向上	到	这	观点	在	哪个	一个	完全的	和	完美的	适应

[ɪz] [ə'tʃi:vd] .

is	achieved	.
是	已达成	.

没有理由限制它能够达到的程度，直到实现完全完美的适应为止。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔ:l] ['spi:ʃi:z] [wʊd] [ə'teɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Therefore	we	might	suppose	that	all	species	would	attain	to	this	condition	of
所以	我们	可能	认为	那	全部	物种	会	达到	到	这	状况	的

['pɜ:rfɪkt] [ə'dʒʌstmənt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

perfect	adjustment	to	their	environment	,
完美的	调整	到	他们的	环境	,

因此，我们可以假设所有物种都会达到完美适应环境的状态。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [fɪkst] .

and	there	remain	fixed	.
和	那里	保持	固定的	.

而且位置保持不变。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [wʊd] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɜ:r; wər][ɪt'self] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] .

And	so	undoubtedly	they	would	,	if	the	environment	were	itself	unchanging	.
和	所以	无疑	他们	会	,	如果	这	环境	是	本身	不变	.

如果环境本身不变，那么毫无疑问，它们会这样做。

[bʌt; bət] [ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] — [ɔ:r][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l]

But	forasmuch	as	the	environment	—	or	the	sum	total	of	the	external
但	因此	作为	这	环境	—	或者	这	和	全部的	的	这	外部的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] — [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [ɔ:r'gænɪk] [taɪp] ['ɔ:ltəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [frʌm; frəm]

conditions	of	life	—	of	almost	every	organic	type	alters	more	or	less	from
状况	的	生活	—	的	几乎	每一个	有机的	类型	改变	更多的	或者	较少的	从

['sentʃəri] [tu:; tə] ['sentʃəri] (['weðər] [frʌm; frəm][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ,

century	to	century	(	whether	from	astronomical	,
世纪	到	世纪	(	无论	从	天文	,

但是，由于几乎所有有机体的环境——或者说生命外部条件的总和——都会随着世纪的更迭而或多或少地发生变化（无论是天文因素、

[ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmɪ'greɪʃn] [ænd; ənd]

geological	,	and	geographical	changes	,	or	from	the	immigrations	and
地质	,	和	地理	变化	,	或者	从	这	移民	和

[ˌɛmə'greɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['spi:ʃi:z] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [kən'tɪgjuəs]

emigrations	of	other	species	living	on	contiguous
移民	的	其他	物种	活的	在	相邻的

地质和地理变化，或生活在相邻区域的其他物种的迁入和迁出

[ˌpi: 'dʒi:] . [sɪks]

pg	.	6
页	.	6

第6页

[ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] ['eriəz])

geographical	areas	)
地理	区域	)

地理区域）

, [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [niːd] ['nevər] [riːtʃ] [ə; eɪ]['tɜːrmɪn(ə)l]

,	it	follows	that	the	process	of	natural	selection	need	never	reach	a	terminal
,	它	跟随	那	这	过程	的	自然的	选择	需要	绝不	抵达	一个	终端

[feɪz] .

phase	.
阶段	.

由此可见，自然选择的过程永远不会达到终止阶段。

[ænd; ənd] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [meɪ] [ðʌs] [kən'tɪnjuː] , [æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] ,

And	forasmuch	as	natural	selection	may	thus	continue	,	ad	infinitum	,
和	因此	作为	自然的	选择	可能	因此	继续	,	广告	无穷大	,

鉴于自然选择可以无限期地持续下去，

['sloʊli] [tuː; tə]['ɔːltər][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [taɪp] [ɪn][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ]

slowly	to	alter	a	specific	type	in	adaptation	to	a	gradually	changing
缓慢地	到	改变	一个	具体的	类型	在	适应	到	一个	逐步地	变化

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

缓慢地改变特定类型以适应逐渐变化的环境，

[ɪf] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

if	in	any	case	the	alteration	thus	effected	is	sufficient	in	amount	to
如果	在	任何	案件	这	改造	因此	受影响	是	充足的	在	数量	到

[liːd] ['nætʃərələsts][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði][spə'sɪfɪk] [taɪp] [baɪ][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [neɪm] ,

lead	naturalists	to	denote	the	specific	type	by	some	different	name	,
带领	自然学家	到	表示	这	具体的	类型	经过	一些	不同的	姓名	,

如果由此产生的改变足以使博物学家用不同的名称来指代该特定类型，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz][træns'mjuːtid][wʌn][spə'sɪfɪk] [taɪp] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

it	follows	that	natural	selection	has	transmuted	one	specific	type	into	another	.
它	跟随	那	自然的	选择	有	转变	一	具体的	类型	进入	其他	.

由此可见，自然选择已经将一种特定类型转变为另一种特定类型。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['spiːʃiːz]

And	so	the	process	is	supposed	to	go	on	over	all	the	countless	species
和	所以	这	过程	是	据称	到	去	在	超过	全部	这	无数	物种

[ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] [taɪps] ['biːɪŋ] [ðʌs]

of	plants	and	animals	simultaneously	—	the	world	of	organic	types	being	thus
的	植物	和	动物	同时地	—	这	世界	的	有机的	类型	存在	因此

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] ,

regarded	as	in	a	state	of	perpetual	,
认为	作为	在	一个	状态	的	永久	,

因此，这个过程应该同时在无数种动植物中持续进行——有机体的世界因此被视为处于永恒的状态。

[ðoʊ] ['grædʒuəl] , [flʌks] .

though	gradual	,	flux	.
尽管	逐渐地	,	通量	.

虽然是渐进的，但有变化。

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ɔːr][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] ;

Such	,	then	,	is	the	theory	of	natural	selection	,	or	survival	of	the	fittest	;
这样的	,	然后	,	是	这	理论	的	自然的	选择	,	或者	生存	的	这	最强	;

这就是自然选择理论，或者说适者生存理论；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['noʊtɪs][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	the	first	thing	we	have	to	notice	with	regard	to	it	is	,
和	这	第一的	事物	我们	有	到	注意	和	看待	到	它	是	,

我们首先需要注意的是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ək'septəns] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs]

that	it	offers	to	our	acceptance	a	scientific	explanation	of	the	numberless
那	它	优惠	到	我们的	验收	一个	科学	解释	的	这	无数

['keɪsɪz][ʌv; əv] [ə'pærənt] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['evriwer] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn]

cases	of	apparent	design	which	we	everywhere	meet	with	in
案例	的	明显	设计	哪个	我们	到处	见面	和	在

它为我们提供了一种科学的解释，来说明我们随处可见的无数看似设计缺陷的案例，而我们却无法接受这种解释。

[ˌpiː 'dʒiː] . ['sɛvən]

pg	.	7
页	.	7

第7页

[ɔːr'gænɪk] ['neɪtʃər] .

organic	nature	.
有机的	自然	.

天然有机物。

[fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ə'pærənt] [dɪ'zaɪn] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

For	all	such	cases	of	apparent	design	consist	only	in	the	adaptation	which
为了	全部	这样的	案例	的	明显	设计	由	仅有的	在	这	适应	哪个

[ɪz] [ʃoʊn] [baɪ]['ɔrgən,ɪzəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

is	shown	by	organisms	to	their	environment	,
是	所示	经过	生物	到	他们的	环境	,

所有这些看似设计的例子，实际上都只是生物体对其环境的适应而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

and	it	is	obvious	that	the	facts	are	covered	by	the	theory	of	natural
和	它	是	明显的	那	这	事实	是	涵盖	经过	这	理论	的	自然的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [noʊ] [les] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt]

selection	no	less	completely	than	they	are	covered	by	the	theory	of	intelligent
选择	不	较少的	完全地	比	他们	是	涵盖	经过	这	理论	的	聪明的

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

显而易见，自然选择理论对这些事实的解释力丝毫不亚于智能设计理论。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ænsər] ,

Perhaps	it	may	be	answered	,
也许	它	可能	是	回答	,

或许这个问题可以得到解答。

— “ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]

—	“	The	fact	that	these	innumerable	cases	of	adaptation	may	be	accounted	for
—	“	这	事实	那	这些	无数	案例	的	适应	可能	是	已记录	为了

[baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [duː] [tuː; tə][ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'zaɪn] .

by	natural	selection	is	no	proof	that	they	are	not	really	due	to	intelligent	design	.
经过	自然的	选择	是	不	证明	那	他们	是	不是	真的	到期的	到	聪明的	设计	.

“这些无数的适应案例可以用自然选择来解释，但这并不能证明它们并非真正源于智能设计。

” [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

”	And	,	in	truth	,
”	和	,	在	真相	,

“而且，事实上，

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['ɝːdʒd][baɪ][maɪndz] — ['iːv(ə)n] ['haɪli] ['kʌltʃərd] [maɪndz] —

this	is	an	objection	which	is	often	urged	by	minds	—	even	highly	cultured	minds	—
这	是	一个	异议	哪个	是	经常	敦促	经过	思想	—	甚至	高度	有文化的	思想	—

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk][moʊdz][ʌv; əv] [θɔːt] .

which	have	not	been	accustomed	to	scientific	modes	of	thought	.
哪个	有	不是	到过	习惯	到	科学	模式	的	想法	.

这种反对意见经常来自那些不习惯科学思维方式的人，甚至是有很高文化修养的人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æn; ən] ['emɪnənt] [prə'fesər] [tel] [hɪz; ɪz] [klæs] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv]

I	have	heard	an	eminent	professor	tell	his	class	that	the	many	instances	of
我	有	听到	一个	杰出	教授	告诉	他的	班级	那	这	许多	实例	的

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['ɔːkɪdz] ,

adaptation	which	Mr	.	Darwin	discovered	and	described	as	occurring	in	orchids	,
适应	哪个	先生	.	达尔文	发现	和	描述	作为	发生	在	兰花	,

我曾听一位德高望重的教授告诉他的学生，达尔文先生发现并描述的兰花中发生的许多适应性现象，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [mɔːr] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kən'traɪvəns] [ðæn; ðən][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

seemed	to	him	to	tell	more	in	favour	of	contrivance	than	in	favour	of
似乎	到	他	到	告诉	更多的	在	偏爱	的	装置	比	在	偏爱	的

['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ;

natural	causes	;
自然的	原因	;

在他看来，这似乎更有利于人为因素而非自然原因；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['emɪnənt] [prə'fesər] [wʌns]

and	another	eminent	professor	once
和	其他	杰出	教授	一次

还有另一位杰出的教授

[ˌpiː 'dʒiː] . [eɪt]

pg	.	8
页	.	8

第8页

[roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

wrote	to	me	that	although	he	had	read	the	Origin	of	Species	with	care	,
写道	到	我	那	虽然	他	有	读	这	起源	的	物种	和	关心	,

他写信告诉我，虽然他认真阅读了《物种起源》，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] ['iːkwəli] [wel]

he	could	see	in	it	no	evidence	of	natural	selection	which	might	not	equally	well
他	可以	看	在	它	不	证据	的	自然的	选择	哪个	可能	不是	同样地	出色地

[biː; bi] [ə'djuːs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'zaɪn] .

be	adduced	in	favour	of	intelligent	design	.
是	已提出	在	偏爱	的	聪明的	设计	.

他认为其中没有自然选择的证据，而这些证据同样可以用来支持智能设计。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

But	here	we	meet	with	a	radical	misconception	of	the	whole	logical
但	这里	我们	见面	和	一个	激进的	误解	的	这	所有的	逻辑

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

attitude	of	science	.
态度	的	科学	.

但在这里，我们遇到了对整个科学逻辑态度的根本误解。

[fɔːr; fər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ɪn][lɪ'maɪn, lɪ'miːn][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ]

For	,	be	it	observed	,	the	exception	in	limine	to	the	evidence	which
为了	,	是	它	观察到	,	这	例外	在	石灰	到	这	证据	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][kən'sɪdər] ,

we	are	about	to	consider	,
我们	是	关于	到	考虑	,

需要指出的是，我们即将考虑的证据存在一个例外情况：

[dʌz] [nɑːt]['kwestʃən] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] .

does	not	question	that	natural	selection	may	not	be	able	to	do	all	that	Mr	.
做	不是	问题	那	自然的	选择	可能	不是	是	有能力的	到	做	全部	那	先生	.

['dɑːrwɪn] [əs'kraibz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

Darwin	ascribes	to	it	:
达尔文	归因	到	它	:

并不质疑自然选择可能无法做到达尔文先生所描述的所有事情：

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

it	merely	objects	to	his	interpretation	of	the	facts	,
它	仅仅	对象	到	他的	解释	的	这	事实	,

它只是反对他对事实的解释。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [mein'teinz] [ðæt] [ðiːz] [fækts] [maɪt] ['iːkwəli] [wel] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]

because	it	maintains	that	these	facts	might	equally	well	be	ascribed	to
因为	它	保持	那	这些	事实	可能	同样地	出色地	是	归因于	到

[ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'zaɪn] .

intelligent	design	.
聪明的	设计	.

因为它认为这些事实同样可以归因于智能设计。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [maɪt] ,

And	so	undoubtedly	they	might	,
和	所以	无疑	他们	可能	,

所以他们无疑可能会这样做。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

if	we	were	all	childish	enough	to	rush	into	a	supernatural	explanation
如果	我们	是	全部	幼稚	足够的	到	匆忙	进入	一个	超自然	解释

[wen'evər] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækts] .

whenever	a	natural	explanation	is	found	sufficient	to	account	for	the	facts	.
每当	一个	自然的	解释	是	成立	充足的	到	帐户	为了	这	事实	.

如果我们都像孩子一样，每当发现足以解释事实的自然解释时，就急于用超自然解释来解释。

[wʌns] [æd'mɪt][ðə; ði] ['glerɪŋli] [ɪ'lɑːdʒɪkl]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Once	admit	the	glaringly	illogical	principle	that	we	may	assume	the	operation	of
一次	承认	这	显而易见	不合逻辑	原则	那	我们	可能	认为	这	手术	的

['haɪər] ['kɔːzɪz] [wer] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['loʊər] [wʌnz]

higher	causes	where	the	operation	of	lower	ones
更高	原因	在哪里	这	手术	的	降低	一个

一旦我们承认这个明显不合逻辑的原则，即我们可以假定更高层次的原因在起作用，而较低层次的原因却不起作用，那么我们就可以假定更高层次的原因在起作用。

[ˌpiː 'dʒiː] . [naɪn]

pg	.	9
页	.	9

第9页

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [fə'nɑːmɪnə] ,

is	sufficient	to	explain	the	observed	phenomena	,
是	充足的	到	解释	这	观察到	现象	,

足以解释观察到的现象。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] [ɑːr; ər] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	all	our	science	and	all	our	philosophy	are	scattered	to	the
和	全部	我们的	科学	和	全部	我们的	哲学	是	疏散	到	这

['waɪndz] .

winds	.
风	.

我们所有的科学和哲学都随风飘散了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] ['hæmɪltən] [kɔːld] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['pɑːrsɪmoʊni] —

For	the	law	of	logic	which	Sir	William	Hamilton	called	the	law	of	parsimony	—
为了	这	法律	的	逻辑	哪个	先生	威廉	汉密尔顿	称为	这	法律	的	节俭	—

[ɔːr][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haɪər] ['kɔːzɪz] [wen]

or	the	law	which	forbids	us	to	assume	the	operation	of	higher	causes	when
或者	这	法律	哪个	禁止	我们	到	认为	这	手术	的	更高	原因	什么时候

['loʊər] [wʌnz][ɑːr; ər] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ɪ'fekts] — [ðɪs] [lɔː] ['kɑːnstəˌtuːts]

lower	ones	are	found	sufficient	to	explain	the	observed	effects	—	this	law	constitutes
降低	一个	是	成立	充足的	到	解释	这	观察到	效果	—	这	法律	构成

[ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['saɪəns] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

the	only	logical	barrier	between	science	and	superstition	.
这	仅有的	逻辑	障碍	之间	科学	和	迷信	.

威廉·汉密尔顿爵士称之为简约法则的逻辑法则——或者说，当较低层次的原因足以解释观察到的结果时，禁止我们假设更高层次的原因起作用的法则——这条法则构成了科学与迷信之间唯一的逻辑障碍。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]

For	it	is	manifest	that	it	is	always	possible	to	give	a	hypothetical
为了	它	是	显现	那	它	是	总是	可能的	到	给	一个	假想

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [fə'nɑːmɪnən] [wət'evər] ,

explanation	of	any	phenomenon	whatever	,
解释	的	任何	现象	任何	,

因为显而易见，对于任何现象，我们总能给出假设性的解释。

[baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌsuːpər'nætʃrəl]['eɪdʒənt] ;

by	referring	it	immediately	to	the	intelligence	of	some	supernatural	agent	;
经过	指	它	立即地	到	这	智力	的	一些	超自然	代理人	;

直接将其归因于某种超自然力量的智慧；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv]

so	that	the	only	difference	between	the	logic	of	science	and	the	logic	of
所以	那	这	仅有的	不同之处	之间	这	逻辑	的	科学	和	这	逻辑	的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɪn] ['saɪəns] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [və'lɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['pɑːrsɪmoʊni] [wɪtʃ]

superstition	consists	in	science	recognising	a	validity	in	the	law	of	parsimony	which
迷信	由	在	科学	识别	一个	有效性	在	这	法律	的	节俭	哪个

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ˌdɪsrɪ'gɑːdz] .

superstition	disregards	.
迷信	漠视	.

因此，科学逻辑与迷信逻辑之间的唯一区别在于，科学承认节俭法则的有效性，而迷信则无视这一法则。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Therefore	I	have	no	hesitation	in	saying	that	this	way	of	looking	at	the
所以	我	有	不	犹豫	在	说	那	这	方式	的	寻找	在	这

['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔːr][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [weɪ]

evidence	in	favour	of	natural	selection	is	not	a	scientific	or	a	reasonable	way
证据	在	偏爱	的	自然的	选择	是	不是	一个	科学	或者	一个	合理的	方式

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

of	looking	at	it	,
的	寻找	在	它	,

因此，我可以毫不犹豫地说，这种看待支持自然选择的证据的方式既不科学也不合理。

[bʌt; bət][ə; eɪ]

but	a
但	一个

但是

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	10
页	.	-

['pjʊrli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [wei] .
purely **superstitious** **way** **.**
纯粹 迷信的 方式 .

纯粹的迷信方式。

[let] [ju: 'es] [teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['pærəlel] [keɪs] .
Let **us** **take** **,** **for** **instance** **,** **as** **an** **illustration** **,** **a** **perfectly** **parallel** **case** **.**
让 我们 拿 , 为了 实例 , 作为 一个 插图 , 一个 完美 平行线 案件 .

例如，让我们来看一个完全类似的例子。

[wen] ['keplər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ] ['eni] [noʊn] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ] [pæðz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
When **Kepler** **was** **unable** **to** **explain** **by** **any** **known** **causes** **the** **paths** **described** **by**
什么时候 开普勒 曾是 无法 到 解释 经过 任何 已知 原因 这 路径 描述 经过
[ðə; ðɪ][p'lænɪts] ,
the **planets** **,**
这 行星 ,

当开普勒无法用任何已知原因解释行星的运行轨迹时，

[hiː; hi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
he **resorted** **to** **a** **supernatural** **explanation** **,**
他 复原 到 一个 超自然 解释 ,

他诉诸超自然现象来解释这一切。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['evri] ['plænɪt] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [ɪn][ɪts] ['muːvmənts] [baɪ][sʌm; səm]
and **supposed** **that** **every** **planet** **was** **guided** **in** **its** **movements** **by** **some**
和 据称 那 每一个 行星 曾是 引导 在 它是 移动 经过 一些
[prɪ'zaɪdɪŋ] ['eɪndʒl] .
presiding **angel** **.**
主持 天使 .

并认为每个行星的运行都受到某个主宰天使的指引。

[bʌt; bət] [wen] ['nuːtən] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
But **when** **Newton** **supplied** **a** **beautifully** **simple** **physical** **explanation** **,**
但 什么时候 牛顿 供应 一个 非常漂亮 简单的 身体的 解释 ,

但当牛顿给出了一个简洁优美的物理解释时，

[ɔːl] ['pɜːrsənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][wʌns] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl]
all **persons** **with** **a** **scientific** **habit** **of** **mind** **at** **once** **abandoned** **the** **metaphysical**
全部 人 和 一个 科学 习惯 的 头脑 在 一次 弃 这 形而上学的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation **.**
解释 .

所有具有科学思维习惯的人都立即放弃了形而上学的解释。

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] , [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [prə'fesəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [θɪŋk]
Now **,** **to** **be** **consistent** **,** **the** **above** **-** **mentioned** **professors** **,** **and** **all** **who** **think**
现在 , 到 是 持续的 , 这 多于 - 提及 教授们 , 和 全部 WHO 思考
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with **them** **,**
和 他们 ,

为了保持一致性，上述教授以及所有与他们观点一致的人，

[ɔːt] [stɪl] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] ['kɛplərz] [haɪ'pɑːθəsɪs][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['nuːtənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
ought **still** **to** **adhere** **to** **Kepler's** **hypothesis** **in** **preference** **to** **Newton's** **explanation** **;**
应该 仍然 到 粘着 到 开普勒 假设 在 偏爱 到 牛顿 解释 ;
[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

仍然应该坚持开普勒的假设，而不是牛顿的解释；因为，

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['pɑ:rsɪmoʊni] ,

excepting	the	law	of	parsimony	,
除外	这	法律	的	节俭	,

除了节俭法则之外，

[ðer; ðər][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][noʊ] ['ʌðər] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði]

there	is	certainly	no	other	logical	objection	to	the	statement	that	the
那里	是	当然	不	其他	逻辑	异议	到	这	陈述	那	这

['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] [ə'fɔ:rd] [æz; əz] [gʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ]

movements	of	the	planets	afford	as	good	evidence	of	the	influence	of	guiding
移动	的	这	行星	买得起	作为	好的	证据	的	这	影响	的	指导

['eɪndʒəlz][æz; əz] [ðeɪ] [du:][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

angels	as	they	do	of	the	influence	of	gravitation	.
天使	作为	他们	做	的	这	影响	的	引力	.

对于"行星的运动既能很好地证明引导天使的影响，也能很好地证明引力的影响"这一说法，显然没有其他合乎逻辑的反对意见。

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	11
页	.	-

第11页

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'sɜ:rdli] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

So	much	,	then	,	for	the	absurdly	illogical	position	that	,
所以	很多	,	然后	,	为了	这	荒谬地	不合逻辑	位置	那	,

那么，这种荒谬且不合逻辑的观点就此作罢。

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə]

granting	the	evidence	in	favour	of	natural	selection	and	supernatural	design	to
授予	这	证据	在	偏爱	的	自然的	选择	和	超自然	设计	到

[bi:; bi]['i:kwəl][ænd; ənd]['pærəlel] ,

be	equal	and	parallel	,
是	平等的	和	平行线	,

假设支持自然选择和超自然设计的证据同等且相等，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] .

we	should	hesitate	for	one	moment	in	our	choice	.
我们	应该	犹豫	为了	一	片刻	在	我们的	选择	.

我们在做出选择时应该稍作犹豫。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['i:kwəl][ænd; ənd]

But	,	of	course	,	if	the	evidence	is	supposed	not	to	be	equal	and
但	,	的	课程	,	如果	这	证据	是	据称	不是	到	是	平等的	和

['pærəlel] — [aɪ] . [i:] . ,

parallel	—	i	.	e	.	,
平行线	—	我	.	e	.	,

当然，如果证据本身就不相等、不平行——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['kɑ:mpɪtənt]

if	it	is	supposed	that	the	theory	of	natural	relation	is	not	so	competent
如果	它	是	据称	那	这	理论	的	自然的	关系	是	不是	所以	胜任的

[ə; eɪ] ['θi:əri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'zaɪn]

a	theory	to	explain	the	facts	of	adaptation	as	is	that	of	intelligent	design
一个	理论	到	解释	这	事实	的	适应	作为	是	那	的	聪明的	设计

— [ðen] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɪdərɪŋ] .

—	then	the	objection	is	no	longer	the	one	that	we	are	considering	.
—	然后	这	异议	是	不	更长	这	一	那	我们	是	考虑	.

如果认为自然关系理论不如智能设计理论那样能够充分解释适应性的事实，那么我们所考虑的反对意见就不是这个问题了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] - ['feɪsi][əb'sɜːrd] ;

It	is	quite	another	objection	,	and	one	which	is	not	primâ	facie	absurd	;
它	是	相当	其他	异议	,	和	一	哪个	是	不是	-	表面	荒诞	;

这是另一种完全不同的反对意见，而且乍一看并非荒谬；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz]

it	requires	to	be	met	by	examining	how	far	the	theory	of	natural	selection	is
它	需要	到	是	遇见	经过	检查	如何	远的	这	理论	的	自然的	选择	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][fækts] .

able	to	explain	the	facts	.
有能力的	到	解释	这	事实	.

要满足这一要求，需要考察自然选择理论在多大程度上能够解释事实。

[let] [ˌjuː 'es] [steɪt] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['klɪrli] .

Let	us	state	the	problem	clearly	.
让	我们	状态	这	问题	清楚地	.

让我们把问题明确地陈述出来。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔrgən,ɪzəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɑːr; ər][ðə; ði]

Innumerable	cases	of	adaptation	of	organisms	to	their	environment	are	the
无数	案例	的	适应	的	生物	到	他们的	环境	是	这

[əb'zɜːrvd] [fækts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

observed	facts	for	which	an	explanation	is	required	.
观察到	事实	为了	哪个	一个	解释	是	必需的	.

生物体适应环境的例子不胜枚举，这些都是需要解释的观察事实。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] , [haɪ'pɑːθəsiːz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

To	supply	this	explanation	two	,	and	only	two	,	hypotheses	are	in	the	field	.
到	供应	这	解释	二	,	和	仅有的	二	,	假设	是	在	这	场地	.

为了解释这一现象，目前只有两种假设。

[ʌv; əv] [ðiːz]

Of	these
的	这些

其中

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	12
页	.	-

第12页

[tuː] [haɪ'pɑːθəsiːz][wʌn][ɪz] , [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'zaɪn] ['mænɪfestɪd] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ,

two	hypotheses	one	is	,	intelligent	design	manifested	in	creation	;	and	the	other	is	,
二	假设	一	是	,	聪明的	设计	表现出来	在	创建	;	和	这	其他	是	,

两种假设，一种是智能设计体现在创造之中；另一种是，

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['mænɪfestɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

natural	selection	manifested	during	the	countless	ages	of	the	past	.
自然的	选择	表现出来	期间	这	无数	年龄	的	这	过去的	.

自然选择在漫长的过去岁月中不断展现。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'zaɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃoʊn]

Now	it	would	be	proof	positive	of	intelligent	design	if	it	could	be	shown
现在	它	会	是	证明	积极的	的	聪明的	设计	如果	它	可以	是	所示

[ðæt] [ɔːl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] — [ðæt] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntrə'duːst]

that	all	species	of	plants	and	animals	were	created	—	that	is	suddenly	introduced
那	全部	物种	的	植物	和	动物	是	创建	—	那	是	突然	介绍

['ɪntuː][ðə; ði][kəm'pleks][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ;

into	the	complex	conditions	of	their	life	;
进入	这	复杂的	状况	的	他们的	生活	;

如果能够证明所有动植物物种都是被创造出来的——也就是说，是突然被引入到它们复杂的生存环境中——那么这将确凿地证明智能设计论；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['eni] [kɔːz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd][biː; bi]

for	it	is	quite	inconceivable	that	any	cause	other	than	intelligence	could	be
为了	它	是	相当	不可思议	那	任何	原因	其他	比	智力	可以	是

['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ə'dæpt][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm][tuː; tə][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] ['sʌd(ə)nli] .

competent	to	adapt	an	organism	to	its	environment	suddenly	.
胜任的	到	适应	一个	生物	到	它是	环境	突然	.

因为除了智慧之外，任何其他原因都无法使生物体突然适应其环境，这是完全不可想象的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pruːf] [prɪ'zʌmptɪv] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃoʊn]

it	would	be	proof	presumptive	of	natural	selection	if	it	could	be	shown
它	会	是	证明	推定	的	自然的	选择	如果	它	可以	是	所示

[ðæt] [wʌn] ['spiːʃiːz] [bɪ'kʌmz] ['sloʊli] [træns'mjuːtid]['ɪntuː] [ə'nʌðər] — [aɪ] . [iː] . ,

that	one	species	becomes	slowly	transmuted	into	another	—	i	.	e	.	,
那	一	物种	变成	缓慢地	转变	进入	其他	—	我	.	e	.	,

如果能够证明一个物种会缓慢地转变为另一个物种，那么这就可以作为自然选择的证据——也就是说，

[ðæt] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [ædæp'teɪʃnz] [meɪ] [biː; bi]['grædʒuəli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv]

that	one	set	of	adaptations	may	be	gradually	transformed	into	another	set	of
那	一	放	的	适应	可能	是	逐步地	转变	进入	其他	放	的

[ædæp'teɪʃnz] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'kwaɪər] .

adaptations	according	as	changing	circumstances	require	.
适应	根据	作为	变化	情况	要求	.

根据环境变化需要，一套适应方式可以逐渐转变为另一套适应方式。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [pruːf] [prɪ'zʌmptɪv] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

This	would	be	proof	presumptive	of	natural	selection	,
这	会	是	证明	推定	的	自然的	选择	,

这将作为自然选择的证据。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [bɪ'kʌm] ['æmpli]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

because	it	would	then	become	amply	probable	that	natural	selection	might	have
因为	它	会	然后	变得	充足的	可能	那	自然的	选择	可能	有

[brɔːt] [ə'baʊt] ['meni] ,

brought	about	many	,
带来	关于	许多	,

因为那样一来，自然选择很可能已经产生了许多.....

[ɔːr][moʊst] , [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv]

or	most	,	of	the	cases	of
或者	最多	,	的	这	案例	的

或者说，在大多数情况下

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	13
页	.	-

第13页

[ædæp'teɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

adaptations	which	we	see	;	and	if	so	,
适应	哪个	我们	看	;	和	如果	所以	,

我们看到的适应性变化；如果确实存在，

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['pɑːrsɪmoʊni] [iks'kluːdz] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'zaɪn] .

the	law	of	parsimony	excludes	the	rival	hypothesis	of	intelligent	design	.
这	法律	的	节俭	不包括	这	竞争对手	假设	的	聪明的	设计	.

简约法则排除了智能设计这一与之竞争的假说。

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [æz; əz] [bɪ'twi:n] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [dɪ'zaɪn]

Thus	the	whole	question	as	between	natural	selection	and	supernatural	design
因此	这	所有的	问题	作为	之间	自然的	选择	和	超自然	设计

[rɪ'zɔlvz] [ɪt'self]['ɪntu:] [ðɪs] — [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['seprətli]

resolves	itself	into	this	—	Were	all	the	species	of	plants	and	animals	separately
解决	本身	进入	这	—	是	全部	这	物种	的	植物	和	动物	分别地

[kri'eɪtɪd] ,

created	,
创建	,

因此，自然选择与超自然设计之间的整个问题可以归结为——所有动植物物种是否都是单独创造出来的?

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['sloʊli] [ɪ'vɑ:lvd] ?

or	were	they	slowly	evolved	?
或者	是	他们	缓慢地	进化	?

还是它们缓慢演化而来的?

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['speʃəli] [kri'eɪtɪd] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [dɪ'zaɪn] [rɪ'meɪnz]

For	if	they	were	specially	created	,	the	evidence	of	supernatural	design	remains
为了	如果	他们	是	特别	创建	,	这	证据	的	超自然	设计	遗迹

[ˌənri:'fju:tɪd][ænd; ənd][ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l] ;

unrefuted	and	irrefutable	;
未被反驳	和	无可辩驳的	;

因为如果它们是特意创造的，那么超自然设计的证据就是无可辩驳的;

[ˌwer'æz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sloʊli] [ɪ'vɑ:lvd] , [ðæt] ['evɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌtərli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

whereas	if	they	were	slowly	evolved	,	that	evidence	has	been	utterly	and	for
然而	如果	他们	是	缓慢地	进化	,	那	证据	有	到过	完全地	和	为了

['evər] [dɪ'strɔɪd] .

ever	destroyed	.
曾经	损毁	.

而如果它们是缓慢进化而来的，那么相关的证据早已被彻底、永远地销毁了。

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['ðerfɔ:r] [dɪ'pendz] [fɔ:r; fər][ɪts] [və'lɪdəti] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn]

The	doctrine	of	natural	selection	therefore	depends	for	its	validity	on	the	doctrine
这	教义	的	自然的	选择	所以	取决于	为了	它是	有效性	在	这	教义

[ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ;

of	organic	evolution	;
的	有机的	进化	;

因此，自然选择理论的有效性取决于有机进化理论;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wʌns][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] ,

for	if	once	the	fact	of	organic	evolution	were	established	,
为了	如果	一次	这	事实	的	有机的	进化	是	已确立的	,

因为一旦有机进化的事实被确立，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [dɪ'spju:t] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli]

no	one	would	dispute	that	much	of	the	adaptation	was	probably
不	一	会	争议	那	很多	的	这	适应	曾是	大概

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

effected	by	natural	selection	.
受影响	经过	自然的	选择	.

没有人会否认，这种适应性变化很大程度上可能是自然选择的结果。

[haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [seɪ] — ['prɑ:bəbli] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ;

How	much	we	cannot	say	—	probably	never	shall	be	able	to	say	;
如何	很多	我们	不能	说	—	大概	绝不	将	是	有能力的	到	说	;

有多少事情我们无法说出口——或许永远也无法说出口;

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['dɑːrwɪn][hɪm'self] [dʌz] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv]

for	even	Mr	.	Darwin	himself	does	not	doubt	that	other	causes	besides	that	of
为了	甚至	先生	.	达尔文	他自己	做	不是	怀疑	那	其他	原因	除了	那	的

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔdifaiŋ]

natural	selection	have	assisted	in	the	modifying
自然的	选择	有	协助	在	这	修改

即使是达尔文先生本人也不怀疑，除了自然选择之外，还有其他因素促成了物种的进化。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	14
页	.	-

第14页

[ʌv; əv][spə'sɪfɪk] [taɪps] .

of	specific	types	.
的	具体的	类型	.

特定类型的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;

For	the	sake	of	simplicity	,	however	,	I	shall	not	go	into	this	subject	;
为了	这	清酒	的	简单	,	然而	,	我	将	不是	去	进入	这	主题	;

为了简单起见，我将不深入探讨这个话题；

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [spiːk] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk]

but	shall	always	speak	of	natural	selection	as	the	only	cause	of	organic
但	将	总是	说话	的	自然的	选择	作为	这	仅有的	原因	的	有机的

[ˌevə'luːʃ(ə)n] .

evolution	.
进化	.

但始终认为自然选择是生物进化的唯一原因。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [weɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

Let	us	,	then	,	weigh	the	evidence	in	favour	of	organic	evolution	.
让	我们	,	然后	,	称重	这	证据	在	偏爱	的	有机的	进化	.

那么，让我们来权衡一下支持有机进化论的证据。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪŋ] , [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

If	we	find	it	wanting	,	we	need	have	no	complaints	to	make	of	natural
如果	我们	寻找	它	想要	,	我们	需要	有	不	投诉	到	制作	的	自然的

[ˌθiːə'loʊdʒən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;

theologians	of	to	-	day	;
神学家	的	到	-	天	;

如果我们认为它有不足之处，我们也无需对当今的自然神学家提出任何抱怨；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] ['meʒər] , ['ʃeɪkən] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər]

but	if	we	find	it	to	be	full	measure	,	shaken	together	and	running	over
但	如果	我们	寻找	它	到	是	满的	措施	,	摇晃	一起	和	跑步	超过

,

,

,

但如果我们发现它是足量的，摇匀后溢出来，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌθiːə'loʊdʒən] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

we	ought	to	maintain	that	natural	theologians	can	no	longer	adhere	to	the
我们	应该	到	维持	那	自然的	神学家	能	不	更长	粘着	到	这

['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz] ['peɪli] ,

arguments	of	such	writers	as	Paley	,
论点	的	这样的	作家	作为	佩利	,

我们应该坚持认为，自然神学家不能再坚持像佩利这样的作家的论点。

[bel] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɝz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'lɪbərətli] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ]
Bell , and Chalmers , without deliberately violating the only logical principle which
钟 , 和 查尔默斯 , 没有 故意地 违反 这 仅有的 逻辑 原则 哪个
['seprəts] ['saɪəns] [frʌm; frəm] ['fetɪʃɪzəm] .
separates science from fetishism .
分离 科学 从 拜物教 .

贝尔和查尔默斯并没有故意违反将科学与拜物教区分开来的唯一逻辑原则。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
To avoid misapprehension , however ,
到 避免 误解 , 然而 ,

然而，为了避免误解，

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [waɪl] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ɪz] [ðʌs] [ɪn][pleɪn][ænd; ənd][də'rekt]
I may here add that while Mr . Darwin's theory is thus in plain and direct
我 可能 这里 添加 那 尽管 先生 . 达尔文的 理论 是 因此 在 清楚的 和 直接的
[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
contradiction to the theory of design ,
矛盾 到 这 理论 的 设计 ,

我还要补充一点，虽然达尔文先生的理论与设计论显然是直接矛盾的，

[ɔːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌtiːli'ɑːlədʒi] , [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['raɪtɝz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
or system of teleology , as presented by the school of writers which I have
或者 系统 的 目的论 , 作为 呈现 经过 这 学校 的 作家 哪个 我 有
[neɪmd] ,
named ,
命名 ,

或者，正如我所提到的那群作家所提出的那种目的论体系，

[aɪ][hoʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [hæz; həz][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l]['kɑːntækt]
I hold that Mr . Darwin's theory has no point of logical contact
我 抓住 那 先生 . 达尔文的 理论 有 不 观点 的 逻辑 接触

我认为达尔文先生的理论缺乏逻辑依据。

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg . 15
页 . -

第15页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [sens] ,
with the theory of design in the larger sense ,
和 这 理论 的 设计 在 这 更大的 感觉 ,

从更广义的设计理论角度来看，

[ðæt] [bɪ'haɪnd][ɔːl] ['sekənderi] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kaɪnd] ,
that behind all secondary causes of a physical kind ,
那 在后面 全部 次要 原因 的 一个 身体的 种类 ,

在所有次要的物理原因背后，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['praɪmeri] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][kaɪnd] .
there is a primary cause of a mental kind .
那里 是 一个 基本的 原因 的 一个 精神的 种类 .

存在一种心理上的主要原因。

['ðerfɔːr] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['eseɪ] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]
Therefore throughout this essay I refer to design in the sense understood by the
所以 自始至终 这 散文 我 参考 到 设计 在 这 感觉 理解 经过 这
['nɛroʊɝ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˌtiːli'ɑːlədʒi] ,
narrower forms of teleology ,
较窄 表格 的 目的论 ,

因此，在本文中，我所指的设计均采用目的论中较为狭义的含义。

[ɔːr][æz; əz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [fə'nɑːmɪnə] .

or	as	an	immediate	cause	of	the	observed	phenomena	.
或者	作为	一个	即时	原因	的	这	观察到	现象	.

或者作为观察到的现象的直接原因。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌltɪmət] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saikikəl] [kaɪnd] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl]

Whether	or	not	there	is	an	ultimate	cause	of	a	psychical	kind	pervading	all
无论	或者	不是	那里	是	一个	最终的	原因	的	一个	心理	种类	普遍存在	全部

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

无论是否存在一种遍及整个自然界的终极心理原因，

[ə; eɪ] ['kɔːzə] - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['reɪsɑːn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] , [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər]

a	causa	causarum	which	is	the	final	raison	d'être	of	the	cosmos	,	this	is	another
一个	原因	-	哪个	是	这	最终的	理性	-	的	这	宇宙	,	这	是	其他

['kwestʃən] [wɪtʃ] ,

question	which	,
问题	哪个	,

宇宙存在的最终原因（causa causarum）是另一个问题，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə]['prez(ə)nt][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

as	I	have	said	,	I	take	to	present	no	point	of	logical	contact	with
作为	我	有	说	,	我	拿	到	展示	不	观点	的	逻辑	接触	和

['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] ,

Mr	.	Darwin's	theory	,
先生	.	达尔文的	理论	,

正如我所说，我认为我的观点与达尔文先生的理论没有任何逻辑上的联系。

[ɔːr] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns]

or	,	I	may	add	,	with	any	of	the	methods	and	results	of	natural	science
或者	,	我	可能	添加	,	和	任何	的	这	方法	和	结果	的	自然的	科学

.

:
.

或者，我还要补充一点，运用自然科学的任何方法和成果。

[ðə; ði]['oʊnli][pə'zɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['rendər] [pleɪn][ɪz] [ðæt] ,

The	only	position	,	therefore	,	which	I	here	desire	to	render	plain	is	that	,
这	仅有的	位置	,	所以	,	哪个	我	这里	欲望	到	使成为	清楚的	是	那	,

因此，我在此唯一想要阐明的立场是：

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ,

if	the	doctrine	of	evolution	is	seen	to	be	established	by	sufficient	evidence	,
如果	这	教义	的	进化	是	已见	到	是	已确立的	经过	充足的	证据	,

如果进化论被充分的证据所证实，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][sets] [fɔːrθ] [ɑːr; ər]['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['ædɪkwət] [tuː; tə]

and	therefore	the	causes	which	it	sets	forth	are	recognised	as	adequate	to
和	所以	这	原因	哪个	它	套	前进	是	已确认	作为	足够的	到

['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [əb'zɜːrvd] ,

furnish	a	scientific	explanation	of	the	results	observed	,
提供	一个	科学	解释	的	这	结果	观察到	,

因此，它所提出的原因被认为是足以对观察到的结果提供科学解释的。

[ðen] [ðə; ði]

then	the
然后	这

然后

[ˌpiː ˈdʒiː] . -

pg	.	16
页	.	-

第16页

[fækts][ʌv; əv][ɔːrˈgænɪk][ˈneɪtʃər] [ˌnesəˈserəli] [fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈkætəgɔːri] ,

facts	of	organic	nature	necessarily	fall	into	the	same	logical	category	,
事实	的	有机的	自然	一定	落下	进入	这	相同的	逻辑	类别	,

有机体的自然规律必然属于同一逻辑范畴。

[wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈeni] [ˈkwestʃən][ʌv; əv][dɪˈzaɪn] ,

with	reference	to	any	question	of	design	,
和	参考	到	任何	问题	的	设计	,

关于任何设计问题，

[æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ɔːl][ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][fækts][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

as	that	of	all	or	any	other	series	of	facts	in	the	physical	universe	.
作为	那	的	全部	或者	任何	其他	系列	的	事实	在	这	身体的	宇宙	.

就像物理宇宙中所有或任何其他一系列事实一样。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌndərˈstʊd] ,

This	being	understood	,
这	存在	理解	,

理解了这一点之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][naʊ] [proʊˈsiːd][tuː; tə][ˈrendər][æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]

I	shall	now	proceed	to	render	an	epitome	of	the	evidence	in	favour	of
我	将	现在	继续	到	使成为	一个	缩影	的	这	证据	在	偏爱	的

[ɔːrˈgænɪk][ˌevəˈluːʃ(ə)n] ,

organic	evolution	,
有机的	进化	,

接下来，我将概述支持有机进化论的证据。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ][baɪ] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

and	I	shall	do	so	by	classifying	the	arguments	in	a	way	tending	to	show
和	我	将	做	所以	经过	分类	这	论点	在	一个	方式	倾向于	到	展示

[ðer; ðər][dɪˈstɪŋkt][ɔːr] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈkærəktər] ,

their	distinct	or	independent	character	,
他们的	清楚的	或者	独立的	特点	,

我将通过对论点进行分类来做到这一点，分类方式旨在展现论点各自独特的或独立的特征。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dɪˈspleɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈkwaɪər]

and	therefore	calculated	to	display	the	additional	force	which	they	acquire
和	所以	计算	到	展示	这	额外的	力量	哪个	他们	获得

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkjuːmjəleɪtɪv][ˈneɪtʃər] .

from	their	cumulative	nature	.
从	他们的	累计	自然	.

因此，计算结果显示它们由于其累积特性而获得的额外力量。

[ˌpiː ˈdʒiː] . -

pg	.	17
页	.	-

第17页

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [ˈɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

THE	ARGUMENT	FROM	CLASSIFICATION	.
这	争论	从	分类	.

来自分类的论证。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [teɪk] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	shall	first	take	the	argument	from	classification	.
我	将	第一的	拿	这	争论	从	分类	.

我首先要从分类的角度来论证。

['nætʃərələsts][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

Naturalists	find	that	all	species	of	plants	and	animals	present	among	themselves
自然学家	寻找	那	全部	物种	的	植物	和	动物	展示	之中	他们自己

['strʌktʃərəl] [ə'fɪnətiːz] .

structural	affinities	.
结构	亲和力	.

博物学家发现，所有动植物物种之间都存在结构上的相似性。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['strʌktʃərəl] [ə'fɪnətiːz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [prə'naʊnst] , [ðə; ði] ['veriəs]

According	as	these	structural	affinities	are	more	or	less	pronounced	,	the	various
根据	作为	这些	结构	亲和力	是	更多的	或者	较少的	发音	,	这	各种各样的

['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] ['klæsɪfaɪd] ['ʌndər] ['dʒenərə] ,

species	are	classified	under	genera	,
物种	是	分类	在下面	属	,

根据这些结构亲缘关系的明显程度，各种物种被归类到不同的属中。

['ɔːrdərz] , ['fæməliz] , ['klæsɪz] , [sʌb] - ['kiŋdəmz] , [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] .

orders	,	families	,	classes	,	sub	-	kingdoms	,	and	kingdoms	.
订单	,	家庭	,	课程	,	子	-	王国	,	和	王国	.

秩序、家族、阶级、子王国和王国。

[naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪn][ə; eɪ]

Now	in	such	a	classification	it	is	found	impossible	to	place	all	the	species	in	a
现在	在	这样的	一个	分类	它	是	成立	不可能的	到	地方	全部	这	物种	在	一个

['lɪniər] ['sɪriːz] ,

linear	series	,
线性	系列	,

在这种分类方法中，不可能将所有物种按线性顺序排列。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

according	to	the	grade	of	their	organization	.
根据	到	这	年级	的	他们的	组织	.

根据其组织的等级。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz] [mɔːr] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɑːks][ɔːr][ə; eɪ]

we	cannot	say	that	a	wolf	is	more	highly	organized	than	a	fox	or	a
我们	不能	说	那	一个	狼	是	更多的	高度	组织	比	一个	狐狸	或者	一个

['dʒækl; 'dʒækɔːl] ;

jackal	;
豺狼	;

我们不能说狼比狐狸或豺狼的组织性更强；

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt]

we	can	only	say	that
我们	能	仅有的	说	那

我们只能说

[ðə; ði]

the
这

这

[ˌpiː ˈdʒiː] . -

pg	.	18
页	.	-

[spəˈsɪfɪk] [pɔɪnts] [werˈɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdifəz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [sɪgˈnɪfɪkəns] [æz; əz]

specific	points	wherein	it	differs	from	these	animals	are	without	significance	as
具体的	积分	其中	它	不同	从	这些	动物	是	没有	意义	作为

[ˈpruːviŋ][ðə; ði][wʌn] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ˈɔːrgənaɪzd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .

proving	the	one	type	to	be	more	highly	organized	than	the	others	.
证明	这	一	类型	到	是	更多的	高度	组织	比	这	其他的	.

它与这些动物的具体区别之处并不重要，不能证明其中一种动物比其他动物更有组织性。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [dɪˈvɪʒnz] ,

But	of	course	in	many	cases	,	and	especially	in	the	cases	of	the	larger	divisions	,
但	的	课程	在	许多	案例	,	和	尤其	在	这	案例	的	这	更大的	部门	,

当然，在很多情况下，尤其是在规模较大的部门中，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] — [ðə; ði] [ˈmembər] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈhaɪli] ['ɔːrgənaɪzd][ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmembər] [ɪn] [ðæt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .

it	is	often	possible	to	say	—	The	members	in	this	division	are	more	highly	organized	than	are	the	members	in	that	division	.
它	是	经常	可能的	到	说	—	这	成员	在	这	分配	是	更多的	高度	组织	比	是	这	成员	在	那	分配	.

通常可以说——这个部门的成员比那个部门的成员更有组织性。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

Our	system	of	classification	therefore	may	be	likened	to	a	tree	,
我们的	系统	的	分类	所以	可能	是	类似	到	一个	树	,

因此，我们的分类系统可以比作一棵树。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trʌŋk] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] ['ɔrgən,ɪzəm] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [biː; bi] [tɜːm] ['iːðər] [plænts][ɔːr] ['ænɪmlz] .

in	which	a	short	trunk	may	be	taken	to	represent	the	lowest	organisms	which	cannot	properly	be	termed	either	plants	or	animals	.
在	哪个	一个	短的	树干	可能	是	已采取	到	代表	这	最低	生物	哪个	不能	适当地	是	称为	任何一个	植物	或者	动物	.

其中，短树干可以代表最低等的生物，这些生物既不能被恰当地称为植物，也不能被恰当地称为动物。

[ðɪs] [ʃɔːrt] [trʌŋk] [suːn] ['seprəts] ['ɪntuː] [tuː] [lɑːrdʒ] [trʌŋks] ,

This	short	trunk	soon	separates	into	two	large	trunks	,
这	短的	树干	很快	分离	进入	二	大的	树干	,

这根短树干很快分成两根粗壮的树干，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

one	of	which	represents	the	vegetable	and	the	other	the	animal	kingdom	.
一	的	哪个	代表	这	蔬菜	和	这	其他	这	动物	王国	.

其中一幅代表植物界，另一幅代表动物界。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [trʌŋks] [ðen] ['gɪvz] [ɔːf][lɑːrdʒ] ['bræntʃɪz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [gɪv] [ɔːf] ['smɔːlər] ,

Each	of	these	trunks	then	gives	off	large	branches	signifying	classes	,	and	these	give	off	smaller	,
每个	的	这些	树干	然后	给予	离开	大的	分支	表示	课程	,	和	这些	给	离开	较小的	,

这些主干各自长出代表不同等级的大枝，这些大枝又长出更小的枝条，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['nuːmərəs] ['bræntʃɪz] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['fæməliz] , [wɪtʃ] ['ræmɪfaɪ] [ə'gen] ['ɪntuː]['ɔːrdərz] ,

but	more	numerous	branches	,	signifying	families	,	which	ramify	again	into	orders	,
但	更多的	很多的	分支	,	表示	家庭	,	哪个	分枝	再次	进入	订单	,

['dʒenərə] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['ɪntuː][ðə; ði] [liːvz] ,

genera	,	and	finally	into	the	leaves	,
属	,	和	最后	进入	这	树叶	,

但更多的分支代表科，这些分支又进一步分支成目、属，最终分支成叶。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['spiːʃiːz] .

which	may	be	taken	to	represent	species	.
哪个	可能	是	已采取	到	代表	物种	.

这可能代表物种。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	19
页	.	-

第19页

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [triː] [ʌv; əv][laɪf] ,

in	such	a	representative	tree	of	life	,
在	这样的	一个	代表	树	的	生活	,

在这样一棵具有代表性的生命之树中，

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['eni] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

the	height	of	any	branch	from	the	ground	may	be	taken	to	indicate	the
这	高度	的	任何	分支	从	这	地面	可能	是	已采取	到	表明	这

[greɪd] [ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːvz] ,

grade	of	organization	which	the	leaves	,
年级	的	组织	哪个	这	树叶	,

任何枝条离地面的高度都可以用来指示叶片的组织等级。

[ɔːr] ['spiːʃiːz] , ['prez(ə)nt] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] ,

or	species	,	present	;	so	that	,	if	we	picture	to	ourselves	such	a	tree	,
或者	物种	,	展示	;	所以	那	,	如果	我们	图片	到	我们自己	这样的	一个	树	,

或者物种，存在；因此，如果我们想象这样一棵树，

[wiː; wi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

we	will	understand	that	while	there	is	a	general	advance	of	organization
我们	将要	理解	那	尽管	那里	是	一个	一般的	进步	的	组织

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['ʌpwərdz] ,

from	below	upwards	,
从	以下	向上	,

我们将认识到，虽然组织的发展总体上是自下而上的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] [slaɪt] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [bɪ'twiːn] [liːvz] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)n][ɑːn]

there	are	numberless	slight	variations	in	this	respect	between	leaves	growing	even	on
那里	是	无数	轻微	变体	在	这	尊重	之间	树叶	生长	甚至	在

[ðə; ði] [seɪm] [bræntʃ] ;

the	same	branch	;
这	相同的	分支	;

即使是同一枝干上生长的叶子，在这方面也存在无数细微的差别；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

but	in	a	still	greater	number	of	cases	,
但	在	一个	仍然	更大的	数字	的	案例	,

但在更多情况下，

[liːvz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [brænʧ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

leaves	growing	on	the	same	branch	are	growing	on	the	same	level	—	that	is	,
树叶	生长	在	这	相同的	分支	是	生长	在	这	相同的	等级	—	那	是	,

同一枝条上生长的叶子处于同一水平面上——也就是说，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] ,

although	they	represent	different	species	,
虽然	他们	代表	不同的	物种	,

虽然它们代表不同的物种，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [wʌn][ɪz] [mɔːr] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	cannot	be	said	that	one	is	more	highly	organized	than	the	other	.
它	不能	是	说	那	一	是	更多的	高度	组织	比	这	其他	.

不能说其中一个比另一个组织性更强。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðɪs] [triː] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][spə'sɪfɪk]['ɔrgən,ɪzəm][ɪn]['neɪtʃər][ɪz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər]

this	tree	-	like	arrangement	of	specific	organisms	in	nature	is	an	arrangement	for
这	树	-	喜欢	安排	的	具体的	生物	在	自然	是	一个	安排	为了

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn][ɪz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

which	Mr	.	Darwin	is	not	responsible	.
哪个	先生	.	达尔文	是	不是	负责任的	.

自然界中特定生物的这种树状排列方式，并非达尔文先生的功劳。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

I	mean	that	the	framing	of	this	natural	classification	has	been	the	work	of
我	意思是	那	这	框架	的	这	自然的	分类	有	到过	这	工作	的

['nætʃərələsts][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [pæst] ;

naturalists	for	centuries	past	;
自然学家	为了	几个世纪	过去的	;

我的意思是，这种自然分类的构建是几个世纪以来博物学家们的工作成果；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

and	although	they	did	not	know	what	they	were	doing	,
和	虽然	他们	做过	不是	知道	什么	他们	是	正在做	,

尽管他们不知道自己在做什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌevə'luːʃənɪst] [ðæt] [ðeɪ]

it	is	now	evident	to	evolutionists	that	they
它	是	现在	明显	到	进化论者	那	他们

现在进化论者已经清楚地认识到这一点。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	20
页	.	-

第20页

[wɜːr; wər] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][dʒə'netɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

were	tracing	the	lines	of	genetic	relationship	.
是	追踪	这	线条	的	基因	关系	.

追溯基因关系。

[fɔːr; fər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] ,

For	,	be	it	observed	,
为了	,	是	它	观察到	,

因为，必须指出，

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔ:r]['nætʃ(ə)rəl][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['difəz] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][ɔ:r][hæp; hɑ:p]

a	scientific	or	natural	classification	differs	very	much	from	a	popular	or	hap
一个	科学	或者	自然的	分类	不同	非常	很多	从	一个	受欢迎的	或者	哈普

- ['hæzərd][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

-	hazard	classification	,
-	冒险	分类	,

科学的或自然的分类与流行的或随意的分类有很大不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [kən'sɪsts][ɪn] [ðɪs] ,

and	the	difference	consists	in	this	,
和	这	不同之处	由	在	这	,

区别就在于此:

[ðæt] [waɪl] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [freɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪk'sklu:sɪv] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

that	while	a	popular	classification	is	framed	with	exclusive	reference	to	the
那	尽管	一个	受欢迎的	分类	是	框	和	独家的	参考	到	这

[ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ɔrgən,ɪzəm] ,

external	appearance	of	organisms	,
外部的	外貌	的	生物	,

虽然一种流行的分类方法完全依据生物体的外部外观来制定,

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] .

a	scientific	classification	is	made	with	reference	to	the	whole	structure	.
一个	科学	分类	是	制成	和	参考	到	这	所有的	结构	.

科学分类是参照整体结构进行的。

[ə; eɪ] [weɪl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

A	whale	,	for	instance	,	is	often	thought	to	be	a	fish	,
一个	鲸	,	为了	实例	,	是	经常	想法	到	是	一个	鱼	,

例如,人们常常认为鲸鱼是一种鱼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd]['hæbɪts] ;

because	it	resembles	a	fish	in	form	and	habits	;
因为	它	类似	一个	鱼	在	形式	和	习惯	;

因为它外形和习性都像鱼;

[ˌwer'æz] [dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [kəm'pærɪsn] [mɔ:r] [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ]

whereas	dissection	shows	that	it	is	beyond	all	comparison	more	unlike	a	fish
然而	解剖	演出	那	它	是	超过	全部	比较	更多的	与此不同	一个	鱼

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ][mæn] .

than	it	is	like	a	horse	or	a	man	.
比	它	是	喜欢	一个	马	或者	一个	男人	.

然而,解剖结果表明,它与鱼的相似之处远远大于与马或人的相似之处。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æn; ən] [ɪk'stri:m] [keɪs] ;

This	is	,	of	course	,	an	extreme	case	;
这	是	,	的	课程	,	一个	极端	案件	;

这当然是一个极端案例;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['keɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [fɜ:rst][led]['nætʃərələsts][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər]

but	it	was	cases	such	as	this	that	first	led	naturalists	to	see	that	there
但	它	曾是	案例	这样的	作为	这	那	第一的	引领	自然学家	到	看	那	那里

[ɑ:r; ər] [ri:'zɛmblənsəz] [bɪ'twi:n] ['ɔrgən,ɪzəm] [mʌtʃ] [mɔ:r] [di:p] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] [ə'pɪr]

are	resemblances	between	organisms	much	more	deep	and	important	than	appear
是	相似之处	之间	生物	很多	更多的	深的	和	重要的	比	出现

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;

upon	the	surface	;
之上	这	表面	;

但正是像这样的例子,才让博物学家们第一次认识到,生物体之间存在着比表面看起来更深层次、更重要的相似之处;

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] ,

and	consequently	,	that	if	a	natural	classification	was	possible	at	all	,
和	最后	,	那	如果	一个	自然的	分类	曾是	可能的	在	全部	,

因此，如果自然分类是可能的的话，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ði:z] [di:pər] [ri:'zɛmbləns əz] .

it	must	be	made	with	reference	to	these	deeper	resemblances	.
它	必须	是	制成	和	参考	到	这些	更深	相似之处	.

必须参照这些更深层次的相似之处来制定。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk]

Of	course	,	it	took
的	课程	,	它	采取

当然，这需要时间。

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	21
页	.	-

第21页

[taɪm] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ænd; ənd][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ri:'zɛmbləns əz] .

time	to	perceive	this	distinction	between	fundamental	and	superficial	resemblances	.
时间	到	感知	这	区别	之间	基本的	和	浅	相似之处	.

是时候去体会本质相似性和表面相似性之间的区别了。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['bʌfənz] [wɜ:rks][ɑ:n]

I	remember	once	reading	a	very	comical	disquisition	in	one	of	Buffon's	works	on
我	记住	一次	阅读	一个	非常	滑稽	专题讨论会	在	一	的	布冯的	作品	在

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz]

the	question	as	to	whether	or	not	a	crocodile	was	to	be	classified	as
这	问题	作为	到	无论	或者	不是	一个	鳄鱼	曾是	到	是	分类	作为

[æn; ən]['ɪnsekt] ;

an	insect	;
一个	昆虫	;

我记得曾经在布丰的一部作品中读到过一篇非常滑稽的论述，探讨鳄鱼是否应该被归类为昆虫的问题；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

and	the	instructive	feature	in	the	disquisition	was	this	,
和	这	有指导意义的	特征	在	这	专题讨论会	曾是	这	,

而这篇论述中最有启发性的地方在于：

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl] ['difəz] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɪnsekt][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l]

that	although	a	crocodile	differs	from	an	insect	as	regards	every	conceivable
那	虽然	一个	鳄鱼	不同	从	一个	昆虫	作为	问候	每一个	可以想象的

[pər'tɪkjələr][ʌv; əv][ɪts][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ə'nætəmi] ,

particular	of	its	internal	anatomy	,
特别的	的	它是	内部的	解剖学	,

尽管鳄鱼在内部解剖结构的方方面面都与昆虫截然不同，

[noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][æt; ət][ɔ:l][ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [fækt] ,

no	allusion	at	all	is	made	to	this	fact	,
不	典故	在	全部	是	制成	到	这	事实	,

文中完全没有提及这一事实。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l]

while	the	whole	discussion	is	made	to	turn	on	the	hardness	of	the	external
尽管	这	所有的	讨论	是	制成	到	转动	在	这	硬度	的	这	外部的

['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

casing	of	a	crocodile	resembling	the	hardness	of	the	external	casing	of	a
套管	的	一个	鳄鱼	类似	这	硬度	的	这	外部的	套管	的	一个

['bi:tl] ;

beetle	;
甲虫	;

而整个讨论的焦点在于鳄鱼外壳的硬度是否与甲虫外壳的硬度相似；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][bu:'fɔ:ŋ] [di'saidz] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	when	at	last	Buffon	decides	that	,	on	the	whole	,
和	什么时候	在	最后的	布冯	决定	那	,	在	这	所有的	,

最后，当布丰最终决定，总的来说，

[ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][bi:; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɪnsekt] , [ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n]

a	crocodile	had	better	not	be	classified	as	an	insect	,	the	only	reason
一个	鳄鱼	有	更好的	不是	是	分类	作为	一个	昆虫	,	这	仅有的	原因

['gɪv(ə)n][ɪz] ,

given	is	,
给定	是	,

鳄鱼最好不要被归类为昆虫，唯一给出的理由是：

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl][ɪz][soʊ] ['veri] [lɑ:rdʒ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

that	as	a	crocodile	is	so	very	large	an	animal	,
那	作为	一个	鳄鱼	是	所以	非常	大的	一个	动物	,

鳄鱼体型如此庞大，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] “ [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] ['terəb(ə)l][æn; ən]['ɪnsekt] .

it	would	make	“	altogether	too	terrible	an	insect	.
它	会	制作	“	共	也	糟糕的	一个	昆虫	.

这会造就一种“极其可怕的昆虫”。

” [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ə'nætəmi]

”	But	now	,	when	at	last	it	came	to	be	recognised	that	internal	anatomy
”	但	现在	,	什么时候	在	最后的	它	来了	到	是	已确认	那	内部的	解剖学

['rɑðər] [ðæn; ðən][ɪk'stɜ:rn(ə)l]

rather	than	external
相当	比	外部的

但现在，当人们最终认识到内部解剖结构而非外部解剖结构才是关键时，情况就不同了。

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	22
页	.	-

第22页

[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kwestʃən]

appearance	was	to	be	taken	as	a	guide	to	classification	,	the	question
外貌	曾是	到	是	已采取	作为	一个	指导	到	分类	,	这	问题

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

外观可作为分类的依据，问题是：

[wʌt] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ə'nætəmi] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [teɪk] ['presɪdəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər]

What	features	in	the	internal	anatomy	are	to	take	precedence	over	the	other
什么	特征	在	这	内部的	解剖学	是	到	拿	优先权	超过	这	其他

[fitʃər] ?

features	?
特征	?

内部解剖结构中哪些特征应优先于其他特征？

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] .

And	this	question	it	was	not	hard	to	answer	.
和	这	问题	它	曾是	不是	难的	到	回答	.

这个问题并不难回答。

[ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tiːθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

A	porpoise	,	for	instance	,	has	a	large	number	of	teeth	,	and	in	this
一个	海豚	,	为了	实例	,	有	一个	大的	数字	的	牙齿	,	和	在	这

['fiːtʃər] [rɪ'zemblz] [moʊst] [fɪʃ] ,

feature	resembles	most	fish	,
特征	类似	最多	鱼	,

例如，鼠海豚有很多牙齿，在这方面它与大多数鱼类相似。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['mæm(ə)lz] .

while	it	differs	from	all	mammals	.
尽管	它	不同	从	全部	哺乳动物	.

虽然它与其他所有哺乳动物都不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['gɪvz] [sʌk] [tuː; tə][ɪts] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fiːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frʌm; frəm]

But	it	also	gives	suck	to	its	young	,	and	in	this	feature	it	differs	from
但	它	还	给予	吸	到	它是	年轻的	,	和	在	这	特征	它	不同	从

[ɔːl] [fɪʃ] ,

all	fish	,
全部	鱼	,

但它也会哺育幼鱼，这一点它与其他所有鱼类都不同。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ɔːl] ['mæm(ə)lz] .

while	it	resembles	all	mammals	.
尽管	它	类似	全部	哺乳动物	.

虽然它与所有哺乳动物都很相似。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] [fitʃər] [ə'loʊn] ,

Now	,	looking	at	those	two	features	alone	,
现在	,	寻找	在	那些	二	特征	独自的	,

现在，仅就这两个特点而言，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]

should	we	say	that	a	porpoise	ought	to	be	classed	as	a	fish	or	as	a
应该	我们	说	那	一个	海豚	应该	到	是	分类	作为	一个	鱼	或者	作为	一个

['mæm(ə)l] ?

mammal	?
哺乳动物	?

我们应该把海豚归类为鱼类还是哺乳动物?

[ə'ʃʊrədli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæm(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :

Assuredly	as	a	mammal	,	and	for	this	reason	:
当然	作为	一个	哺乳动物	,	和	为了	这	原因	:

当然，作为哺乳动物，原因如下:

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tiːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['veriəb(ə)l] ['fiːtʃər] [bəuθ][ɪn] [fɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['mæm(ə)lz] ,

The	number	of	teeth	is	a	very	variable	feature	both	in	fish	and	in	mammals	,
这	数字	的	牙齿	是	一个	非常	多变的	特征	两个都	在	鱼	和	在	哺乳动物	,

无论是鱼类还是哺乳动物，牙齿的数量都是一个变化很大的特征。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [sʌk] [ɪz][æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ə'mʌŋ] ['mæm(ə)lz] ,

whereas	the	giving	of	suck	is	an	invariable	feature	among	mammals	,
然而	这	给予	的	吸	是	一个	不变的	特征	之中	哺乳动物	,

而吮吸是哺乳动物的普遍特征，

[ænd; ənd] [ə'kɜːrz] ['noʊwer] [els] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

and	occurs	nowhere	else	in	the	animal	kingdom	.
和	发生	无处	别的	在	这	动物	王国	.

这种现象在动物界其他任何地方都不发生。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['pɜːrpəsli] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

This	,	of	course	,	is	purposely	chosen	as	a	very	simple	illustration	;
这	,	的	课程	,	是	故意	选定	作为	一个	非常	简单的	插图	;

当然，这是特意选择的一个非常简单的例子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɛmpləˌfaɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

but	it	exemplifies	the	general	fact	that	the
但	它	举例说明	这	一般的	事实	那	这

但这恰恰体现了一个普遍事实，即：

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	23
页	.	-

第23页

['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [kəm'pɛrɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrgənɪzəm][wɪð; wɪθ]

guiding	principle	of	scientific	classification	is	the	comparing	of	organism	with
指导	原则	的	科学	分类	是	这	比较	的	生物	和

['ɔːrgənɪzəm] ,

organism	,
生物	,

科学分类的指导原则是将生物体与生物体进行比较。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

with	the	view	of	seeing	which	of	the	constituent	organs	are	of	the	most
和	这	看法	的	看到	哪个	的	这	组分	器官	是	的	这	最多

[ɪn'veriəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] ,

invariable	occurrence	,
不变的	发生	,

为了观察哪些组成器官的出现频率最为稳定，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tɪpɪk(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

and	therefore	of	the	most	typical	signification	.
和	所以	的	这	最多	典型的	意义	.

因此具有最典型的意义。

[naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɪ'niːəs] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] ['fɑːloʊd] ,

Now	,	since	the	days	of	Linnæus	this	principle	has	been	carefully	followed	,
现在	,	自从	这	天	的	林奈	这	原则	有	到过	小心	随后	,

自林奈时代以来，这一原则一直被严格遵循。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ɪts][eɪd] [ðæt] [ðə; ði] [triː] - [laɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn]

and	it	is	by	its	aid	that	the	tree	-	like	system	of	classification	has	been
和	它	是	经过	它是	援助	那	这	树	-	喜欢	系统	的	分类	有	到过

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

正是借助它，才建立了树状分类系统。

[noʊ][wʌn] , ['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrwɪnz] [deɪz] , ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪz]

No	one	,	even	long	before	Darwin's	days	,	ever	dreamed	of	doubting	that	this	system	is
不	一	,	甚至	长的	前	达尔文的	天	,	曾经	梦见	的	怀疑	那	这	系统	是

[ɪn] [ri'æləti] ,

in	reality	,
在	现实	,

早在达尔文时代之前，就没有人想到过会怀疑这个体系的真实性。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [neɪm] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] .

what	it	always	has	been	in	name	,	a	natural	system	.
什么	它	总是	有	到过	在	姓名	,	一个	自然的	系统	.

它一直以来，名副其实，是一个自然系统。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ?

What	,	then	,	is	the	inference	we	are	to	draw	from	it	?
什么	,	然后	,	是	这	推理	我们	是	到	画	从	它	?

那么，我们应该从中得出什么结论呢?

[æn; ən] [ˌevə'lu:ʃənɪst] ['ænsər] ,

An	evolutionist	answers	,
一个	进化论者	答案	,

一位进化论者回答说:

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

that	it	is	just	such	a	system	as	his	theory	of	descent	would	lead	him	to
那	它	是	只是	这样的	一个	系统	作为	他的	理论	的	下降	会	带领	他	到

[ɪk'spekt][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] .

expect	as	a	natural	system	.
预计	作为	一个	自然的	系统	.

这正是他根据其遗传理论所预期的自然系统。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [tri:] - [laɪk] ['sɪstəm] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]

For	this	tree	-	like	system	is	as	clear	an	expression	as	anything	could	be
为了	这	树	-	喜欢	系统	是	作为	清除	一个	表达	作为	任何事物	可以	是

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] ['spi:ʃi:z] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv][dʒə'netɪk]

of	the	fact	that	all	species	are	bound	together	by	the	ties	of	genetic
的	这	事实	那	全部	物种	是	边界	一起	经过	这	领带	的	基因

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

relationship	.
关系	.

这种树状系统最清晰地表达了所有物种都因遗传关系而联系在一起这一事实。

[ɪf] [ɔ:l] ['spi:ʃi:z] [wɜ:r; wər] ['seprətli] [kri'eɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l]

If	all	species	were	separately	created	,	it	is	almost	incredible
如果	全部	物种	是	分别地	创建	,	它	是	几乎	极好的

如果所有物种都是单独创造出来的，那简直令人难以置信。

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	24
页	.	-

第24页

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['evriwer] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] [prə'gresɪv] ['ʃeɪdɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv] ['kærəktərz] ['kɑ:mən]

that	we	should	everywhere	observe	this	progressive	shading	off	of	characters	common
那	我们	应该	到处	观察	这	进步	阴影	离开	的	人物	常见的

[tu:; tə]['lɑ:rdʒər] [gru:ps] ,

to	larger	groups	,
到	更大的	团体	,

我们应该在各处观察到这种在较大群体中常见的特征逐渐淡化的现象。

['ɪntu:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['speʃəlaɪzd] ['kærəktərz] [dɪ'stɪŋktɪv] ['oʊnli][ʌv; əv] ['smɔ:lər] [ænd; ənd]

into	more	and	more	specialized	characters	distinctive	only	of	smaller	and
进入	更多的	和	更多的	专门	人物	独特的	仅有的	的	较小的	和

['smɔ:lər] [gru:ps] .

smaller	groups	.
较小的	团体	.

逐渐演变成越来越特殊的特征，这些特征只在越来越小的群体中才有。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ,

At	any	rate	,	to	say	the	least	,
在	任何	速度	,	到	说	这	至少	,

总之，至少可以说，

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['pɑ:rsɪmoʊni] [fə'bidz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə'skraɪb] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsu:pər'nætʃrəl]

the	law	of	parsimony	forbids	us	to	ascribe	such	effects	to	a	supernatural
这	法律	的	节俭	禁止	我们	到	归咎于	这样的	效果	到	一个	超自然

[kɔ:z] ,

cause	,
原因	,

节俭原则禁止我们将此类结果归因于超自然原因。

['æktɪŋ] [ɪn][soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] ,

acting	in	so	whimsical	a	manner	,
表演	在	所以	异想天开	一个	方式	,

以如此异想天开的方式行事，

[wen] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	the	effects	are	precisely	what	we	should	expect	to	follow	from	the
什么时候	这	效果	是	恰恰	什么	我们	应该	预计	到	跟随	从	这

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:z] .

action	of	a	highly	probable	natural	cause	.
行动	的	一个	高度	可能	自然的	原因	.

当其结果恰好符合我们预期中极有可能由自然原因引起的后果时。

[ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][fɔ:rmz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz]['dɑ:rwɪn] , ['laɪəl] , [ænd; ənd] -

The	classification	of	animal	forms	,	indeed	,	as	Darwin	,	Lyell	,	and	Hæckel
这	分类	的	动物	表格	,	的确	,	作为	达尔文	,	莱尔	,	和	-

[hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

have	pointed	out	,
有	尖	出去	,

确实，正如达尔文、莱伊尔和海克尔所指出的那样，动物形态的分类

['strɔ:ŋli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

strongly	resembles	the	classification	of	languages	.
强烈	类似	这	分类	的	语言	.

这与语言分类非常相似。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] , [wi:; wi][hæv; həv]

In	the	case	of	languages	,	as	in	the	case	of	species	,	we	have
在	这	案件	的	语言	,	作为	在	这	案件	的	物种	,	我们	有

[dʒə'netɪk] [ə'fɪnəti:z] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] ;

genetic	affinities	strongly	marked	;
基因	亲和力	强烈	标记	;

就语言而言，就像物种一样，我们有非常明显的遗传亲缘关系；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][tu:; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] - [tri:] ,

so	that	it	is	possible	to	some	extent	to	construct	a	language	-	tree	,
所以	那	它	是	可能的	到	一些	程度	到	构造	一个	语言	-	树	,

因此，在某种程度上可以构建语言树。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['ɪndɪkeɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdaɪəgrə'mætɪk] [fɔ:rm] ,

the	branches	of	which	shall	indicate	,	in	a	diagrammatic	form	,
这	分支	的	哪个	将	表明	,	在	一个	图解	形式	,

其各分支应以图示形式表示：

[ðə; ði] [prə'gresɪv] [daɪ'vɜ:rdʒəns][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gru:p] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	progressive	divergence	of	a	large	group	of	languages	from	a
这	进步	发散	的	一个	大的	团体	的	语言	从	一个

['kɑ:mən] [stɑ:k] .

common	stock	.
常见的	库存	.

一大类语言从共同的语言源头逐渐分化而来。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['lætn] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːs(ə)l]

For	instance	,	Latin	may	be	regarded	as	a	fossil
为了	实例	,	拉丁	可能	是	认为	作为	一个	化石

例如，拉丁语可以被视为一种化石。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	25
页	.	-

第25页

['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][dʒə'netɪk] [dɪ'sent] , [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

language	,	which	has	given	rise	,	by	way	of	genetic	descent	,	to	a	group	of
语言	,	哪个	有	给定	上升	,	经过	方式	的	基因	下降	,	到	一个	团体	的

['lɪvɪŋ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ɪ'tæliən] ,

living	languages	—	Italian	,
活的	语言	—	意大利语	,

这种语言通过基因传承，衍生出了一组现存语言——意大利语、

['spænɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent] , ['ɪŋglɪʃ] .

Spanish	,	French	,	and	,	to	a	large	extent	,	English	.
西班牙语	,	法语	,	和	,	到	一个	大的	程度	,	英语	.

西班牙语、法语，以及很大程度上英语。

[naʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ,

Now	what	should	we	think	of	a	philologist	who	should	maintain	that	English	,
现在	什么	应该	我们	思考	的	一个	语言学家	WHO	应该	维持	那	英语	,

那么，我们应该如何看待一位坚持认为英语……的语言学家呢?

[frentʃ] , ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən][wɜːr; wər][ɔːl] ['speʃəli] [kri'eɪtɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ɔːr]

French	,	Spanish	,	and	Italian	were	all	specially	created	languages	—	or
法语	,	西班牙语	,	和	意大利语	是	全部	特别	创建	语言	—	或者

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['seprətli] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

languages	separately	constructed	by	the	Deity	,
语言	分别地	建造	经过	这	神	,

法语、西班牙语和意大利语都是专门创造的语言——或者说是神分别创造的语言。

[ænd; ənd][baɪ][æz; əz] ['meni] ['seprət] [ækts][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ðiːz] ['sevrəl]

and	by	as	many	separate	acts	of	inspiration	communicated	to	these	several
和	经过	作为	许多	分离	行为	的	灵感	沟通	到	这些	一些

[neiʃəns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːs(ə)l][fɔːrm] ,

nations	—	and	that	their	resemblance	to	the	fossil	form	,
国家	—	和	那	他们的	相似	到	这	化石	形式	,

并通过无数次独立的灵感行动传达给这些不同的国家——并且它们与化石形态的相似性，

['lætn] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] ?

Latin	,	is	to	be	attributed	to	special	design	?
拉丁	,	是	到	是	归因于	到	特别的	设计	?

拉丁文是否与特殊设计有关?

[jet] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] , [ɪz] , [ɪn][wʌn]

Yet	the	evidence	of	the	natural	transmutation	of	species	,	is	,	in	one
然而	这	证据	的	这	自然的	嬗变	的	物种	,	是	,	在	一

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

然而，物种自然演变的证据，从某种意义上说，是

[mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv]

much	stronger	than	that	of	the	natural	transmutation	of
很多	更强	比	那	的	这	自然的	嬗变	的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ɪn] [rɪ'spekt] , ['neɪmli] ,

languages	—	in	respect	,	namely	,
语言	—	在	尊重	,	即	,

比语言的自然演变要强得多——就此而言，具体来说，

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['væstli] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ɔːl] ['berɪŋ] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]

of	there	being	a	vastly	greater	number	of	cases	all	bearing	testimony	to	the
的	那里	存在	一个	非常	更大的	数字	的	案例	全部	轴承	见证	到	这

[fækt][ʌv; əv][dʒə'netɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

fact	of	genetic	relationship	.
事实	的	基因	关系	.

有大量的案例都证明了基因关系的存在。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	26
页	.	-

第26页

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] [mɔːr'fɑːlədʒi] [ɔːr] ['strʌktʃər] .

THE	ARGUMENT	FROM	MORPHOLOGY	OR	STRUCTURE	.
这	争论	从	形态学	或者	结构	.

从形态或结构角度出发的论证。

[aɪ] [naʊ] [pæs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [laɪn][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .

I	now	pass	to	another	line	of	argument	.
我	现在	经过	到	其他	线	的	争论	.

现在我转而讨论另一个论点。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [sə'pəuziz] [ðæt] [hə'redɪteri] ['kærəktərz] [æd'mɪt]

The	theory	of	evolution	by	natural	selection	supposes	that	hereditary	characters	admit
这	理论	的	进化	经过	自然的	选择	假设	那	遗传	人物	承认

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sloʊli] ['mɑːdɪfaɪd] [wer'evər] [ðer; ðər][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] ['rendər][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm]

of	being	slowly	modified	wherever	their	modification	will	render	an	organism
的	存在	缓慢地	修改的	无论	他们的	修改	将要	使成为	一个	生物

['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] .

better	suited	to	a	change	in	its	conditions	of	life	.
更好的	适合	到	一个	改变	在	它是	状况	的	生活	.

自然选择进化论认为，遗传特征可以缓慢改变，只要这种改变能使生物体更好地适应生活条件的变化。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'dæptɪv] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]

Let	us	,	then	,	observe	the	evidence	we	have	of	such	adaptive	modifications
让	我们	,	然后	,	观察	这	证据	我们	有	的	这样的	自适应	修改

[ʌv; əv] ['strʌktʃər] ,

of	structure	,
的	结构	,

那么，让我们来观察一下我们所掌握的这种结构适应性改变的证据吧。

[ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'pærənt] .

in	cases	where	the	need	of	such	modification	is	apparent	.
在	案例	在哪里	这	需要	的	这样的	修改	是	明显	.

在明显需要进行此类修改的情况下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] ,
For **the** **sake** **of** **clearness** **,**
为了 这 清酒 的 清晰度 ,

为了清楚起见，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] [ænd; ənd] ['pɔːrpəsɪz] .
I **shall** **begin** **by** **again** **taking** **the** **case** **of** **the** **whales** **and** **porpoises** **.**
我 将 开始 经过 再次 采取 这 案件 的 这 鲸鱼 和 鼠海豚 .

我将再次以鲸鱼和海豚为例进行说明。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]
The **theory** **of**
这 理论 的

该理论

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg **.** **27**
页 . -

第27页

[ˌevə'luːʃ(ə)n] [in'fəːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] ,
evolution **infers** **,** **from** **the** **whole** **structure** **of** **these** **animals** **,**
进化 推断 , 从 这 所有的 结构 的 这些 动物 ,

进化论是从这些动物的整体结构中推断出来的：

[ðæt] [ðer; ðər][prəʊ'dʒenɪtəz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tə'restriəl] [k'wɒdrʊpedz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
that **their** **progenitors** **must** **have** **been** **terrestrial** **quadrupeds** **of** **some** **kind** **,**
那 他们的 祖先 必须 有 到过 陆地 四足动物 的 一些 种类 ,
[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə'kwɑːtɪk][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts] .
which **became** **aquatic** **in** **their** **habits** **.**
哪个 成为 水 在 他们的 习惯 .

它们的祖先一定是某种陆生四足动物，后来逐渐演化成水生动物。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [ðʌs] [brɔːt] [ə'baʊt] [wʊd] ['rendər]
Now **the** **change** **in** **the** **conditions** **of** **their** **life** **thus** **brought** **about** **would** **render**
现在 这 改变 在 这 状况 的 他们的 生活 因此 带来 关于 会 使成为
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [greɪt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] .
desirable **great** **modifications** **of** **structure** **.**
理想 伟大的 修改 的 结构 .

如今，生活条件的改变必然会带来结构上的巨大变革。

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [bɪ'gɪn][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [liːst] ['tɪpɪk(ə)l] — [ðæt]
These **changes** **would** **,** **in** **the** **first** **instance** **,** **begin** **to** **affect** **the** **least** **typical** **—** **that**
这些 变化 会 , 在 这 第一的 实例 , 开始 到 影响 这 至少 典型的 — 那
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

这些变化首先会影响到最不典型的人群——也就是说，

[ðə; ði] [liːst] ['strɔːŋli] [ɪn'herɪtɪd] ['strʌktʃər] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][skɪn] , [klɔːz] , [ænd; ənd] [tiːθ] , &
the **least** **strongly** **inherited** **structures** **—** **such** **as** **the** **skin** **,** **claws** **,** **and** **teeth** **,** **&**
这 至少 强烈 遗传 结构 — 这样的 作为 这 皮肤 , 爪子 , 和 牙齿 , &
[siː] .
c **.**
c .

遗传性最弱的结构——例如皮肤、爪子和牙齿等。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went][ɑːn] , [ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr]

But	as	time	went	on	,	the	adaptation	would	begin	to	extend	to	the	more
但	作为	时间	去	在	,	这	适应	会	开始	到	延长	到	这	更多的

['tɪpɪk(ə)l] ['strʌktʃər] ,

typical	structures	,
典型的	结构	,

但随着时间的推移，这种适应性会逐渐扩展到更典型的结构中。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd]

until	the	shape	of	the	body	began	to	be	affected	by	the	bones	and
直到	这	形状	的	这	身体	开始	到	是	做作的	经过	这	骨头	和

['mʌslz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [tə'restriəl] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betər] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ə'kwɑːtɪk]

muscles	required	for	terrestrial	locomotion	becoming	better	adapted	for	aquatic
肌肉	必需的	为了	陆地	运动	成为	更好的	改编	为了	水

[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

locomotion	,
运动	,

直到身体的形状开始受到影响，原本适应陆地运动的骨骼和肌肉逐渐适应了水生运动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [mɔːr] [fɪʃ] - [laɪk][ɪn] [ʃeɪp] .

and	the	whole	outline	of	the	animal	more	fish	-	like	in	shape	.
和	这	所有的	大纲	的	这	动物	更多的	鱼	-	喜欢	在	形状	.

而且整个动物的轮廓更像鱼的形状。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['æktʃuəli] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [siːlz] , [wer] [ðə; ði][haɪnd][legz] ,

This	is	the	stage	which	we	actually	observe	in	the	seals	,	where	the	hind	legs	,
这	是	这	阶段	哪个	我们	实际上	观察	在	这	封印	,	在哪里	这	后	腿	,

这是我们实际在海豹身上观察到的阶段，此时后腿.....

[ɔːl'ðoʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər]['tɪpɪk(ə)l][boʊnz] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ʃɔːtnd] [ʌp]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

although	retaining	all	their	typical	bones	,	have	become	shortened	up	almost	to
虽然	保留	全部	他们的	典型的	骨头	,	有	变得	缩短	向上	几乎	到

虽然保留了所有典型的骨骼，但长度却缩短了，几乎达到了.....

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	28
页	.	-

第28页

['ruːdɪmənts] , [ænd; ənd][də'rektɪd] ['bækwərdz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ]

rudiments	,	and	directed	backwards	,	so	as	to	be	of	no	use	for	walking
基本原理	,	和	指导	向后	,	所以	作为	到	是	的	不	使用	为了	步行

,

,

,

结构简陋，方向相反，因此对行走毫无用处。

[bʌt; bət] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [fɪʃ] - [laɪk]['teɪpər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

but	serving	to	complete	the	fish	-	like	taper	of	the	body	.
但	服务	到	完全的	这	鱼	-	喜欢	锥形	的	这	身体	.

但有助于完善鱼形身体的锥形轮廓。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪlz] [ðə; ði][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɔːn] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	in	the	whales	the	modification	has	gone	even	further	than	this	,
但	在	这	鲸鱼	这	修改	有	已消失	甚至	更远	比	这	,

但鲸鱼的这种变异程度甚至更甚。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][haɪnd][legz][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pærənt] [ɪk'stɜːrnəli] ,

so	that	the	hind	legs	have	ceased	to	be	apparent	externally	,
所以	那	这	后	腿	有	停止	到	是	明显	外部	,

以至于后腿从外部已经看不见了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn'tɜːrnəli] [baɪ]['remnənts][soʊ] [ˌruːdɪ'mentri] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	are	only	represented	internally	by	remnants	so	rudimentary	that	it	is
和	是	仅有的	代表	内部	经过	残余物	所以	基本的	那	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti][ðə; ði][hə'mɑːlədʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz] ;

impossible	to	make	out	with	certainty	the	homologies	of	the	bones	;
不可能的	到	制作	出去	和	肯定	这	同源性	的	这	骨头	;

并且仅以内部残余物的形式存在，这些残余物非常原始，以至于无法确定骨骼的同源性；

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kəm'pliːtli] [fɪʃ] - [laɪk][ɪn]

moreover	,	the	head	and	the	whole	body	have	become	completely	fish	-	like	in
而且	,	这	头	和	这	所有的	身体	有	变得	完全地	鱼	-	喜欢	在

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

此外，头部和整个身体都完全变成了鱼的形状。

[bʌt; bət] [prə'faʊnd] [æz; əz] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ɑːr; ər] ,

But	profound	as	these	changes	are	,
但	深刻的	作为	这些	变化	是	,

但尽管这些变化意义深远，

[ðeɪ] ['oʊnli] [ə'fekt] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]

they	only	affect	those	parts	of	the	organism	which	it	was	for	the	benefit
他们	仅有的	影响	那些	部分	的	这	生物	哪个	它	曾是	为了	这	益处

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] ,

of	the	organism	to	have	altered	,
的	这	生物	到	有	已修改	,

它们只会影响那些为了生物体自身利益而需要改变的生物体部位。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'dæptɪd][tuː; tə][æn; ən][ə'kwɑːtɪk][moʊd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

so	that	it	might	be	adapted	to	an	aquatic	mode	of	existence	.
所以	那	它	可能	是	改编	到	一个	水	模式	的	存在	.

以便适应水生生活方式。

[ðʌs] [ðə; ði][ɑːrm] , [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][fɪn] , [stɪl] [ri'teinz] [ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Thus	the	arm	,	which	is	used	as	a	fin	,	still	retains	the	bones	of	the	shoulder	,
因此	这	手臂	,	哪个	是	用过的	作为	一个	鳍	,	仍然	保留	这	骨头	的	这	肩膀	,

因此，被用作鳍的手臂仍然保留着肩部的骨骼。

[fɔːr] - [ɑːrm] , [rɪst] , [ænd; ənd]['fɪŋgərz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn'kloʊzd][ɪn][ə; eɪ][fɪn] - [ʃeɪpt]

fore	-	arm	,	wrist	,	and	fingers	,	although	they	are	all	inclosed	in	a	fin	-	shaped
前	-	手臂	,	手腕	,	和	手指	,	虽然	他们	是	全部	封闭	在	一个	鳍	-	形状

[sæk] ,

sack	,
解雇	,

前臂、手腕和手指，虽然它们都被包裹在一个鳍状囊中，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm][kwaɪt] ['juːsləs] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs]

so	as	to	render	them	quite	useless	for	any	other	purpose
所以	作为	到	使成为	他们	相当	无用	为了	任何	其他	目的

从而使它们完全丧失了用于任何其他目的的能力。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	29
页	.	-

第29页

[ðæn; ðən] ['swɪmɪŋ] .

than	swimming	.
比	游泳	.

比游泳好。

['sɪmələrli] , [ðə; ði] [hed] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn]
Similarly , the head , although it so closely resembles the head of a fish in
相似地 , 这 头 , 虽然 它 所以 密切 类似 这 头 的 一个 鱼 在
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

同样，头部虽然形状与鱼头非常相似，

[stɪl] [ri'teinz] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'meɪliən] [skʌl] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃn]
still retains the bones of the mammalian skull in their proper anatomical relation
仍然 保留 这 骨头 的 这 哺乳动物 颅骨 在 他们的 恰当的 解剖学 关系
[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
to one another ,
到 一 其他 ,

仍然保留着哺乳动物头骨的骨骼及其彼此之间正确的解剖关系，

[bʌt; bət]['mɑːdɪfaɪd][ɪn][fɔːrm][soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns]
but modified in form so as to offer the least possible amount of resistance
但 修改的 在 形式 所以 作为 到 提供 这 至少 可能的 数量 的 反抗
[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
to the water .
到 这 水 .

但对其形状进行了修改，以尽可能减少对水的阻力。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn]
In short it may be said that all the modifications have been
在 短的 它 可能 是 说 那 全部 这 修改 有 到过
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l][daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]
effected with the least possible divergence from the typical
受影响 和 这 至少 可能的 发散 从 这 典型的
[mə'meɪliən] [taɪp] ,
mammalian type ,
哺乳动物 类型 ,

总之，可以说所有这些改造都尽可能地减少了与典型哺乳动物类型的差异。

[wɪtʃ] [ɪz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][si'kjuəɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊrli]
which is compatible with securing so perfect an adaptation to a purely
哪个 是 兼容的 和 确保 所以 完美的 一个 适应 到 一个 纯粹
[ə'kwɑːtɪk][moʊd][ʌv; əv][laɪf] .
aquatic mode of life .
水 模式 的 生活 .

这与确保完美适应纯水生生活方式相符。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd] ['pɔːrpəs] [gruːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
Now I have chosen the case of the whale and porpoise group because they
现在 我 有 选定 这 案件 的 这 鲸 和 海豚 团体 因为 他们
['ɔːfər] [soʊ] [ɪk'striːm] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['strʌktʃər] [ɪn]
offer so extreme an example of profound modification of structure in
提供 所以 极端 一个 例子 的 深刻的 修改 的 结构 在
[ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] .
adaptation to changed conditions of life .
适应 到 已更改 状况 的 生活 .

我之所以选择鲸鱼和海豚群体作为研究对象，是因为它们提供了一个极端的例子，说明为了适应不断变化的生活条件，生物体的结构会发生多么深刻的改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .
But the same thing may be seen in hundreds and hundreds of other cases .
但 这 相同的 事物 可能 是 已见 在 数百 和 数百 的 其他 案例 .

但同样的情况可能在成百上千个其他案例中出现。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [kən'faɪn] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

For	instance	,	to	confine	our	attention	to	the	arm	,
为了	实例	,	到	局限	我们的	注意力	到	这	手臂	,

例如，为了将我们的注意力集中在手臂上，

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪz] [ðə; ði] [lɪm] ['mɑːdɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪl] [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] ,

not	only	is	the	limb	modified	in	the	whale	for	swimming	,
不是	仅有的	是	这	肢	修改的	在	这	鲸	为了	游泳	,

鲸鱼的肢体不仅经过改造以适应游泳，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mæm(ə)l] — [ðə; ði] [bæt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːdɪfaɪd] [fɔːr; fər]

but	in	another	mammal	—	the	bat	—	it	is	modified	for
但	在	其他	哺乳动物	—	这	蝙蝠	—	它	是	修改的	为了

但在另一种哺乳动物——蝙蝠——中，它发生了改变，用于

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	30
页	.	-

第30页

['flaɪɪŋ] , [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

flying	,	by	having	the	fingers	enormously	elongated	and	overspread	with	a
飞行	,	经过	拥有	这	手指	非常	细长的	和	蔓延	和	一个

['membrənəs] [web] .

membranous	web	.
膜状的	网站	.

飞行时，手指会极度伸长，并张开膜状蹼。

[ɪn] [bɜːrdz] , [ə'gen] ,

In	birds	,	again	,
在	鸟类	,	再次	,

同样，在鸟类中也是如此。

[ðə; ði] [ɑːrm] [ɪz] ['mɑːdɪfaɪd] [fɔːr; fər] [flaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [weɪ] — [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [hɪr] ['biːɪŋ]

the	arm	is	modified	for	flight	in	a	wholly	different	way	—	the	fingers	here	being
这	手臂	是	修改的	为了	航班	在	一个	完全	不同的	方式	—	这	手指	这里	存在

['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ɔːl] [rʌn] [tə'geðər] ,

very	short	and	all	run	together	,
非常	短的	和	全部	跑步	一起	,

为了适应飞行，手臂的构造进行了完全不同的改造——手指非常短，而且都连在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋ] ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

and	the	chief	expanse	of	the	wing	being	composed	of	the	shoulder	and
和	这	首席	广阔	的	这	翼	存在	由	的	这	肩膀	和

[fɔːr] - [ɑːrm] .

fore	-	arm	.
前	-	手臂	.

翅膀的主要部分由肩部和前臂组成。

[ɪn] ['frɑːgz] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] , [ə'gen] , [wiː; wi] [faɪnd] [hændz] [mɔːr] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

In	frogs	and	lizards	,	again	,	we	find	hands	more	like	our	own	;
在	青蛙	和	蜥蜴	,	再次	,	我们	寻找	双手	更多的	喜欢	我们的	自己的	;

在青蛙和蜥蜴身上，我们再次发现了与我们自己的手更相似的手；

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['reptaɪl] [ðə; ði] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ,

but	in	an	extinct	species	of	flying	reptile	the	modification	was	extreme	,
但	在	一个	灭绝	物种	的	飞行	爬虫	这	修改	曾是	极端	,

但对于一种已灭绝的飞行爬行动物来说，这种改变是极端的。

[ðə; ði] [wɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˌiːlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] ['fɪŋgər] ,

the	wing	having	been	formed	by	a	prodigious	elongation	of	the	fifth	finger	,
这	翼	拥有	到过	形成	经过	一个	惊人	伸长	的	这	第五	手指	,

翅膀是由第五指的异常延长形成的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membreɪn] [spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

and	a	membrane	spread	over	it	and	the	rest	of	the	hand	.
和	一个	膜	传播	超过	它	和	这	休息	的	这	手	.

并且在其上和手的其他部分覆盖着一层膜。

['læstli] , [ɪn] ['sɜːpənts] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɑːrm][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] .

Lastly	,	in	serpents	the	hand	and	arm	have	disappeared	altogether	.
最后	,	在	蛇	这	手	和	手臂	有	消失	共	.

最后，蛇的手和手臂完全消失了。

[ðʌs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kən'faɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['strʌktʃər] ,

Thus	,	even	if	we	confine	our	attention	to	a	single	structure	,
因此	,	甚至	如果	我们	局限	我们的	注意力	到	一个	单身的	结构	,

因此，即使我们只关注单一结构，

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] , [ɔːl'ðoʊ] ['nevər]

how	wonderful	are	the	modifications	which	it	is	seen	to	undergo	,	although	never
如何	精彩的	是	这	修改	哪个	它	是	已见	到	经历	,	虽然	绝不

['luːzɪŋ] [ɪts]['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktər] !

losing	its	typical	character	!
输	它是	典型的	特点	!

它经历了多么奇妙的变化啊，却始终保持着它特有的特色!

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ?

How	are	we	to	explain	this	?
如何	是	我们	到	解释	这	?

我们该如何解释这件事?

[baɪ] [dɪ'zaɪn] ['mænɪfestɪd] [ɪn]['speʃ(ə)l][krɪ'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr][baɪ] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [ə'dæptɪv]

By	design	manifested	in	special	creation	,	or	by	descent	with	adaptive
经过	设计	表现出来	在	特别的	创建	,	或者	经过	下降	和	自适应

通过特殊创造所体现的设计，或通过适应性遗传所致

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	31
页	.	-

第31页

[ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

modification	?
修改	?

修改?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ['mænɪfestɪd] [ɪn]['speʃ(ə)l][krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

If	it	is	said	by	design	manifested	in	special	creation	,
如果	它	是	说	经过	设计	表现出来	在	特别的	创建	,

如果这是通过特殊创造所体现的设计，

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [fɔːrmd] [æn; ən] [ˌɑːrki'taɪpl] [plæn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

we	must	suppose	that	the	Deity	formed	an	archetypal	plan	of	certain
我们	必须	认为	那	这	神	形成	一个	原型	计划	的	肯定

['strʌktʃər] ,

structures	,
结构	,

我们必须假定神灵制定了某些特定结构的原型计划，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]

and	that	He	determined	to	adhere	to	this	plan	through	all	the	modifications
和	那	他	决定	到	粘着	到	这	计划	通过	全部	这	修改

[wɪtʃ] [ðoʊz] ['strʌktʃər] [ɪg'zɪbɪt] .

which	those	structures	exhibit	.
哪个	那些	结构	展览	.

他决心无论这些结构发生怎样的变化，都要坚持这个计划。

[naʊ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [prə'dɪdʒəs] , [ɪf] [nɑ:t][kwaɪt]
Now **the** **difficulties** **in** **the** **way** **of** **this** **supposition** **are** **prodigious** **,** **if** **not** **quite**
现在 这 困难 在 这 方式 的 这 假设 是 惊人 , 如果 不是 相当
[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .
insurmountable **.**
不可逾越 .

然而，这一假设面临的困难是巨大的，甚至可以说是无法克服的。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sʌm; səm] ['strʌktʃər] [ɑ:r; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l]
In **the** **first** **place** **,** **why** **is** **it** **that** **some** **structures** **are** **selected** **as** **typical**
在 这 第一的 地方 , 为什么 是 它 那 一些 结构 是 已选 作为 典型的
[ænd; ənd][nɑ:t] ['ʌðər] ?
and **not** **others** **?**
和 不是 其他的 ?

首先，为什么有些结构被选为典型结构，而另一些则没有?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['vɜ:rtɪbrəl] ['skelɪt(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Why **should** **the** **vertebral** **skeleton** **,** **for** **instance** **,**
为什么 应该 这 脊椎 骨骼 , 为了 实例 ,

例如，为什么脊椎骨骼会.....

[bi:; bi] ['tɔ:rtʃərd] ['ɪntu:] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]
be **tortured** **into** **every** **conceivable** **variety** **of** **modification** **in** **order** **to** **make** **it**
是 受折磨 进入 每一个 可以想象的 种类 的 修改 在 命令 到 制作 它
['sɜ:rvɪsəb(ə)l][fɔ:r; fər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['fʌŋkʃnz] ;
serviceable **for** **as** **great** **a** **variety** **of** **functions** **;**
可用 为了 作为 伟大的 一个 种类 的 函数 ;

经过各种可能的改造，使其能够用于尽可能多的功能;

[waɪl] [ə'nʌðər] ['strʌktʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] , [ɪz] [meɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [sʌb] - ['kiŋdəmz] [ɑ:n]
while **another** **structure** **,** **such** **as** **the** **eye** **,** **is** **made** **in** **different** **sub** **-** **kingdoms** **on**
尽管 其他 结构 , 这样的 作为 这 眼睛 , 是 制成 在 不同的 子 - 王国 在
[ˌfʌndə'mentəli] ['dɪfrənt] [plænz] ,
fundamentally **different** **plans** **,**
从根本上 不同的 计划 ,

而像眼睛这样的其他结构，则是由不同的子王国按照截然不同的设计图纸制造的。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [θru:'aʊt] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] [seɪm] ['fʌŋkʃ(ə)n] ?
notwithstanding **that** **it** **has** **throughout** **to** **perform** **the** **same** **function** **?**
虽然 那 它 有 自始至终 到 履行 这 相同的 功能 ?

尽管它始终执行相同的功能?

[wɪl] ['eni] [wʌn][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n]
Will **any** **one** **have** **the** **hardihood** **to** **assert** **that** **in** **the** **case** **of** **the** **skeleton**
将要 任何 一 有 这 坚韧 到 断言 那 在 这 案件 的 这 骨骼
[ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][hæz; həz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nu:əti][baɪ][ðə; ði]['mænɪfoʊld]
the **Deity** **has** **endeavoured** **to** **show** **His** **ingenuity** **by** **the** **manifold**
这 神 有 努力 到 展示 他的 独创性 经过 这 歧管
['fʌŋkʃnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['strʌktʃər]
functions **to** **which** **He** **has** **made** **the** **same** **structure**
函数 到 哪个 他 有 制成 这 相同的 结构

是否有人胆敢断言，就骨骼而言，神明正是通过赋予同一结构多种功能来展现祂的精妙构思?

[ˌpi: 'dʒi:] . -
pg **.** **32**
页 . -

第32页

[səb'sɜ:rviənt] ;
subservient **;**
顺从的 ;

顺从的;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [baɪ]
while in the case of the eye He has endeavoured to show his resources by
尽管 在 这 案件 的 这 眼睛 他 有 努力 到 展示 他的 资源 经过
[ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [səb'səːv] [ðə; ði] [seɪm] ['fʌŋkʃ(ə)n] ?
the manifold structures which He has to subserve the same function ?
这 歧管 结构 哪个 他 有 到 子服务 这 相同的 功能 ?

而就眼睛而言，祂却竭力通过祂所拥有的多种结构来展示祂的能力，这些结构都服务于相同的功能?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] ,
If so , it appears to me a most unfortunate circumstance ,
如果 所以 , 它 出现 到 我 一个 最多 不幸 环境 ,

如果真是这样，在我看来，这真是一件非常不幸的事情。

[ðæt] [θruː'aʊt] [bəuθ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['kiŋdəmz] ,
that throughout both the vegetable and animal kingdoms ,
那 自始至终 两个都 这 蔬菜 和 动物 王国 ,

在植物界和动物界，

[ɔːl]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
all cases which can be pointed to as showing ingenious adaptation of the
全部 案例 哪个 能 是 尖 到 作为 显示 巧妙 适应 的 这
[seɪm] ['tɪpɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['fʌŋkʃnz] ,
same typical structure to the performance of widely different functions ,
相同的 典型的 结构 到 这 表现 的 广泛 不同的 函数 ,

所有能够证明同一典型结构能够巧妙地适应截然不同的功能的案例，

[ɑːr; ər]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [gruːp] [ʌv; əv][plænts]
are cases which come within the limits of the same natural group of plants
是 案例 哪个 来 之内 这 限制 的 这 相同的 自然的 团体 的 植物
[ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,
and animals ,
和 动物 ,

这些案例都属于同一自然类动植物群体的范畴。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æd'mɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [wel] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and therefore admit of being equally well explained by descent from a
和 所以 承认 的 存在 同样地 出色地 解释 经过 下降 从 一个
['kɑːmən] ['ænsestri] ;
common ancestry ;
常见的 祖先 ;

因此，它们都可以用共同祖先的血统来解释；

[waɪl] [ɔːl]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['strʌktʃər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɑːr; ər][tuː; tə]
while all cases of widely different structures performing the same function are to
尽管 全部 案例 的 广泛 不同的 结构 表演 这 相同的 功能 是 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dɪfrənt] [gruːps] [ʌv; əv][plænts][ɔːr] ['ænɪmlz] ,
be found in different groups of plants or animals ,
是 成立 在 不同的 团体 的 植物 或者 动物 ,

虽然在不同的动植物群体中都能找到结构迥异但功能相同的例子，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌveəriː'eiʃənz] [ɜ'aɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt]
and are therefore suggestive of independent variations arising in the different
和 是 所以 暗示性的 的 独立的 变体 产生 在 这 不同的
[laɪnz][ʌv; əv] [hə'redɪteri] [dɪ'sent] .
lines of hereditary descent .
线条 的 遗传 下降 .

因此，这表明不同遗传谱系中出现了独立的变异。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
To take a specific illustration .
到 拿 一个 具体的 插图 .

举个具体的例子。

[ðə; ði]['ɑːktəpʊs]
The **octopus**
这 章鱼

章鱼

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg **.** **33**
页 . -

第33页

[ɔːr]['dev(ə)l] - [fɪʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [truː]
or **devil** **-** **fish** **belongs** **to** **a** **widely** **different** **class** **of** **animals** **from** **a** **true**
或者 魔鬼 - 鱼 属于 到 一个 广泛 不同的 班级 的 动物 从 一个 真的
[fɪʃ] ,
fish **,**
鱼 ,

或者说，魔鬼鱼与真正的鱼类属于截然不同的动物类别。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [aɪ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] , [lʊks] ['wʌndərfəli] [laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **yet** **its** **eye** **,** **in** **general** **appearance** **,** **looks** **wonderfully** **like** **the** **eye** **of** **a**
和 然而 它是 眼睛 , 在 一般的 外貌 , 看起来 太棒了 喜欢 这 眼睛 的 一个
[truː] [fɪʃ] .
true **fish** **.**
真的 鱼 .

然而，它的眼睛，从整体外观上看，却与真正的鱼的眼睛非常相似。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

['mɪstər] . [mɪvɑːrt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr **.** **Mivart** **pointed** **to** **this** **fact** **as** **a** **great** **difficulty** **in** **the** **way** **of** **the**
先生 . 米瓦特 尖 到 这 事实 作为 一个 伟大的 困难 在 这 方式 的 这
['θiːəri] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] ,
theory **of** **evolution** **by** **natural** **selection** **,**
理论 的 进化 经过 自然的 选择 ,

米瓦特先生指出，这一事实是自然选择进化论面临的一大难题。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['klɪrli] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈprɑːbəbl] [θɪŋ] [ðæt] [soʊ]['kɑːmplɪkeɪtɪd]
because **it** **must** **clearly** **be** **a** **most** **improbable** **thing** **that** **so** **complicated**
因为 它 必须 清楚地 是 一个 最多 不太可能 事物 那 所以 复杂的
[ə; eɪ] ['strʌktʃər] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [θruː]
a **structure** **as** **the** **eye** **of** **a** **fish** **should** **happen** **to** **be** **arrived** **at** **through**
一个 结构 作为 这 眼睛 的 一个 鱼 应该 发生 到 是 到达的 在 通过
[iːtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [laɪnz][ʌv; əv] [dɪˈsent] .
each **of** **two** **totally** **different** **lines** **of** **descent** **.**
每个 的 二 完全 不同的 线条 的 下降 .

因为像鱼眼这样复杂的结构，竟然是通过两条完全不同的进化路线分别形成的，这显然是非常不可能的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]
And **this** **difficulty** **would** **,** **indeed** **,** **be** **almost** **fatal** **to** **the** **theory** **of**
和 这 困难 会 , 的确 , 是 几乎 致命的 到 这 理论 的
[ˌevəˈluːʃ(ə)n][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] ,
evolution **by** **natural** **selection** **,**
进化 经过 自然的 选择 ,

而这一困难实际上几乎会对自然选择进化论造成致命打击。

[ɪf] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ˌsɪməˈlærəti][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .
if **the** **apparent** **similarity** **were** **a** **real** **one** **.**
如果 这 明显 相似 是 一个 真实的 一 .

如果表面上的相似之处是真实的。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] ['klɪrli] [ʃoʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Unfortunately	**for**	**the**	**objection**	**,**	**however**	**,**	**Mr**	**.**	**Darwin**	**clearly**	**showed**	**,**	**in**	**his**
很遗憾	为了	这	异议	,	然而	,	先生	.	达尔文	清楚地	显示	,	在	他的

[rɪ'plaɪ] ,

reply	**,**
回复	,

然而，不幸的是，达尔文先生在他的答复中清楚地表明，反对意见是站不住脚的。

[ðæt] [ɪn][noʊ][wʌn][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['tɪpɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [duː][ðə; ði] [tuː] ['strʌktʃər]

that	**in**	**no**	**one**	**anatomical**	**feature**	**of**	**typical**	**importance**	**do**	**the**	**two**	**structures**
那	在	不	一	解剖学	特征	的	典型的	重要性	做	这	二	结构

[rɪ'zemb(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər] ;

resemble	**one**	**another**	**;**
类似	一	其他	;

这两个结构在任何一项重要的典型解剖特征上都不相似；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [tuː] ['ɔrgənz] [duː][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr]

so	**that**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**the**	**two**	**organs**	**do**	**not**	**resemble**	**one**	**another**	**in**	**any**	**particular**
所以	那	在	观点	的	事实	这	二	器官	做	不是	类似	一	其他	在	任何	特别的

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

further	**than**	**it**	**is**	**necessary**	**that**	**they**	**should**	**,**
更远	比	它	是	必要的	那	他们	应该	,

因此，事实上，这两个器官除了必要的相似之处外，在其他任何方面都不相似。

[ɪf] [bəuθ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]

if	**both**	**are**	**to**	**serve**	**as**	**organs**	**of**
如果	两个都	是	到	服务	作为	器官	的

如果两者都要作为器官

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	**.**	**34**
页	.	-

第34页

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

视力。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]

But	**now**	**,**	**suppose**	**that**	**this**	**had**	**not**	**been**	**the**	**case**	**,**	**and**	**that**	**the**	**two**
但	现在	,	认为	那	这	有	不是	到过	这	案件	,	和	那	这	二

['strʌktʃər] ,

structures	**,**
结构	,

但现在，假设情况并非如此，而是这两个结构，

[bɪ'saɪdz] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]

besides	**presenting**	**the**	**necessary**	**superficial**	**resemblance**	**,**	**had**	**also**	**presented**	**an**
除了	呈现	这	必要的	浅	相似	,	有	还	呈现	一个

[ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] ;

anatomical	**resemblance**	**;**
解剖学	相似	;

除了具备必要的外表相似性外，还具备解剖学上的相似性；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [trə'mendəs] [fɔːrs] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ðen] [bɪn] ['ɜːdʒd] ,

with	**what**	**tremendous**	**force**	**might**	**it**	**have**	**then**	**been**	**urged**	**,**
和	什么	巨大的	力量	可能	它	有	然后	到过	敦促	,

当时人们究竟是以何等巨大的力量推动这件事的?

— “ [jʊr; jər][haɪ'pɑːθəsɪs][ʌv; əv] [hə'redɪteri] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [prə'gresɪv] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [hɪr]

—	“	Your	hypothesis	of	hereditary	descent	with	progressive	modification	being	here
—	“	你的	假设	的	遗传	下降	和	进步	修改	存在	这里

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

excluded	,
排除	,

——“你提出的遗传演化并伴有渐进式改变的假设在此被排除，

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [kəm'perd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [tuː] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

by	the	fact	that	the	animals	compared	belong	to	two	widely	different	branches	of
经过	这	事实	那	这	动物	比较的	属于	到	二	广泛	不同的	分支	的

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	tree	of	life	,
这	树	的	生活	,

由于被比较的动物属于生命之树上两个截然不同的分支，

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [taɪp] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðiːz] [tuː]

how	are	we	to	explain	the	identity	of	type	manifested	by	these	two
如何	是	我们	到	解释	这	身份	的	类型	表现出来	经过	这些	二

['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ?

complicated	organs	of	vision	?
复杂的	器官	的	想象	?

我们如何解释这两个复杂的视觉器官所表现出的类型同一性?

[ðə; ði]['oʊnli][haɪ'pɑːθəsɪs]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl] [taɪp] .

The	only	hypothesis	open	to	us	is	intelligent	adherence	to	an	ideal	type	.
这	仅有的	假设	打开	到	我们	是	聪明的	依从性	到	一个	理想的	类型	.

我们唯一可行的假设是，人们理性地坚持某种理想类型。

” [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi]['ɜːdʒd][ɪn] ['eni] [wʌn] [keɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔːr'gænɪk]

”	But	as	this	cannot	now	be	urged	in	any	one	case	throughout	the	whole	organic
”	但	作为	这	不能	现在	是	敦促	在	任何	一	案件	自始至终	这	所有的	有机的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“但由于目前还不能在整个有机世界的任何单一案例中都提出这种观点，

[wiː; wi] [meɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] , [ðæt] ,

we	may	,	on	the	other	hand	,	present	it	as	a	most	significant	fact	,	that	,
我们	可能	,	在	这	其他	手	,	展示	它	作为	一个	最多	重要的	事实	,	那	,

另一方面，我们也可以将其视为一个极其重要的事实，即:

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf][wiː; wi]

while	within	the	limits	of	the	same	large	branch	of	the	tree	of	life	we
尽管	之内	这	限制	的	这	相同的	大的	分支	的	这	树	的	生活	我们

['kɑːnstəntli] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['tɪpɪk(ə)l] ['strʌktʃər] ['mɑːdɪfaɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə][pər'fɔːrm] ['veri]

constantly	find	the	same	typical	structures	modified	so	as	to	perform	very
不断地	寻找	这	相同的	典型的	结构	修改的	所以	作为	到	履行	非常

['dɪfrənt] ['fʌŋkʃnz] ,

different	functions	,
不同的	函数	,

虽然在生命之树的同一大分支范围内，我们不断发现相同的典型结构经过改造后，能够执行截然不同的功能。

[wiː; wi]['nevər][faɪnd]['eni] ['vestɪʤ] [ʌv; əv]

we	never	find	any	vestige	of
我们	绝不	寻找	任何	痕迹	的

我们始终找不到任何痕迹

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	35
页	.	-

[ðiːz] [pərˈtɪkjələr] [taɪps] [ʌv; əv] [ˈstrʌktʃər] [ɪn] [ˈʌðər] [lɑːrdʒ] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] .

these	particular	types	of	structure	in	other	large	divisions	of	that	tree	.
这些	特别的	类型	的	结构	在	其他	大的	部门	的	那	树	.

该进化树的其他大分支中也存在这些特定类型的结构。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[wiː; wi] [ˈnevər] [faɪnd] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [əˈpiəriŋ] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈkeɪsɪz] [wer] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [meɪ]

we	never	find	typical	structures	appearing	except	in	cases	where	their	presence	may
我们	绝不	寻找	典型的	结构	出现	除了	在	案例	在哪里	他们的	在场	可能

[biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ʌv; əv] [həˈredɪteri] [dɪˈsent] ;

be	explained	by	the	hypothesis	of	hereditary	descent	;
是	解释	经过	这	假设	的	遗传	下降	;

除非某些情况下，其出现可以用遗传假设来解释，否则我们从未发现过典型的结构出现；

[waɪl] [ɪn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] [wiː; wi] [faɪnd] [ðiːz] [ˈstrʌktʃər] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ˈevri]

while	in	thousands	of	such	cases	we	find	these	structures	undergoing	every
尽管	在	数千	的	这样的	案例	我们	寻找	这些	结构	正在经历	每一个

[kənˈsiːvəb(ə)l] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [əˈdæptɪv] [ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

conceivable	variety	of	adaptive	modification	.
可以想象的	种类	的	自适应	修改	.

而在成千上万个这样的案例中，我们发现这些结构经历了各种可以想象的适应性改变。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ˈspeʃ(ə)l] [kriˈeɪʃənɪst] [mʌst; məst] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [seɪ] ,

Consequently	,	special	creationists	must	fall	back	upon	another	position	and	say	,
最后	,	特别的	创造论者	必须	落下	后退	之上	其他	位置	和	说	,

— “ [wel] ,

—	“	Well	,
—	“	出色地	,

因此，特殊创造论者不得不退而求其次，说：“好吧，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

but	it	may	have	pleased	the	Deity	to	form	a	certain	number	of
但	它	可能	有	高兴	这	神	到	形式	一个	肯定	数字	的

[aɪˈdiːəl] [taɪps] ,

ideal	types	,
理想的	类型	,

但或许神明乐意塑造一定数量的理想形象。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [əˈkɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [taɪp] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈeni]

and	never	to	allow	the	structures	occurring	in	the	one	type	to	appear	in	any
和	绝不	到	允许	这	结构	发生	在	这	一	类型	到	出现	在	任何

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

并且绝不允许一种类型中出现的结构出现在任何其他类型中。

” [aɪ] [ˈænsər] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] ,

”	I	answer	,	undoubtedly	it	may	have	done	so	;	but	if	it	did	,
”	我	回答	,	无疑	它	可能	有	完毕	所以	;	但	如果	它	做过	,

“我的回答是，毫无疑问它可能确实这样做了；但如果它真的这样做了，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈθiːəri] ;

it	is	a	most	unfortunate	thing	for	your	theory	;
它	是	一个	最多	不幸	事物	为了	你的	理论	;

这对你的理论来说真是太不幸了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪmˈplaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hæz; həz] [plænd] [hɪz; ɪz] [taɪps] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

for	the	fact	implies	that	the	Deity	has	planned	His	types	in	such	a	way
为了	这	事实	暗示	那	这	神	有	计划	他的	类型	在	这样的	一个	方式

[æz; əz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] ['kaʊntər] - ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪˈsent] .

as	to	suggest	the	counter	-	theory	of	descent	.
作为	到	建议	这	柜台	-	理论	的	下降	.

因为这一事实意味着神在设计祂的原型时，有意暗示了血统论的反面。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [kə'prɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn]

For	instance	,	it	would	seem	to	me	a	most	capricious	thing	in
为了	实例	,	它	会	似乎	到	我	一个	最多	任性	事物	在

例如，在我看来，这似乎是一件极其反复无常的事情。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	36
页	.	-

第36页

[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɑːn]

the	Deity	to	make	the	eyes	of	an	innumerable	number	of	fish	on
这	神	到	制作	这	眼睛	的	一个	无数	数字	的	鱼	在

[ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːəl] [taɪp] ,

exactly	the	same	ideal	type	,
确切地	这	相同的	理想的	类型	,

神明使无数鱼的眼睛都呈现出完全相同的理想形态。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːktəpʊs][soʊ][ɪgˈzæktli][laɪk] [ðiːz] ['ʌðər] [aɪz] [ɪn]

and	then	to	make	the	eye	of	the	octopus	so	exactly	like	these	other	eyes	in
和	然后	到	制作	这	眼睛	的	这	章鱼	所以	确切地	喜欢	这些	其他	眼睛	在

[ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [əˈpɪrəns] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [soʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][æz; əz]['mɪstər] .

superficial	appearance	as	to	deceive	so	accomplished	a	naturalist	as	Mr	.
浅	外貌	作为	到	欺骗	所以	完成	一个	博物学家	作为	先生	.

[mɪvɑːrt] ,

Mivart	,
米瓦特	,

然后，使章鱼的眼睛在外观上与这些其他眼睛完全相同，以至于能够欺骗像米瓦特先生这样博学的博物学家。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [teɪk] ['skruːpjələs] [ker] [ðæt] [ɪn][noʊ][wʌn][aɪ'diːəl][pər'tɪkjələr] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['sɑːlətəri]

and	yet	to	take	scrupulous	care	that	in	no	one	ideal	particular	should	this	solitary
和	然而	到	拿	一丝不苟的	关心	那	在	不	一	理想的	特别的	应该	这	孤

[aɪ] [rɪˈzemb(ə)l][ɔːl][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [aɪz] .

eye	resemble	all	the	host	of	other	eyes	.
眼睛	类似	全部	这	主持人	的	其他	眼睛	.

但同时也要格外注意，在任何理想情况下，这只眼睛都不应该与所有其他眼睛相似。

[haʊ'evər] , [ə'dɒpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

However	,	adopting	for	the	sake	of	argument	this	gigantic	assumption	,
然而	,	收养	为了	这	清酒	的	争论	这	巨大	假设	,

然而，为了论证的需要，我们姑且接受这个巨大的假设，

[let][ˌjuː 'es] [səˈpoʊz] [ðæt] [gɑːd][leɪd] [daʊn] [ðiːz] ['ɑːrbɪtreri] [ruːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn]

let	us	suppose	that	God	laid	down	these	arbitrary	rules	for	His	own	guidance	in
让	我们	认为	那	上帝	铺设	向下	这些	随意的	规则	为了	他的	自己的	指导	在

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

假设上帝为了指导祂自己的创造而制定了这些任意的规则，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] .

and	let	us	see	to	what	it	leads	.
和	让	我们	看	到	什么	它	线索	.

让我们看看它会导致什么结果。

[ɪf] , [æz; əz][ɪz] [ə'su:md] , [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][aɪ'di:əl] [taɪps] ,

If	,	as	is	assumed	,	the	Deity	formed	a	certain	number	of	ideal	types	,
如果	,	作为	是	假定	,	这	神	形成	一个	肯定	数字	的	理想的	类型	,

如果正如人们所假设的那样，神创造了一定数量的理想类型，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ə'laʊ] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] [taɪp] [tu:; tə]

and	determined	that	on	no	account	should	He	allow	any	part	of	one	type	to
和	决定	那	在	不	帐户	应该	他	允许	任何	部分	的	一	类型	到

[ə'pɪr] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

appear	in	any	part	of	another	,
出现	在	任何	部分	的	其他	,

并决定无论如何都不允许一种类型的任何部分出现在另一种类型的任何部分中，

['ʃʊrli] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ðə; ði] [seɪm] ['tɪpɪk(ə)l]

surely	we	should	expect	that	within	the	limits	of	the	same	type	the	same	typical
一定	我们	应该	预计	那	之内	这	限制	的	这	相同的	类型	这	相同的	典型的

['strʌktʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['prez(ə)nt] .

structures	should	always	be	present	.
结构	应该	总是	是	展示	.

我们理应预期，在同类事物的范围内，总是会存在相同的典型结构。

[ðʌs] , [rɪ'membər] [wʌt] ['despərət] ['efərts] , [soʊ][tu:; tə]

Thus	,	remember	what	desperate	efforts	,	so	to
因此	,	记住	什么	绝望的	努力	,	所以	到

因此，请记住那些绝望的努力，如此.....

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	37
页	.	-

第37页

[spi:k] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

speak	,	there	have	been	made	to	maintain	the	uniformity	of	type	in	the	case
说话	,	那里	有	到过	制成	到	维持	这	均匀性	的	类型	在	这	案件

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] ,

of	the	arm	,
的	这	手臂	,

也就是说，为了保持手臂字体的统一性，已经采取了一些措施。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd]['sɪmələr]['keɪsɪz]['sɪmələr] ['efərts] [ʃʊd; ʃəd]

and	should	we	not	expect	that	in	other	and	similar	cases	similar	efforts	should
和	应该	我们	不是	预计	那	在	其他	和	相似的	案例	相似的	努力	应该

[bi:; bi] [meɪd] ?

be	made	?
是	制成	?

我们难道不应该期望在其他类似情况下也做出类似的努力吗?

[jet] [wi:; wi] [rɪ'pi:tɪdli] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] .

Yet	we	repeatedly	find	that	this	is	not	the	case	.
然而	我们	反复	寻找	那	这	是	不是	这	案件	.

然而，我们却一次又一次地发现事实并非如此。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪl] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ðə; ði][haɪnd] - [lɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'pærənt] ;

Even	in	the	whale	,	as	we	have	seen	,	the	hind	-	limbs	are	not	apparent	;
甚至	在	这	鲸	,	作为	我们	有	已见	,	这	后	-	四肢	是	不是	明显	;

即使在鲸鱼身上，正如我们所看到的，后肢也不明显；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [ðə; ði][haɪnd] - [lɪmz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['eni]

and	it	is	impossible	to	see	in	what	respect	the	hind	-	limbs	are	of	any
和	它	是	不可能的	到	看	在	什么	尊重	这	后	-	四肢	是	的	任何

[les] [aɪ'diːəl]['vælјuː][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːr] - [lɪmz] ,

less	ideal	value	than	the	fore	-	limbs	,
较少的	理想的	价值	比	这	前	-	四肢	,

根本看不出后肢在哪方面比前肢逊色。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [siːn] ,

which	,	as	we	have	also	seen	,
哪个	,	作为	我们	有	还	已见	,

正如我们所看到的，

[ɑːr; ər][soʊ] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] ['vɜːrtəˌbretɪd] ['ænɪmlz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sneɪks] ,

are	so	carefully	preserved	in	nearly	all	vertebrated	animals	except	the	snakes	,
是	所以	小心	保存完好	在	几乎	全部	脊椎动物	动物	除了	这	蛇	,

除了蛇类以外，几乎所有脊椎动物体内的这些结构都保存得非常完好。

[wer] [ə'gen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn'dɪfrəns]

where	again	we	meet	in	this	particular	with	a	sudden	and	sublime	indifference
在哪里	再次	我们	见面	在	这	特别的	和	一个	突然	和	升华	漠不关心

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['strʌktʃər] .

to	the	maintenance	of	a	typical	structure	.
到	这	维护	的	一个	典型的	结构	.

在这里，我们再次遇到一种对维护典型建筑结构突然而崇高的漠不关心。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] [taɪps] [ɪz] [truː] ,

Now	I	say	that	if	the	theory	of	ideal	types	is	true	,
现在	我	说	那	如果	这	理论	的	理想的	类型	是	真的	,

现在我说，如果理想类型理论是正确的，

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [fækts] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ;

we	have	in	these	facts	evidence	of	the	most	unreasonable	inconsistency	;
我们	有	在	这些	事实	证据	的	这	最多	不合理	不一致	;

这些事实表明存在极其不合理的矛盾之处；

[fɔːr; fər][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ə'saɪnd] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

for	no	explanation	can	be	assigned	why	so	much	care	should	have	been
为了	不	解释	能	是	分配	为什么	所以	很多	关心	应该	有	到过

['teɪkən][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [taɪp] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,

taken	to	maintain	the	type	in	some	cases	,
已采取	到	维持	这	类型	在	一些	案例	,

因为没有任何解释能够说明为什么在某些情况下需要如此精心地维护字体。

[waɪl] [sʌtʃ] ['rekləs] [ɪn'dɪfrəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spleɪd]

while	such	reckless	indifference	should	have	been	displayed
尽管	这样的	鲁莽	漠不关心	应该	有	到过	显示

这种鲁莽的漠不关心本应表现出来。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	38
页	.	-

第38页

[tɔːrdz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] .

towards	maintaining	it	in	others	.
向	保持	它	在	其他的	.

努力在他人身上保持这种品质。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] [ə'dæptɪv] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['fʊli] [ɪk'spleɪnz] [ɔːl]

But	the	theory	of	descent	with	continued	adaptive	modification	fully	explains	all
但	这	理论	的	下降	和	持续	自适应	修改	完全	解释	全部

[ðə; ði] [noʊn] ['keɪsɪz] ;

the	known	cases	;
这	已知	案例	;

但是，随着持续的适应性改变而发生的遗传理论完全解释了所有已知的案例；

[fɔːr; fər][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [wɪtʃ]

for	in	every	case	the	degree	of	divergence	from	the	typical	structure	which
为了	在	每一个	案件	这	程度	的	发散	从	这	典型的	结构	哪个

[æn; ən]['ɔːrgənɪzəm]['prez(ə)nts] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

an	organism	presents	corresponds	with	the	length	of	time	during	which	the
一个	生物	礼物	对应	和	这	长度	的	时间	期间	哪个	这

[daɪ'vɜːrdʒəns][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

divergence	has	been	going	on	.
发散	有	到过	去	在	.

因为在每一种情况下，生物体所表现出的与典型结构的差异程度，都与这种差异持续的时间长度相对应。

[ðʌs] [wiː; wi] ['skersli] ['evər] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][fɔːrm] —

Thus	we	scarcely	ever	meet	with	any	great	departure	from	the	typical	form	—
因此	我们	几乎	曾经	见面	和	任何	伟大的	离开	从	这	典型的	形式	—

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lɪmz] — [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrgənz] [ɪn][ðə; ði]

such	as	the	absence	of	limbs	—	without	some	of	the	other	organs	in	the
这样的	作为	这	缺席	的	四肢	—	没有	一些	的	这	其他	器官	在	这

['bɑːdi] ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr]['mɑːdɪfaɪd][æz; əz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ,

body	being	so	far	modified	as	of	themselves	to	indicate	,
身体	存在	所以	远的	修改的	作为	的	他们自己	到	表明	,

因此，我们几乎从未遇到过任何与典型形式截然不同的情况——例如四肢的缺失——而身体中的其他一些器官本身没有发生相应的改变，以表明这种改变。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

on	the	supposition	of	descent	with	modification	,
在	这	假设	的	下降	和	修改	,

在假定存在带有变异的遗传的情况下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有机进化的科学证据(The Scientific Evidences of Organic Evolution)
第2/3页

[ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɔ:r][plænt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔdifaiŋ] ['influənsiz]
that **the** **animal** **or** **plant** **must** **have** **been** **subject** **to** **the** **modifying** **influences**
那 这 动物 或者 植物 必须 有 到过 主题 到 这 修改 影响
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
for **a** **long** **series** **of** **generations** **.**
为了 一个 长的 系列 的 几代人 .

这种动物或植物一定是经过漫长的世代演变才受到这些变化因素的影响。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'baɪnd] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔrgənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rgənɪzəm][ɪz]
And **this** **combined** **testimony** **of** **a** **number** **of** **organs** **in** **the** **same** **organism** **is**
和 这 合并 见证 的 一个 数字 的 器官 在 这 相同的 生物 是
[wʌt] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wʊd] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə][ɪk'spekt] ,
what **the** **theory** **of** **descent** **would** **lead** **us** **to** **expect** **,**
什么 这 理论 的 下降 会 带领 我们 到 预计 ,

而同一生物体内多个器官的这种综合证据，正是进化论所预期的。

[waɪl] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['θi:əri] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [kæn; kən] ['ɔ:fər] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
while **the** **rival** **theory** **of** **design** **can** **offer** **no** **explanation** **of** **the** **fact** **,**
尽管 这 竞争对手 理论 的 设计 能 提供 不 解释 的 这 事实 ,

而与之竞争的设计论却无法解释这一事实。

[ðæt] [wen] [wʌn]['ɔ:rgən] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs]
that **when** **one** **organ** **shows** **a** **conspicuous**
那 什么时候 一 器官 演出 一个 显眼的

当一个器官表现出明显的

[ˌpi: 'dʒi:] . -
pg **.** **39**
页 . -

第39页

[dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ'di:əl] [taɪp] ,
departure **from** **the** **supposed** **ideal** **type** **,**
离开 从 这 据称 理想的 类型 ,

与所谓理想类型相悖，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrgənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rgənɪzəm][ʃʊd; ʃəd] [tend] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]
some **of** **the** **other** **organs** **in** **the** **same** **organism** **should** **tend** **to** **keep** **it**
一些 的 这 其他 器官 在 这 相同的 生物 应该 趋向 到 保持 它
['kʌmpəni] [baɪ] ['du:ɪŋ] ['laɪkwaɪz] . [[wʌn]]
company **by** **doing** **likewise** **.** **[** **1** **]**
公司 经过 正在做 同样地 . [1]

同一生物体内的其他一些器官也应该倾向于做同样的事情来陪伴它。[1]

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['bri:fli] [tʌtʃ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm] [mɔ:r'fɑ:lədʒi] —
I **will** **now** **briefly** **touch** **on** **another** **branch** **of** **the** **argument** **from** **morphology** **—**
我 将要 现在 简要地 触碰 在 其他 分支 的 这 争论 从 形态学 —
[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] ,
the **argument** **,**
这 争论 ,

现在我将简要地谈谈形态学论证的另一个分支——论证，

['neɪmli] , [frʌm; frəm] [ˌru:dɪ'mentri] ['strʌktʃər] .
namely **,** **from** **rudimentary** **structures** **.**
即 , 从 基本的 结构 .

即，从原始结构开始。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['kiŋdəmz] [wiː; wi] ['kɑːnstəntli] [miːt] [wɪð; wɪθ]['ɔrgənz]

Throughout	**the**	**animal**	**and**	**vegetable**	**kingdoms**	**we**	**constantly**	**meet**	**with**	**organs**
自始至终	这	动物	和	蔬菜	王国	我们	不断地	见面	和	器官

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dwɔrft] [ænd; ənd] ['juːsləs] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['ɔrgənz] [wɪtʃ] ,

which	**are**	**the**	**dwarfed**	**and**	**useless**	**representatives**	**of**	**organs**	**which**	**,**
哪个	是	这	矮小的	和	无用	代表	的	器官	哪个	,

在动植物界，我们不断遇到一些器官，它们是原本正常器官的矮小且无用的代表。

[ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd]['ælaɪd][kaɪndz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][lɑːrdʒ][saɪz][ænd; ənd]

in	**other**	**and**	**allied**	**kinds**	**of**	**animals**	**and**	**plants**	**,**	**are**	**of**	**large**	**size**	**and**
在	其他	和	盟军	种类	的	动物	和	植物	,	是	的	大的	尺寸	和

['fʌŋkʃən(ə)l] [juːˈtɪlətɪ] .

functional	**utility**	**.**
功能性	公用事业	.

在其他及相关种类的动植物中，体型较大且具有功能性。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] [weɪl] [hæz; həz] [ˌruːdɪ'mentrɪ] [tiːθ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nevər]

Thus	**,**	**for**	**instance**	**,**	**the**	**unborn**	**whale**	**has**	**rudimentary**	**teeth**	**,**	**which**	**are**	**never**
因此	,	为了	实例	,	这	未出生的	鲸	有	基本的	牙齿	,	哪个	是	绝不

['destɪnd] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði][gʌmz] ;

destined	**to**	**cut**	**the**	**gums**	**;**
注定	到	切	这	牙龈	;

例如，未出生的鲸鱼有退化的牙齿，这些牙齿永远不会长出来割破牙龈；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌruːdɪ'mentrɪ] [teɪl][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

and	**we**	**all**	**know**	**that**	**our**	**own**	**rudimentary**	**tail**	**is**	**of**	**no**	**practical**	**service**	**.**
和	我们	全部	知道	那	我们的	自己的	基本的	尾巴	是	的	不	实际的	服务	.

我们都知道，我们自己那原始的尾巴没有任何实际用途。

[naʊ] , [ˌruːdɪ'mentrɪ] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ]

Now	**,**	**rudimentary**	**organs**	**of**	**this**	**kind**	**are**	**of**	**such**
现在	,	基本的	器官	的	这	种类	是	的	这样的

现在，这类原始器官就是如此。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	**.**	**40**
页	.	-

第40页

['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evrɪ] ['spiːʃiːz] ['prez(ə)nts][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

common	**occurrence**	**,**	**that**	**almost**	**every**	**species**	**presents**	**one**	**or**	**more**	**of**	**them**	**.**
常见的	发生	,	那	几乎	每一个	物种	礼物	一	或者	更多的	的	他们	.

这是一种常见现象，几乎每个物种都具有其中一种或多种特征。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] — [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ?

The	**question**	**,**	**therefore**	**,**	**is**	**—**	**How**	**are**	**they**	**to**	**be**	**accounted**	**for**	**?**
这	问题	,	所以	,	是	—	如何	是	他们	到	是	已记录	为了	?

因此，问题是——如何对这些损失进行核算?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['θiːərɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [ə'dæptɪv] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]

Of	**course**	**the**	**theory**	**of**	**descent**	**with**	**adaptive**	**modification**	**has**	**a**
的	课程	这	理论	的	下降	和	自适应	修改	有	一个

[dɪ'laɪtfəlɪ] ['sɪmp(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

delightfully	**simple**	**answer**	**to**	**supply**	**,**
令人愉悦	简单的	回答	到	供应	,

当然，具有适应性变异的遗传理论可以给出一个非常简单的答案。

[vɪz] . , [ðæt] [wen] , [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] , [æn; ən] ['ɔ:rgən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

viz	.	,	that	when	,	from	changed	conditions	of	life	,	an	organ	which	was
即	.	,	那	什么时候	,	从	已更改	状况	的	生活	,	一个	器官	哪个	曾是

['pri:viəsli] ['ju:sf(ə)l] [bɪ'kʌmz] ['ju:sləs] ,

previously	useful	becomes	useless	,
之前	有用	变成	无用	,

也就是说，当由于生活条件改变，原本有用的器官变得无用时，

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ju:s] [ænd; ənd] [soʊ] - [kɔ:ld] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [groʊθ] ,

natural	selection	,	combined	with	disuse	and	so	-	called	economy	of	growth	,
自然的	选择	,	合并	和	废弃	和	所以	-	称为	经济	的	生长	,

自然选择，再加上废用和所谓的增长经济，

[wɪl] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dwɪnd(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['rʊdəmənt] .

will	cause	it	to	dwindle	till	it	becomes	a	rudiment	.
将要	原因	它	到	减少	直到	它	变成	一个	萌芽	.

这将导致它逐渐衰落，直至只剩下雏形。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['oʊnli] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ði:z] ['ru:dɪmənts] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd]

the	theory	of	special	creation	can	only	maintain	that	these	rudiments	are	formed
这	理论	的	特别的	创建	能	仅有的	维持	那	这些	基本原理	是	形成

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [taɪp] .

for	the	sake	of	adhering	to	an	ideal	type	.
为了	这	清酒	的	粘附	到	一个	理想的	类型	.

特殊创造论只能认为，这些基本特征的形成是为了符合某种理想类型。

[naʊ] , [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['θi:əri] [ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lætər] ; [fɔ:r; fər] ,

Now	,	here	again	the	former	theory	is	triumphant	over	the	latter	;	for	,
现在	,	这里	再次	这	以前的	理论	是	凯	超过	这	后者	;	为了	,

现在，前一种理论再次胜过后一种理论；因为，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['dwɔrft] [ænd; ənd] ['ju:sləs] ['strʌktʃər]

without	waiting	to	dispute	the	wisdom	of	making	dwarfed	and	useless	structures
没有	等待	到	争议	这	智慧	的	制作	矮小的	和	无用	结构

['mɪrli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['moʊtɪv] [ə'saɪnd] ,

merely	for	the	whimsical	motive	assigned	,
仅仅	为了	这	异想天开	动机	分配	,

无需争辩仅仅出于一时兴起的目的而建造矮小无用的建筑是否明智，

['ʃʊrli] [ɪf] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [soʊ] ['meni] ['keɪsɪz] ,

surely	if	so	extraordinary	a	method	is	adopted	in	so	many	cases	,
一定	如果	所以	非凡的	一个	方法	是	已采用	在	所以	许多	案例	,

如果这种非常规的方法在如此多的案例中都被采用，那当然是肯定的。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðæt] [ɪn] [kən'sɪstənsi] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [ɔ:l] ['keɪsɪz] .

we	should	expect	that	in	consistency	it	would	be	adopted	in	all	cases	.
我们	应该	预计	那	在	一致性	它	会	是	已采用	在	全部	案例	.

我们应该预期，在所有情况下都会采用这种一致性做法。

[ðɪs]

This
这

这

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	41
页	.	-

['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] , [haʊ'evər] , [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['riəlaizd] .

reasonable	expectation	,	however	,	is	far	from	being	realised	.
合理的	期待	,	然而	,	是	远的	从	存在	意识到	.

然而，合理的期望远未实现。

[ɪn] ['nʌmbərləs] ['keɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [lɪmz] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] ,

In	numberless	cases	,	such	as	that	of	the	fore	-	limbs	of	serpents	,
在	无数	案例	,	这样的	作为	那	的	这	前	-	四肢	的	蛇	,

在无数案例中，例如蛇的前肢，

[noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʊdəmənt][ɪz]['prez(ə)nt] .

no	vestige	of	a	rudiment	is	present	.
不	痕迹	的	一个	萌芽	是	展示	.

没有丝毫雏形。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væslˌetɪŋ] ['pɑːləsi][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['ruːdɪmənts] [dʌz] [nɑːt][end] [hɪr] ;

But	the	vacillating	policy	in	the	matter	of	rudiments	does	not	end	here	;
但	这	摇摆不定	政策	在	这	事情	的	基本原理	做	不是	结尾	这里	;

但是，在基本功问题上的摇摆不定的政策并没有就此结束；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ægrəveɪtɪd] [fɔːrm] [wer] ,

for	it	is	shown	,	if	possible	,	in	a	more	aggravated	form	where	,
为了	它	是	所示	,	如果	可能的	,	在	一个	更多的	加重	形式	在哪里	,

如果可能的话，它会以更严重的形式表现出来，其中：

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [gruːp] [ʌv; əv]['ɔrgənˌɪzəm] ,

within	the	limits	of	the	same	natural	group	of	organisms	,
之内	这	限制	的	这	相同的	自然的	团体	的	生物	,

在同一自然生物群体的范围内，

[ə; eɪ]['rʊdəmənt][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['æbsənt] .

a	rudiment	is	sometimes	present	and	sometimes	absent	.
一个	萌芽	是	有时	展示	和	有时	缺席的	.

基本要素有时存在，有时不存在。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'gen] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [lɪmz] ,

For	instance	,	to	take	again	the	case	of	limbs	,
为了	实例	,	到	拿	再次	这	案件	的	四肢	,

例如，再以肢体为例，

[ɪn] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [sneɪks] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['vestidʒiz][ʌv; əv] [lɪmz]

in	nearly	all	the	numerous	species	of	snakes	there	are	no	vestiges	of	limbs
在	几乎	全部	这	很多的	物种	的	蛇	那里	是	不	残余	的	四肢

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

几乎所有种类的蛇都没有四肢的痕迹；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['paɪθɑːn][wiː; wi][faɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] ['veri] ['taɪni]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði][haɪnd]

but	in	the	python	we	find	beneath	the	skin	very	tiny	rudiments	of	the	hind
但	在	这	Python	我们	寻找	下面	这	皮肤	非常	微小的	基本原理	的	这	后

[lɪmz] .

limbs	.
四肢	.

但在蟒蛇身上，我们发现皮下有非常小的后肢雏形。

[naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɜːrði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] [ðæt] ,

Now	,	is	it	a	worthy	conception	of	Deity	that	,
现在	,	是	它	一个	值得	概念	的	神	那	,

那么，这种对神性的看法是否合理呢?

[waɪl] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈjuːnəti][ʌv; əv][aɪˈdiːəl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði]

while	neglecting	to	maintain	His	unity	of	ideal	in	the	case	of	nearly	all	the
尽管	疏忽	到	维持	他的	统一	的	理想的	在	这	案件	的	几乎	全部	这

[ˈnuːmərəs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [sneɪks] ,

numerous	species	of	snakes	,
很多的	物种	的	蛇	,

虽然祂在几乎所有种类的蛇类身上都未能保持祂理想的统一性，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈrʊdəmənt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪθɑːn] ,

He	should	have	added	a	tiny	rudiment	in	the	case	of	the	python	,
他	应该	有	额外	一个	微小的	萌芽	在	这	案件	的	这	Python	,

他本应该在蟒蛇的例子中加上一个微小的基本特征。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] [taɪp] [ˈveri] [ˌɪnɪˈfɪʃntli] ,

and	even	in	that	case	should	have	maintained	His	ideal	type	very	inefficiently	,
和	甚至	在	那	案件	应该	有	维持	他的	理想的	类型	非常	效率低下	,

[ˌɪnəzˈmʌtʃ]

inasmuch
因此

即使在这种情况下，他也应该非常低效地维护他的理想类型，因为

[ˌpiː ˈdʒiː] . -

pg	.	42
页	.	-

第42页

[æz; əz][ˈoʊnli] [tuː] [lɪmz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɑːr; ər] [ˌreprɪˈzentɪd] ?

as	only	two	limbs	instead	of	four	are	represented	?
作为	仅有的	二	四肢	反而	的	四	是	代表	?

因为图中只显示了两个肢体而不是四个?

[ɔːr] , [əˈgen] , [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz] .

Or	,	again	,	take	the	case	of	the	limb	in	other	animals	.
或者	,	再次	,	拿	这	案件	的	这	肢	在	其他	动物	.

或者，再以其他动物的肢体为例。

[faɪv] [toʊz] [siːm] [tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [taɪp] ,

Five	toes	seem	to	constitute	the	ideal	type	,
五	脚趾	似乎	到	构成	这	理想的	类型	,

五个脚趾似乎是理想的脚趾类型。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˈnʌmbərləs] [ˈkeɪsɪz] [ðɪs] [aɪˈdiːəl] [feɪlz] [ɪn][ɪts] [ˈstrʌktʃərəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

notwithstanding	that	in	numberless	cases	this	ideal	fails	in	its	structural	expression	.
虽然	那	在	无数	案例	这	理想的	失败	在	它是	结构	表达	.

尽管在无数情况下，这种理想在结构上无法实现。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

Now	,	in	the	case	of	the	horse	,
现在	,	在	这	案件	的	这	马	,

现在，就马而言，

[wʌn][toʊ] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [dɪˈveləpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

one	toe	appears	to	have	become	developed	at	the	expense	of	the	others	;
一	脚趾	出现	到	有	变得	发达	在	这	费用	的	这	其他的	;

其中一根脚趾似乎发育得比其他脚趾都好；

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [niː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [rɪst] [ɔːr][ˈæŋk(ə)l] ,

for	the	so	-	called	knee	of	the	horse	is	really	the	wrist	or	ankle	,
为了	这	所以	-	称为	膝盖	的	这	马	是	真的	这	手腕	或者	踝	,

因为马的所谓膝盖实际上是手腕或脚踝。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ʃæŋk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][toʊ][ɔːr]['fɪŋgər]['veri] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːrdʒd] .

and	the	so	-	called	shank	the	middle	toe	or	finger	very	much	enlarged	.
和	这	所以	-	称为	小腿	这	中间	脚趾	或者	手指	非常	很多	放大	.

而所谓的胫骨，即中趾或手指，则非常肥大。

[bʌt; bət][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'lɑːrdʒd][toʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skɪn] ,

But	on	each	side	of	this	enlarged	toe	there	are	,	beneath	the	skin	,
但	在	每个	边	的	这	放大	脚趾	那里	是	,	下面	这	皮肤	,

但是，在这只肿大的脚趾的每一侧，皮肤下面，都有：

[ˌruːdɪ'mentri] [boʊnz][ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [toʊz] — [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [splɪnt] - [boʊnz] .

rudimentary	bones	of	two	other	toes	—	the	so	-	called	splint	-	bones	.
基本的	骨头	的	二	其他	脚趾	—	这	所以	-	称为	夹板	-	骨头	.

另外两个脚趾的退化骨——所谓的夹板骨。

[soʊ][fɑːr] [gʊd] , [bʌt; bət] [θriː] [toʊz][ɑːr; ər][nɑːt][faɪv] ;

So	far	good	,	but	three	toes	are	not	five	;
所以	远的	好的	,	但	三	脚趾	是	不是	五	;

目前为止一切顺利，但是三个脚趾不是五个；

[soʊ]['speʃ(ə)l] [kri'eɪʃənɪst] [mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hæz; həz] ,

so	special	creationists	must	suppose	that	while	in	this	case	the	Deity	has	,
所以	特别的	创造论者	必须	认为	那	尽管	在	这	案件	这	神	有	,

因此，特殊创造论者必须假定，虽然在这种情况下神拥有，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['strʌgld] [tuː; tə][meɪn'teɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ,

so	to	speak	,	struggled	to	maintain	the	uniformity	of	His	ideal	,
所以	到	说话	,	挣扎	到	维持	这	均匀性	的	他的	理想的	,

可以说，他努力保持其理想的统一性。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [hæv; həv] [ˌnevərðə'les] [kən'spɪkjuəsli] [feɪld] .

His	efforts	have	nevertheless	conspicuously	failed	.
他的	努力	有	尽管如此	显眼地	失败的	.

然而，他的努力却明显失败了。

[haʊ] [mʌtʃ] [les] [streɪnd] [ɪz][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

How	much	less	strained	is	the	scientific	interpretation	;	for	I	may	mention	that	in	this	particular
如何	很多	较少的	紧张	是	这	科学	解释	;	为了	我	可能	提到	那	在	这	特别的

科学的解释就显得不那么牵强附会了；因为我可以提到，在这个特定情况下

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	43
页	.	-

第43页

[keɪs] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfərəns] [ðæt] ['ruːdɪmənts] [pɔɪnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ænsestri] ,

case	,	besides	the	general	inference	that	rudiments	point	us	to	a	remote	ancestry	,
案件	,	除了	这	一般的	推理	那	基本原理	观点	我们	到	一个	偏僻的	祖先	,

除了普遍推断出早期迹象指向遥远的祖先之外，

[wiː; wi][hæv; həv][də'rekt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪk'stɪŋkt] [hɔːrs] - [laɪk] ['ænɪmlz] ,

we	have	direct	palæontological	evidence	that	there	have	been	a	whole	series	of	extinct	horse	-	like	animals	,
我们	有	直接的	古生物学	证据	那	那里	有	到过	一个	所有的	系列	的	灭绝	马	-	喜欢	动物	,

我们有直接的古生物学证据表明，曾经存在过一系列已灭绝的类似马的动物。

[ðæt] [bɪ'gæn] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['streɪtə][wɪð; wɪθ][faɪv] [toʊz] ([ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [fiːt] ,

that	began	low	down	in	the	geological	strata	with	five	toes	(	on	the	fore	-	feet	,
那	开始	低的	向下	在	这	地质	地层	和	五	脚趾	(	在	这	前	-	脚	,

起源于地质层深处，有五个脚趾（前脚趾），

[wʌn] ['biːɪŋ] [ˌruːdɪ'mentri]) , [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [fɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

one	being	rudimentary	)	,	which	afterwards	became	reduced	to	four	and	then	to
一	存在	基本的	)	,	哪个	然后	成为	减少	到	四	和	然后	到

[θriː] ;

three	;
三	;

一个是原始的），后来减少到四个，然后减少到三个；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['lætərəl][toʊz][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌruːdɪ'mentri] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [siː]

after	which	the	two	lateral	toes	began	to	become	rudimentary	,	as	we	now	see
后	哪个	这	二	侧	脚趾	开始	到	变得	基本的	,	作为	我们	现在	看

[ðem; ðəm][ɪn]['ɑːksn] ,

them	in	oxen	,
他们	在	牛	,

之后，两侧的趾头开始退化，就像我们现在在牛身上看到的那样。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] .

and	later	on	still	more	so	.
和	之后	在	仍然	更多的	所以	.

后来更是如此。

['læstli] , [æz; əz][wiː; wi] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə]['riːs(ə)nt][taɪmz] , [wiː; wi][faɪnd] ['fɒslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

Lastly	,	as	we	come	nearer	to	recent	times	,	we	find	fossils	of	the	existing
最后	,	作为	我们	来	更近	到	最近的	时代	,	我们	寻找	化石	的	这	现存的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

最后，随着我们逐渐接近近代，我们发现了现存马的化石。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lætərəl][toʊz] ['ʃɔːtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][splɪnt] - [boʊnz] .

with	the	lateral	toes	shortened	up	to	the	condition	of	splint	-	bones	.
和	这	侧	脚趾	缩短	向上	到	这	状况	的	夹板	-	骨头	.

外侧脚趾缩短至骨板状。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['dʒenərə][ʌv; əv] [hɔːrs] ,

Thus	we	have	some	half	-	dozen	different	genera	of	horse	,
因此	我们	有	一些	一半	-	打	不同的	属	的	马	,

因此，我们有大约六个不同的马属。

[ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪniər] ['sɪriːz] [ɪn][taɪm] [æz; əz][ɪn] ['strʌktʃər] ,

all	standing	in	a	linear	series	in	time	as	in	structure	,
全部	常设	在	一个	线性	系列	在	时间	作为	在	结构	,

所有事物在时间上和结构上都呈线性排列，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][faɪv] [toʊz] ,

between	the	earliest	representative	with	the	typical	number	of	five	toes	,
之间	这	最早	代表	和	这	典型的	数字	的	五	脚趾	,

在最早的具有典型五趾数量的代表物种之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['veri] [ə'berənt; 'æbərənt][fɔːrm][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][toʊ] .

and	the	existing	very	aberrant	form	with	only	one	toe	.
和	这	现存的	非常	异常	形式	和	仅有的	一	脚趾	.

以及目前存在的只有一根脚趾的非常异常的形态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

It	is	sometimes	said	that	a	striking
它	是	有时	说	那	一个	引人注目

有时人们会说，引人注目

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	44
页	.	-

[kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ˌjuː 'es] [kə'rektli]

corroboration	of	a	scientific	theory	is	furnished	when	it	enables	us	correctly
证实	的	一个	科学	理论	是	提供	什么时候	它	启用	我们	正确

[tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [dis'kʌvəriz] .

to	predict	discoveries	.
到	预测	发现	.

当一个科学理论能够使我们能够正确预测未来的发现时，就证明了该理论的有效性。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'fɔːd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ; [fɔːr; fər] [prə'fesər] ['hʌksli] , ['spiːkɪŋ] [ɪn]

Such	a	corroboration	is	afforded	in	this	instance	;	for	Professor	Huxley	,	speaking	in
这样的	一个	证实	是	提供	在	这	实例	;	为了	教授	赫胥黎	,	请讲	在

-	,
1870	,
-	,

这种情况得到了证实；因为赫胥黎教授在1870年说过：

[sed] , “ [ɪf] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [splɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] ,

said	,	“	If	the	expectation	raised	by	the	splints	of	the	horses	that	,
说	,	“	如果	这	期待	提高	经过	这	夹板	的	这	马匹	那	,

他说：“如果马匹的夹板所引起的期望是，

[ɪn] [sʌm; səm] ['ænsestər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðiːz] [splɪnts] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːt]

in	some	ancestor	of	the	horses	,	these	splints	would	be	found	to	be	complete
在	一些	祖先	的	这	马匹	,	这些	夹板	会	是	成立	到	是	完全的

['didʒits] ,

digits	,
数字	,

在马的某些祖先身上，这些夹板会被发现是完整的趾骨。

[hæz; həz] [bɪn] ['verɪfaɪd] ,

has	been	verified	,
有	到过	已验证	,

已核实

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [noʊ] [les]

we	are	furnished	with	very	strong	reasons	for	looking	for	a	no	less
我们	是	提供	和	非常	强的	原因	为了	寻找	为了	一个	不	较少的

[kəm'pliːt] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] - [toʊd] - - [laɪk] - ['eɪvəs] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs]

complete	verification	that	the	three	-	toed	plagiolophus	-	like	'	avus	'	of	the	horse
完全的	确认	那	这	三	-	脚趾	-	-	喜欢	-	阿沃斯	-	的	这	马

[mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪv] - [toʊd] - ['ætəvəs] - [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] .

must	have	had	a	five	-	toed	'	atavus	'	at	some	earlier	period	.
必须	有	有	一个	五	-	脚趾	-	阿塔弗斯	-	在	一些	早些时候	时期	.

我们有充分的理由去寻找一个同样完整的证据，证明马的三趾斜蹄类动物的“avus”在更早的时期一定有五趾的“atavus”。

[noʊ] [sʌtʃ] [faɪv] - [toʊd] - ['ætəvəs] , - [haʊ'evər] , [hæz; həz] [jet] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

No	such	five	-	toed	'	atavus	,	'	however	,	has	yet	made	its	appearance	.
不	这样的	五	-	脚趾	-	阿塔弗斯	,	-	然而	,	有	然而	制成	它是	外貌	.

然而，这种五趾“atavus”至今尚未出现。

” [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] “ ['ætəvəs] ” [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [faɪv]

”	But	since	then	the	“	atavus	”	has	made	its	appearance	,	if	not	with	five
”	但	自从	然后	这	“	阿塔弗斯	”	有	制成	它是	外貌	,	如果	不是	和	五

[kəm'pliːt] [toʊz] ,

complete	toes	,
完全的	脚趾	,

但自那以后，“老蹄畸形”就出现了，即使它没有五个完整的脚趾。

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][wʌn] [ˌruːdɪ'mentri] ;
at **least** **with** **four** **complete** **and** **one** **rudimentary** **;**
在 至少 和 四 完全的 和 一 基本的 ;

至少有四个完整的和一个初级的;

[ænd; ənd] ['eni] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ðæt] [prə'fesər] [mɑːrʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] [stɪl] ['ɜːrliər] ['streɪtə]
and **any** **day** **we** **may** **hear** **that** **Professor** **Marsh** **has** **found** **in** **still** **earlier** **strata**
和 任何 天 我们 可能 听到 那 教授 沼泽 有 成立 在 仍然 早些时候 地层
[ə; eɪ] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [faɪv] [toʊz] [kəm'pliːt] .
a **more** **primitive** **form** **with** **all** **five** **toes** **complete** **.**
一个 更多的 原始 形式 和 全部 五 脚趾 完全的 .

我们随时都可能听到马什教授在更早的地层中发现了更原始的形态，其五个脚趾都完整无缺。

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg **.** **45**
页 . -

第45页

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['sɪmələr] “ ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] ” [wɪtʃ]
I **have** **no** **space** **to** **go** **into** **the** **evidence** **of** **similar** **“** **missing** **links** **”** **which**
我 有 不 空间 到 去 进入 这 证据 的 相似的 “ 丢失的 链接 ” 哪个
[hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [sə'plaɪd] [baɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl]
have **been** **recently** **supplied** **by** **palæontological** **researches** **in** **the** **case** **of** **several**
有 到过 最近 供应 经过 古生物学 研究 在 这 案件 的 一些
['ʌðər] [gruːps] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ;
other **groups** **of** **animals** **;**
其他 团体 的 动物 ;

我没有篇幅来详细介绍古生物学研究最近在其他几类动物中发现的类似“缺失环节”的证据;

[bʌt; bət][ðer; ðər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]
but **their** **consideration** **seems** **to** **me** **quite** **to** **justify** **a** **more** **recent**
但 他们的 考虑 似乎 到 我 相当 到 证明合法 一个 更多的 最近的
['ʌtərəns] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['hʌksli] ,
utterance **of** **Professor** **Huxley** **,**
发声 的 教授 赫胥黎 ,

但我认为，他们的考虑完全可以佐证赫胥黎教授最近的一番话。

[huː] , [ɪn] - , [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] : “ [ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
who **,** **in** **1878** **,** **wrote** **in** **the** **Encyclopædia** **Britannica** **:** **“** **On** **the** **evidence** **of**
WHO , 在 - , 写道 在 这 百科全书 大英百科全书 : “ 在 这 证据 的
,
palæontology **,**
古生物学 ,

他在1878年于《不列颠百科全书》中写道：“根据古生物学的证据，

[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['priːdisesəz] [ɪz]
the **evolution** **of** **many** **existing** **forms** **of** **animal** **life** **from** **their** **predecessors** **is**
这 进化 的 许多 现存的 表格 的 动物 生活 从 他们的 前任 是
[noʊ][lɔːŋgər][æn; ən][haɪ'pɑːθəsɪs] ,
no **longer** **an** **hypothesis** **,**
不 更长 一个 假设 ,

许多现存动物生命形式是由其祖先进化而来，这已不再是假设。

[bʌt; bət][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] ;
but **an** **historical** **fact** **;**
但 一个 历史 事实 ;

但这是一个历史事实;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]['fæktərz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz] [duː]

it	is	only	the	nature	of	the	physiological	factors	to	which	that	evolution	is	due
它	是	仅有的	这	自然	的	这	生理	因素	到	哪个	那	进化	是	到期的

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['oʊpən][tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . ” [[wʌn]]

which	is	still	open	to	discussion	.	”	[	1	]
哪个	是	仍然	打开	到	讨论	.	”	[	1	]

唯一尚待讨论的是，这种进化是由哪些生理因素造成的。[1]

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'rɪdʒən(ə)l] .

This	consideration	is	,	I	believe	,	original	.
这	考虑	是	,	我	相信	,	原来的	.

我认为，这种想法是独创的。

['sevrəl] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ɪts] [və'lɪdəti] [maɪt] [biː; bi] [ə'djuːs] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

Several	exceptions	to	its	validity	might	be	adduced	,	but	as	a	general
一些	例外情况	到	它是	有效性	可能	是	已提出	,	但	作为	一个	一般的

['prɪnsəp(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][hoʊldz] [gʊd] .

principle	it	certainly	holds	good	.
原则	它	当然	持有	好的	.

虽然可以列举一些例外情况来反驳它的有效性，但作为一项普遍原则，它无疑是成立的。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	46
页	.	-

第46页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] [dʒi'ɑːlədʒi] .

THE	ARGUMENT	FROM	GEOLOGY	.
这	争论	从	地质学	.

来自地质学的论证。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['fɒslz] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] —

But	this	allusion	to	fossils	leads	me	to	the	next	division	of	my	subject	—
但	这	典故	到	化石	线索	我	到	这	下一个	分配	的	我的	主题	—

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][dʒi'ɑːlədʒi] .

the	argument	from	geology	.
这	争论	从	地质学	.

但提到化石，就引出了我研究主题的下一个部分——地质学论证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [hed] ,

It	is	not	,	however	,	necessary	to	say	much	on	this	head	,
它	是	不是	,	然而	,	必要的	到	说	很多	在	这	头	,

然而，关于这一点无需赘述。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz][fɔːr; fər]

for	the	simple	reason	that	the	whole	body	of	geological	evidence	is	for
为了	这	简单的	原因	那	这	所有的	身体	的	地质	证据	是	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd] ,

the	most	part	of	one	kind	,
这	最多	部分	的	一	种类	,

原因很简单，因为所有的地质证据大部分都是同一种类型。

[wɪtʃ] [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mæsɪv] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kærəktər] .

which	although	of	a	very	massive	,	is	of	a	very	simple	character	.
哪个	虽然	的	一个	非常	大量的	,	是	的	一个	非常	简单的	特点	.

虽然体量非常庞大，但性质却非常简单。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋli] ['nuːmərəs] ['keɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]
That **is** **to** **say** **,** **apart** **from** **the** **increasingly** **numerous** **cases** **,** **such** **as** **the** **one**
那 是 到 说 , 除 从 这 日益 很多的 案例 , 这样的 作为 这 一
[dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
just **mentioned** **,**
只是 提及 ,

也就是说，除了像刚才提到的那种数量日益增多的案例之外，

[wɪtʃ] [dʒi'ɑːlədʒi] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ɪk'stɪŋkt] “ [ˌɪntər'miːdiət] [lɪŋks] ” [bɪ'twiːn] [pər'tɪkjələr] ['spiːʃiːz] [naʊ]
which **geology** **supplies** **of** **extinct** **“** **intermediate** **links** **”** **between** **particular** **species** **now**
哪个 地质学 补给品 的 灭绝 “ 中间的 链接 ” 之间 特别的 物种 现在
['lɪvɪŋ] ,
living **,**
活的 ,

地质学提供了已灭绝物种与现存特定物种之间的“中间环节”的信息。

[ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['evɪdəns] [kən'sɪsts]
the **great** **weight** **of** **the** **geological** **evidence** **consists**
这 伟大的 重量 的 这 地质 证据 由

地质证据的分量主要包括

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg **.** **47**
页 . -

第47页

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fækt] ,
in **the** **general** **fact** **,**
在 这 一般的 事实 ,

总的来说，

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][spə'sɪfɪk][fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ]
that **of** **all** **the** **thousands** **of** **specific** **forms** **of** **life** **which** **palæontology**
那 的 全部 这 数千 的 具体的 表格 的 生活 哪个 古生物学
[rɪ'viːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][ɪn][taɪmz][pæst] ,
reveals **to** **us** **as** **having** **lived** **on** **this** **planet** **in** **times** **past** **,**
揭示 到 我们 作为 拥有 居住地 在 这 行星 在 时代 过去的 ,

在古生物学向我们揭示的过去曾生活在这个星球上的数千种特定生命形式中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd][fɔːrm] [ə'kɜːrɪŋ] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
there **is** **no** **instance** **of** **a** **highly** **organised** **form** **occurring** **low** **down** **in** **the**
那里 是 不 实例 的 一个 高度 有组织的 形式 发生 低的 向下 在 这
[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɪriːz] . [[wʌn]] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
geological **series** **.** **[** **1** **]** **On** **the** **contrary** **,**
地质 系列 . [1] 在 这 相反 ,

在地质序列的低层，没有发现高度有序的地层形态。[1] 相反，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][best] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]
there **is** **the** **best** **evidence** **to** **show** **that** **since** **the** **first** **dawn** **of** **life** **in** **the**
那里 是 这 最好的 证据 到 展示 那 自从 这 第一的 黎明 的 生活 在 这
[ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɔrgən,ɪzəm] ,
occurrence **of** **the** **simplest** **organisms** **,**
发生 的 这 最简单的 生物 ,

有最充分的证据表明，自从生命最初出现，从最简单的生物体开始，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][mə'rɪdiən] ['splendər] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
until **the** **meridian** **splendour** **of** **life** **as** **now** **we** **see** **it** **,**
直到 这 子午线 辉煌 的 生活 作为 现在 我们 看 它 ,

直到我们今天所看到的生命的美好景象，

['grædʒuəl] [æd'væns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [tuː; tə]

gradual	advance	from	the	general	to	the	special	—	from	the	low	to
逐渐地	进步	从	这	一般的	到	这	特别的	—	从	这	低的	到

[ðə; ði] [haɪ] ,

the	high	,
这	高的	,

从一般到特殊，从低到高，逐步推进。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [kəm'pleks] — [hæz; həz] [bɪn]

from	the	few	and	simple	to	the	many	and	complex	—	has	been
从	这	很少	和	简单的	到	这	许多	和	复杂的	—	有	到过

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɔːr'gænɪk] ['neɪtʃər] .

the	law	of	organic	nature	.
这	法律	的	有机的	自然	.

从少数简单到众多复杂——这就是有机自然规律。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [wɪtʃ]

And	of	course	it	is	needless	to	say	that	this	is	precisely	the	law	to	which
和	的	课程	它	是	不必要	到	说	那	这	是	恰恰	这	法律	到	哪个

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [ə'dæptɪv] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [gɪv] [raɪz] . [

the	process	of	descent	with	adaptive	modification	would	of	necessity	give	rise	.	[
这	过程	的	下降	和	自适应	修改	会	的	必要性	给	上升	.	[

[wʌn]]

1	]
1	]

当然，不言而喻，这正是适应性改变的遗传过程必然产生的规律。[1]

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [ˌvəːtə'breitə] ([ɪ'læsməbræŋk; ɪ'læsmoʊˌbræŋk] [ænd; ənd] ['gænɔɪd] ['fɪʃɪz])

Some	of	the	lower	vertebrata	(	Elasmobranch	and	Ganoid	fishes	)
一些	的	这	降低	脊椎动物	(	软骨鱼	和	硬骨	鱼	)

[ə'kɜːr] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['ɜːrli] ['streɪtə] (['ʌpər] [saɪ'lʊriən]) ;

occur	,	indeed	,	in	early	strata	(	upper	Silurian	)	;
发生	,	的确	,	在	早期的	地层	(	上	志留纪	)	;

一些低等脊椎动物（软骨鱼类和硬骨鱼类）确实出现在早期地层（上志留纪）中；

[bʌt; bət] [stɪl] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌvɜːrtɪ'breɪtə] [ɑːr; ər] [faʊnd]

but	still	far	from	the	earliest	in	which	some	of	the	invertebrata	are	found
但	仍然	远的	从	这	最早	在	哪个	一些	的	这	无脊椎动物	是	成立

.

:

.

但距离某些无脊椎动物发现的最早时期还相差甚远。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ə'plaɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd]

The	general	statement	in	the	text	applies	chiefly	to	the	more	highly	organised
这	一般的	陈述	在	这	文本	适用	主要	到	这	更多的	高度	有组织的

[fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrtɪbrət] ['sɪriːz] .

forms	of	the	vertebrate	series	.
表格	的	这	脊椎动物	系列	.

文中的一般性陈述主要适用于脊椎动物系列中组织程度较高的类型。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	48
页	.	-

第48页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['ɑ:rgjumənt] [frʌm; frəm] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
THE ARGUMENT FROM GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION .
这 争论 从 地理 分配 .

从地理分布角度出发的论证。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm][dʒi'ɑ:lədʒi][ɪz][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]
The argument from geology is the argument from the distribution of
这 争论 从 地质学 是 这 争论 从 这 分配 的
['spi:ʃi:z] [ɪn] [taɪm] .
species in time .
物种 在 时间 .

从地质学角度出发的论证，就是从物种随时间分布的角度出发的论证。

[aɪ] [wɪl] , ['ðerfɔ:r] , [nekst] [teɪk] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] [ɪn]
I will , therefore , next take the argument from the distribution of species in
我 将要 , 所以 , 下一个 拿 这 争论 从 这 分配 的 物种 在
[speɪs] — [ðæt] [ɪz] ,
space — that is ,
空间 — 那 是 ,

因此，接下来我将从物种在空间中的分布角度进行论证——也就是说，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] .
the present geographical distribution of plants and animals .
这 展示 地理 分配 的 植物 和 动物 .

动植物目前的地理分布。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɑ:rgjumənt] ,
It is easy to see that this must be a most important argument ,
它 是 简单的 到 看 那 这 必须 是 一个 最多 重要的 争论 ,

不难看出，这必定是一个极其重要的论点。

[ɪf] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [ə'dæptɪv] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪm'plaɪz]
if we reflect that as the theory of descent with adaptive modification implies
如果 我们 反映 那 作为 这 理论 的 下降 和 自适应 修改 暗示
[sloʊ] [ænd; ənd]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['spi:ʃi:z] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ,
slow and gradual change of one species into another ,
慢的 和 逐渐地 改变 的 一 物种 进入 其他 ,

如果我们把这一点理解为适应性改变的遗传理论意味着一个物种缓慢而渐进地演变成另一个物种，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [sloʊ] [ænd; ənd]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wʌn]['dʒi:nəs] , ['fæməli] , [ɔ:r]['ɔ:rdər]
and a still more slow and gradual change of one genus , family , or order
和 一个 仍然 更多的 慢的 和 逐渐地 改变 的 一 属 , 家庭 , 或者 命令

以及一个属、科或目发生的更为缓慢和渐进的变化。

[ˌpi: 'dʒi:] . -
pg . 49
页 . -

第49页

['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['dʒi:nəs] , ['fæməli] , [ɔ:r]['ɔ:rdər] ,
into another genus , family , or order ,
进入 其他 属 , 家庭 , 或者 命令 ,

归入另一个属、科或目，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][ɑ:n] [ðɪs] ['θi:əri] [ðæt][ðə; ði][ɔ:r'gænɪk] [taɪps] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n]['eni]['gɪv(ə)n]

we	should	expect	on	this	theory	that	the	organic	types	living	on	any	given
我们	应该	预计	在	这	理论	那	这	有机的	类型	活的	在	任何	给定

[ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l]['eriə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][ɔ:r][tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ɔ:r'gænɪk] [taɪps]

geographical	area	should	be	found	to	resemble	or	to	differ	from	organic	types
地理	区域	应该	是	成立	到	类似	或者	到	不同	从	有机的	类型

['lɪvɪŋ] ['elsˌwer] ,

living	elsewhere	,
活的	别处	,

根据这一理论，我们应该预期，生活在任何特定地理区域的有机体类型，都应与生活在其他地方的有机体类型相似或不同。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['eriə][ɪz] [kə'nektɪd] [ɔ:r] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['ʌðər][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l]['eriəz] .

according	as	the	area	is	connected	or	disconnected	with	other	geographical	areas	.
根据	作为	这	区域	是	连接	或者	断开连接	和	其他	地理	区域	.

根据该地区与其他地理区域的连接或断开情况而定。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wi:; wi][faɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [pru:vz] .

And	this	we	find	to	be	the	case	,	as	abundant	evidence	proves	.
和	这	我们	寻找	到	是	这	案件	,	作为	丰富	证据	证明	.

大量证据也证实了这一点。

[fɔ:r; fər] , [tu:; tə][kwoʊt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɑ:rwɪn] , “ ['bæriərz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] , [ɔ:r]['ɑ:bstək(ə)lz]

For	,	to	quote	from	Mr	.	Darwin	,	“	barriers	of	any	kind	,	or	obstacles
为了	,	到	引用	从	先生	.	达尔文	,	“	障碍	的	任何	种类	,	或者	障碍

[tu:; tə] [fri:] [maɪ'greɪʃ(ə)n] ,

to	free	migration	,
到	自由的	迁移	,

正如达尔文先生所说，“任何形式的障碍，或阻碍自由迁徙的障碍，

[ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mænər] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

are	related	in	a	close	and	important	manner	to	the	differences	between	the
是	有关的	在	一个	关闭	和	重要的	方式	到	这	差异	之间	这

[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ri:dʒənz] .

productions	of	various	regions	.
作品	的	各种各样的	地区	.

与不同地区产品之间的差异有着密切而重要的联系。

[wi:; wi] [si:] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [tə'restriəl] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	see	this	in	the	great	difference	in	nearly	all	the	terrestrial	productions	of	the
我们	看	这	在	这	伟大的	不同之处	在	几乎	全部	这	陆地	作品	的	这

[nu:] [ænd; ənd][oʊld] [wɜ:rld] ,

New	and	Old	Worlds	,
新的	和	老的	世界	,

这一点在新旧世界几乎所有陆地产品的巨大差异中都能看出。

[ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [pɑ:rts] , [wer] [ðə; ði][lænd]['ɔ:lmoʊst][dʒɔɪnz] . . . .

excepting	in	the	northern	parts	,	where	the	land	almost	joins	.	.	.	.
除外	在	这	北方	部分	,	在哪里	这	土地	几乎	加入	.	.	.	.

除了北部地区，那里地势几乎连成一片……

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [fækt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə]

We	see	the	same	fact	in	the	great	difference	between	the	inhabitants	of	Australia
我们	看	这	相同的	事实	在	这	伟大的	不同之处	之间	这	居民	的	澳大利亚

,

,

,

我们在澳大利亚居民之间的巨大差异中也看到了同样的道理。

['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtuːd] ,
Africa , **and** **South** **America** **under** **the** **same** **latitude** ,
非洲 , 和 南 美国 在下面 这 相同的 纬度 ,

非洲和南美洲位于同一纬度，

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['kʌntriz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz]
for **these** **countries** **are** **almost** **as** **much** **isolated** **from** **one** **another** **as**
为了 这些 国家 是 几乎 作为 很多 孤立 从 一 其他 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

因为这些国家几乎彼此完全隔绝。

[ɑːn]
On
在

在

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg . **50**
页 . -

第50页

[iːtʃ] ['kɑːntɪnənt] , ['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [fækt] ;
each **continent** , **also** , **we** **see** **the** **same** **fact** ;
每个 大陆 , 还 , 我们 看 这 相同的 事实 ;

每个大洲，我们都看到了同样的现象；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv]['lɔːfti][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz] , [ʌv; əv] [greɪt]
for **on** **the** **opposite** **sides** **of** **lofty** **and** **continuous** **mountain** **ranges** , **of** **great**
为了 在 这 对面的 侧面 的 高远 和 连续的 山 范围 , 的 伟大的
[dɪ'zɜːrts] ,
deserts ,
沙漠 ,

因为在巍峨连绵的山脉两侧，在广袤无垠的沙漠两侧，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['rɪvəz] , [wiː; wi][faɪnd] ['dɪfrənt] [prə'dʌkʃənz] ; [ðoʊ] [æz; əz]['maʊnt(ə)n]
and **even** **of** **large** **rivers** , **we** **find** **different** **productions** ; **though** **as** **mountain**
和 甚至 的 大的 河流 , 我们 寻找 不同的 作品 ; 尽管 作为 山
[tʃeɪnz] ,
chains ,
链条 ,

即使是大型河流，我们也能发现不同的产物；尽管像山脉一样，

[dɪ'zɜːrts] , & [siː] . , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ɪm'pæsəb(ə)l] , [ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
deserts , **&** **c** . , **are** **not** **so** **impassable** , **or** **likely** **to** **have** **endured** **so** **long** **as**
沙漠 , & c . , 是 不是 所以 不可逾越 , 或者 可能 到 有 忍受 所以 长的 作为
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - ['sepəreɪtɪd] ['kɑːntənənts] ,
the **ocean** - **separated** **continents** ,
这 海洋 - 分开 各大洲 ,

沙漠等地并不像分隔大陆的海洋那样难以通行，也不太可能像海洋那样存在那么久。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][dɪ'stɪŋkt]
the **differences** **are** **very** **inferior** **in** **degree** **to** **those** **characteristic** **of** **distinct**
这 差异 是 非常 下 在 程度 到 那些 特征 的 清楚的
['kɑːntənənts] .
continents .
各大洲 .

这些差异的程度远小于不同大陆之间的差异。

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd]
” That is to say , the differences are usually confined to species and
” 那 是 到 说 , 这 差异 是 通常 受限 到 物种 和
['dʒenərə] ,
genera ,
属 ,

也就是说，这些差异通常仅限于物种和属之间。

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['kɑːntənənts][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪk'stend][tuː; tə]['ɔːrdərz] .
whereas in the case of continents the differences extend to orders .
然而 在 这 案件 的 各大洲 这 差异 延长 到 订单 .

而就各大洲而言，这种差异甚至延伸到了各个等级。

['sɪmələrli] [ɪn] [mə'riːn] [prə'dʌkʃənz] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [prɪ'veɪl] — [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt]
Similarly in marine productions the same laws prevail — the species on the different
相似地 在 海洋 作品 这 相同的 法律 占上风 — 这 物种 在 这 不同的
[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] ,
sides of the American continent ,
侧面 的 这 美国人 大陆 ,

同样，海洋生产也遵循同样的规律——美洲大陆不同区域的物种，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .
for instance , being very distinct .
为了 实例 , 存在 非常 清楚的 .

例如，非常独特。

[naʊ] , [ðɪs] [lɔː] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] .
Now , this law cannot be explained by any reasonable argument from design .
现在 , 这 法律 不能 是 解释 经过 任何 合理的 争论 从 设计 .

现在，这条定律无法用任何合理的设计论证来解释。

[ænd; ənd] [stɪl] [strɔːŋgər] [dʌz] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːrgjumənt] [bɪ'kʌm] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
And still stronger does the present argument become when we look to the
和 仍然 更强 做 这 展示 争论 变得 什么时候 我们 看 到 这
['fɑːs(ə)l] ['spiːʃiːz] [kən'teɪnd] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['kɑːntənənts] ;
fossil species contained on different continents ;
化石 物种 包含 在 不同的 各大洲 ;

当我们考察不同大陆上发现的化石物种时，目前的论点就更有力了；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['fɑːs(ə)l] ['spiːʃiːz]
for these fossil species
为了 这些 化石 物种

对于这些化石物种

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg . 51
页 . -

第51页

[ɪn'veriəbli] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [stæmp][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spiːʃiːz] [naʊ] ['flɜːrɪʃɪŋ]
invariably present the same characteristic stamp as the living species now flourishing
总是 展示 这 相同的 特征 邮票 作为 这 活的 物种 现在 芊芊
[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːntənənts] .
on the same continents .
在 这 相同的 各大洲 .

它们总是呈现出与现今在同一大陆上繁衍生息的物种相同的特征。

[ðʌs] , [ɪn] [ə'merɪkə] [wi:; wi] [faɪnd] ['fɒslz] [ɔ:l] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə'merɪkən] [taɪps]

Thus	,	in	America	we	find	fossils	all	presenting	the	characteristically	American	types
因此	,	在	美国	我们	寻找	化石	全部	呈现	这	典型地	美国人	类型

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

of	animals	,
的	动物	,

因此，在美国，我们发现的化石都展现了典型的美国动物类型。

[ɪn] [ɔ:'streɪliə] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɔ:'streɪliən] [taɪps] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

in	Australia	the	characteristically	Australian	types	,	and	so	on	.
在	澳大利亚	这	典型地	澳大利亚	类型	,	和	所以	在	.

在澳大利亚，有典型的澳大利亚类型，等等。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ɑ:n] ['evri] ['kɑ:ntɪnənt] [ðə; ði] [ded] ['spi:ʃi:z] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spi:ʃi:z] ,

That	is	to	say	,	on	every	continent	the	dead	species	resemble	the	living	species	,
那	是	到	说	,	在	每一个	大陆	这	死的	物种	类似	这	活的	物种	,

也就是说，在各大洲，已灭绝的物种与现存物种都非常相似。

[æz; əz] [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

as	we	may	expect	that	they	should	,
作为	我们	可能	预计	那	他们	应该	,

正如我们预期的那样，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] [dɪ'sent] ; [waɪl] ,

if	they	are	all	bound	together	by	the	ties	of	hereditary	descent	;	while	,
如果	他们	是	全部	边界	一起	经过	这	领带	的	遗传	下降	;	尽管	,

如果他们都是通过世袭血统联系在一起的；而，

[ɪf] ['dɪfrənt] ['kɑ:ntənənts] [ɑ:r; ər] [kəm'perd] ,

if	different	continents	are	compared	,
如果	不同的	各大洲	是	比较的	,

如果比较不同的洲，

[ðə; ði] ['fɑ:s(ə)l] ['spi:ʃi:z] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə]

the	fossil	species	are	as	unlike	as	we	have	seen	the	living	species	to
这	化石	物种	是	作为	与此不同	作为	我们	有	已见	这	活的	物种	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

化石物种与我们目前所见的现存物种之间的差异，正如我们所见到的现存物种之间的差异一样大。

['tɜ:rnɪŋ] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌoʊʃi'ænɪk] ['aɪləndz] , ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

Turning	next	to	the	case	of	oceanic	islands	,	situated	at	some	distance
转弯	下一个	到	这	案件	的	海洋	岛屿	,	位于	在	一些	距离

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑ:ntɪnənt] .

from	a	continent	.
从	一个	大陆	.

接下来我们来看位于距离大陆一定距离的海洋岛屿的情况。

[ɪn] [ði:z] ['keɪsɪz] [ðə; ði] [plænts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [faʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

In	these	cases	the	plants	and	animals	found	on	the	island	,
在	这些	案例	这	植物	和	动物	成立	在	这	岛	,

在这些情况下，岛上发现的动植物

[ðoʊ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['ʌðər] [plænts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz]

though	very	often	differing	from	all	other	plants	and	animals	in	the	world	as
尽管	非常	经常	不同	从	全部	其他	植物	和	动物	在	这	世界	作为

[rɪ'gɑ:rdz] [ðer; ðər] [spə'sɪfɪk] [taɪp] ,

regards	their	specific	type	,
问候	他们的	具体的	类型	,

虽然它们在具体种类上常常与世界上所有其他动植物有所不同，

[ˌnevərðə'les] [ɪn][dʒə'nerɪk] [taɪp] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
nevertheless **in** **generic** **type** **resemble** **the** **plants** **and** **animals** **of** **the** **neighbouring**
尽管如此 在 通用的 类型 类似 这 植物 和 动物 的 这 邻接
['kɑːntɪnənt] .
continent **.**
大陆 .

然而，从总体上看，它们与邻近大陆的动植物相似。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] ['klɪrli] [ɪz] , [ðæt]
The **inference** **clearly** **is** **,** **that**
这 推理 清楚地 是 , 那

由此可以明显推断出：

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg **.** **52**
页 . -

第52页

[ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz] [bɪn] ['stɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [taɪps] — ['iːðər] [baɪ]
the **island** **has** **been** **stocked** **from** **the** **continent** **with** **these** **types** **—** **either** **by**
这 岛 有 到过 库存充足 从 这 大陆 和 这些 类型 — 任何一个 经过
['waɪndz] ,
winds **,**
风 ,

岛上已经从大陆引进了这些鱼类——可能是通过风力，

['kɜ˞ːənts] , ['floʊtɪŋ] [triːz] , [ɔːr] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [moʊdz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] — [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər]
currents **,** **floating** **trees** **,** **or** **numerous** **other** **modes** **of** **transport** **—** **and** **that** **,** **after**
电流 , 漂浮的 树木 , 或者 很多的 其他 模式 的 运输 — 和 那 , 后
['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
settling **in** **the** **island** **,**
安顿 在 这 岛 ,

水流、漂浮的树木或其他各种交通工具——而且，在岛上定居之后，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɔ˞ːrtɪd] [taɪps] [hæv; həv] [ri'teind] [ðer; ðər][spə'sɪfɪk] ['kærəktərz] ,
some **of** **these** **imported** **types** **have** **retained** **their** **specific** **characters** **,**
一些 的 这些 进口 类型 有 保留 他们的 具体的 人物 ,

有些引进的字体保留了其特有的特征。

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv] ['verid] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [spə'sɪfɪk] [taɪps] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd]
while **others** **have** **varied** **so** **as** **to** **become** **specific** **types** **peculiar** **to** **that** **island**
尽管 其他的 有 多种多样 所以 作为 到 变得 具体的 类型 奇特 到 那 岛
.
:
.

而另一些则发生了变化，成为了该岛屿特有的特定类型。

[ðə; ði][galapægəus][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ]['aɪləndz][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'strʌktɪv] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ;
The **Galapagos** **Archipelago** **islands** **are** **particularly** **instructive** **in** **this** **connection** **;**
这 加拉帕戈斯群岛 群岛 岛屿 是 特别 有指导意义的 在 这 联系 ;

在这方面，加拉帕戈斯群岛尤其具有启发意义；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv]['aɪləndz][laɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['oʊvər][faɪv] ['hʌndrəd]
for **while** **the** **whole** **group** **of** **islands** **lies** **at** **a** **distance** **of** **over** **five** **hundred**
为了 尽管 这 所有的 团体 的 岛屿 谎言 在 一个 距离 的 超过 五 百
[maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
miles **from** **the** **shores** **of** **South** **America** **,**
英里 从 这 海岸 的 南 美国 ,

虽然整个群岛距离南美洲海岸超过五百英里，

[ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['aɪləndz] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [streɪts] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

the	constituent	islands	are	separated	from	one	another	by	straits	varying
这	组分	岛屿	是	分开	从	一	其他	经过	海峡	变化

[frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] [maɪlz] .

from	twenty	to	thirty	miles	.
从	二十	到	三十	英里	.

组成这些岛屿的各个岛屿之间由海峡隔开，海峡宽度从二十英里到三十英里不等。

[naʊ] , [tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ['dɑːrwɪn] , “ [iːtʃ] ['seprət] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [galapægəus]

Now	,	to	quote	from	Darwin	,	“	Each	separate	island	of	the	Galapagos
现在	,	到	引用	从	达尔文	,	“	每个	分离	岛	的	这	加拉帕戈斯群岛

[ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [ɪz] ['tenənt] ,

Archipelago	is	tenanted	,
群岛	是	已出租	,

现在，引用达尔文的话来说，“加拉帕戈斯群岛的每个岛屿都有人居住，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wʌn] , [baɪ] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] ;

and	the	fact	is	a	marvellous	one	,	by	many	distinct	species	;
和	这	事实	是	一个	奇妙	一	,	经过	许多	清楚的	物种	;

而这一事实令人惊叹，涉及许多不同的物种；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['kloʊzər] ['mænər]

but	these	species	are	related	to	each	other	in	a	very	much	closer	manner
但	这些	物种	是	有关的	到	每个	其他	在	一个	非常	很多	更近	方式

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

than	to	the	inhabitants	of	the	American	continent	.
比	到	这	居民	的	这	美国人	大陆	.

但这些物种之间的亲缘关系比它们与美洲大陆居民的亲缘关系要近得多。

” [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

”	That	is	to	say	,
”	那	是	到	说	,

也就是说，

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	53
页	.	-

第53页

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [taɪmz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['aɪləndz]

the	American	continent	being	some	fifteen	times	the	distance	from	these	islands
这	美国人	大陆	存在	一些	十五	时代	这	距离	从	这些	岛屿

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

that	they	are	from	one	another	,
那	他们	是	从	一	其他	,

美洲大陆到这些岛屿的距离大约是这些岛屿彼此之间距离的十五倍。

[ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [rer] [ə'kɜːrəns]

emigration	to	them	from	the	continent	is	of	much	more	rare	occurrence
移民	到	他们	从	这	大陆	是	的	很多	更多的	稀有的	发生

[ðæn; ðən] [ˌemɪ'greɪʃn] [frʌm; frəm] [wʌn] ['aɪlənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

than	emigration	from	one	island	to	another	;
比	移民	从	一	岛	到	其他	;

从大陆移民到他们那里比从一个岛屿移民到另一个岛屿要罕见得多；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðʌs] [ə'laʊd] ,

and	therefore	,	as	more	time	for	variation	is	thus	allowed	,
和	所以	,	作为	更多的	时间	为了	变化	是	因此	允许	,

因此，由于给予了更多的变化时间，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['aɪlənd][ænd; ənd]['aɪlənd][ɑ:r; ər]['oʊnli]
while **the** **differences** **between** **the** **inhabitants** **of** **island** **and** **island** **are** **only**
尽管 这 差异 之间 这 居民 的 岛 和 岛 是 仅有的
[spə'sɪfɪk] ,
specific **,**
具体的 ,

虽然岛屿和岛屿上的居民之间的差异仅限于具体情况，

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][æz; əz][ə; eɪ] [gru:p] [ænd; ənd][ðə; ði]
the **differences** **between** **the** **inhabitants** **of** **the** **islands** **as** **a** **group** **and** **the**
这 差异 之间 这 居民 的 这 岛屿 作为 一个 团体 和 这
[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ntɪnənt][ɑ:r; ər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][dʒə'nerɪk] .
inhabitants **of** **the** **American** **continent** **are** **very** **often** **generic** **.**
居民 的 这 美国人 大陆 是 非常 经常 通用的 .

岛屿居民作为一个群体与美洲大陆居民之间的差异通常是普遍性的。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
I **may** **mention** **,** **in** **passing** **,**
我 可能 提到 , 在 通过 ,

我顺便提一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ði:z] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][galapægəus]
that **it** **was** **upon** **discovering** **these** **relations** **in** **the** **case** **of** **the** **Galapagos**
那 它 曾是 之上 发现 这些 关系 在 这 案件 的 这 加拉帕戈斯群岛
[ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] ,
Archipelago **,**
群岛 ,

正是在发现了加拉帕戈斯群岛的这些关联之后，

[ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] “ ['mɑ:rvələs] [fækts] ,
and **pondering** **upon** **them** **as** **“** **marvellous** **facts** **,**
和 沉思 之上 他们 作为 “ 奇妙 事实 ,

并将它们视为“奇妙的事实”，

” [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑ:rwɪn][wʌz; wəz][fɜ:rst][led][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]
” **that** **Mr** **.** **Darwin** **was** **first** **led** **to** **entertain** **the** **idea** **that** **the** **doctrine** **of**
” 那 先生 . 达尔文 曾是 第一的 引领 到 招待 这 主意 那 这 教义 的
[dɪ'sent] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][grænd] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ]
descent **might** **be** **the** **grand** **truth** **for** **which** **the** **science** **of** **the** **nineteenth**
下降 可能 是 这 盛大 真相 为了 哪个 这 科学 的 这 第十九
['sentʃəri] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
century **was** **waiting** **.**
世纪 曾是 等待 .

“达尔文先生最初萌生了这样的想法：进化论可能是十九世纪科学所等待的伟大真理。”

[ðə; ði] ['evɪdəns] [frʌm; frəm][ˌoʊʃi'ænɪk]['aɪləndz] , [haʊ'evər] ,
The **evidence** **from** **oceanic** **islands** **,** **however** **,**
这 证据 从 海洋 岛屿 , 然而 ,

然而，来自海洋岛屿的证据表明：

[ˌpi: 'dʒi:] . -
pg **.** **54**
页 . -

第54页

[ɪz][nɑ:t] [jet] [ɪg'zɔ:stɪd] ;
is **not** **yet** **exhausted** **;**
是 不是 然而 筋疲力尽的 ;

尚未耗尽；

[fɔːr; fər][ɪn][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðer; ðər][æn; ən][ˌoʊʃi'ænɪk]['aɪlənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	in	no	part	of	the	world	is	there	an	oceanic	island	more	than	a
为了	在	不	部分	的	这	世界	是	那里	一个	海洋	岛	更多的	比	一个

['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['meɪnlənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv]

certain	distance	from	a	mainland	in	which	any	species	of	the	large	class	of
肯定	距离	从	一个	大陆	在	哪个	任何	物种	的	这	大的	班级	的

['frɑːgz] ,

frogs	,
青蛙	,

因为在世界任何地方，都不存在距离大陆超过一定距离的海洋岛屿，岛上没有任何种类的蛙类，

[təudz] , [ænd; ənd] [nuːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

toads	,	and	newts	is	to	be	found	.
蟾蜍	,	和	蝾螈	是	到	是	成立	.

这里可以找到蟾蜍和蝾螈。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [spɑːn] , [ɑːr; ər] ['kwɪkli] [kɪld] [baɪ]['kɑːntækt]

Simply	because	these	animals	,	and	their	spawn	,	are	quickly	killed	by	contact
简单地	因为	这些	动物	,	和	他们的	生成	,	是	迅速地	被杀	经过	接触

[wɪð; wɪθ] [siː] - ['wɔːtər] ;

with	sea	-	water	;
和	海	-	水	;

原因很简单，这些动物及其后代一旦接触海水就会迅速死亡;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['frɑːgz] , [təudz] ,

and	therefore	frogs	,	toads	,
和	所以	青蛙	,	蟾蜍	,

因此，青蛙、蟾蜍.....

[ænd; ənd] [nuːt] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌoʊʃi'ænɪk]['aɪləndz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [steɪt] .

and	newts	have	never	been	able	to	reach	oceanic	islands	in	a	living	state	.
和	蝾螈	有	绝不	到过	有能力的	到	抵达	海洋	岛屿	在	一个	活的	状态	.

而且，蝾螈从未以活体状态到达过海洋岛屿。

['sɪmələrli] [ɪn][ɔːl][ˌoʊʃi'ænɪk]['aɪləndz]['sɪtʃueɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][lænd] ,

Similarly	in	all	oceanic	islands	situated	more	than	three	hundred	miles	from	land	,
相似地	在	全部	海洋	岛屿	位于	更多的	比	三	百	英里	从	土地	,

同样地，在所有距离陆地超过三百英里的海洋岛屿上，

[noʊ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv] ['mæm(ə)lz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

no	species	of	the	whole	class	of	mammals	is	to	be	found	,
不	物种	的	这	所有的	班级	的	哺乳动物	是	到	是	成立	,

整个哺乳动物纲的所有物种均未发现。

[ɪk'septɪŋ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['mæm(ə)lz] [wɪtʃ] [kæn; kən][flai] , [vɪz] . , [bæts] .

excepting	species	of	the	only	order	of	mammals	which	can	fly	,	viz	.	,	bats	.
除外	物种	的	这	仅有的	命令	的	哺乳动物	哪个	能	飞	,	即	.	,	蝙蝠	.

除了唯一会飞的哺乳动物——蝙蝠之外。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] [stɪl] [strɔːŋgər] ,

And	,	as	if	to	make	the	case	still	stronger	,
和	,	作为	如果	到	制作	这	案件	仍然	更强	,

而且，仿佛是为了进一步加强论点，

[ðiːz] [fərˈlɔːrnli] [kriˈeɪtɪd] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][bæts] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] [bæts][ɪn][ðə; ði]
these **forlornly** **created** **species** **of** **bats** **sometimes** **differ** **from** **all** **other** **bats** **in** **the**
这些 凄凉地 创建 物种 的 蝙蝠 有时 不同 从 全部 其他 蝙蝠 在 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

这些被人为创造出来的蝙蝠物种，有时与世界上所有其他蝙蝠都不同。

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] , [æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l][men] , [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hæz; həz]
But **can** **we** **,** **as** **reasonable** **men** **,** **suppose** **that** **the** **Deity** **has**
但 能 我们 , 作为 合理的 男人 , 认为 那 这 神 有
['tʃoʊzn] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] ,
chosen **,** **without** **any** **apparent** **reason** **,**
选定 , 没有 任何 明显 原因 ,

但是，作为理性的人，我们能否假设神明在没有任何明显理由的情况下选择了.....

['nevər][tuː; tə] [kriˈeɪt] ['eni][frɑːg] , [toʊd] , [nuːt] , [ɔːr] ['mæm(ə)l] [ɑːn] ['eni] [ˌoʊʃi'ænɪk]['aɪlənd] ,
never **to** **create** **any** **frog** **,** **toad** **,** **newt** **,** **or** **mammal** **on** **any** **oceanic** **island** **,**
绝不 到 创造 任何 青蛙 , 蟾蜍 , 蝾螈 , 或者 哺乳动物 在 任何 海洋 岛 ,

绝不可在任何海洋岛屿上制造任何青蛙、蟾蜍、蝾螈或哺乳动物。

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg **.** **55**
页 . -

第55页

[seɪv] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['spiːʃiːz] [æz; əz][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai] ?
save **only** **such** **species** **as** **are** **able** **to** **fly** **?**
节省 仅有的 这样的 物种 作为 是 有能力的 到 飞 ?

只拯救那些能够飞翔的物种?

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
Or **,** **if** **we** **go** **so** **far** **as** **to** **say** **,**
或者 , 如果 我们 去 所以 远的 作为 到 说 ,

或者，如果我们进一步说，

— “ [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n]['riːz(ə)n] [waɪ] [bə'treɪkiənz] [ænd; ənd] [k'wɒdrʊpedz]
— **“** **There** **may** **have** **been** **some** **hidden** **reason** **why** **batrachians** **and** **quadrupeds**
— “ 那里 可能 有 到过 一些 隐 原因 为什么 两栖动物 和 四足动物
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [ɑːn][ˌoʊʃi'ænɪk]['aɪləndz] ,
should **not** **have** **been** **created** **on** **oceanic** **islands** **,**
应该 不是 有 到过 创建 在 海洋 岛屿 ,

——“或许有一些不为人知的原因导致两栖动物和四足动物不应该在海洋岛屿上出现。”

” [aɪ] [wɪl] [əˈduːs] [əˈnʌðər] ['veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fækt] , [vɪz] . ,
” **I** **will** **adduce** **another** **very** **remarkable** **fact** **,** **viz** **.** **,**
” 我 将要 引 其他 非常 卓越 事实 , 即 . ,

我还要提出另一个非常引人注目的事实，即:

[ðæt] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz][ðer; ðər] [əˈkɜːr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][plænts] ,
that **on** **some** **of** **these** **islands** **there** **occur** **species** **of** **plants** **,**
那 在 一些 的 这些 岛屿 那里 发生 物种 的 植物 ,

在某些岛屿上生长着某些植物物种，

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [hʊks] [əˈdæptɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
the **seeds** **of** **which** **are** **provided** **with** **numerous** **hooks** **adapted** **to** **catch** **the**
这 种子 的 哪个 是 假如 和 很多的 钩子 改编 到 抓住 这
[her] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [k'wɒdrʊpedz] ,
hair **of** **moving** **quadrupeds** **,**
头发 的 移动 四足动物 ,

其种子上长有许多钩子，适于钩住移动中的四足动物的毛发。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɪ'semәneɪtɪd] .

and	so	to	become	disseminated	.
和	所以	到	变得	传播	.

因此得以传播。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ,

But	,	as	we	have	just	seen	,
但	,	作为	我们	有	只是	已见	,

但是，正如我们刚才看到的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][k'wɒdrʊpedz][ɪn] [ðiːz] ['aɪlәndz][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ;

there	are	no	quadrupeds	in	these	islands	to	meet	this	case	of	adaptation	;
那里	是	不	四足动物	在	这些	岛屿	到	见面	这	案件	的	适应	;

这些岛屿上没有四足动物可以满足这种适应需求；

[soʊ] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [kri'eɪʃənɪst] [mʌst; məst] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪm'paɪәs,ɪmpiәs][haɪ'pɑːθәsɪs] ,

so	that	special	creationists	must	resort	to	the	almost	impious	hypothesis	,
所以	那	特别的	创造论者	必须	采取	到	这	几乎	不敬	假设	,

因此，神创论者不得不诉诸近乎亵渎神明的假设。

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ðə; ði]['deɪәti; 'diːәti]['oʊnli] ['kærid] [aʊt] [hæf][hɪz; ɪz][plæn] ,

that	in	these	cases	the	Deity	only	carried	out	half	His	plan	,
那	在	这些	案例	这	神	仅有的	携带	出去	一半	他的	计划	,

也就是说，在这些情况下，神只完成了祂计划的一半。

[ɪn] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbәrәt] [prә'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fәr][plænts] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fәr][ɪts]

in	that	while	He	made	an	elaborate	provision	for	plants	which	depended	for	its
在	那	尽管	他	制成	一个	精心制作的	条款	为了	植物	哪个	取决于	为了	它是

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɑːn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,

efficiency	on	the	presence	of	quadrupeds	,
效率	在	这	在场	的	四足动物	,

虽然祂为那些依赖四足动物才能高效生长的植物做出了周密的安排，

[hiː; hi] [ˌnevәrðə'les] , ['æftәr][ɔːl] , [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aɪlәndz]

He	nevertheless	,	after	all	,	neglected	to	place	the	quadrupeds	in	the	same	islands
他	尽管如此	,	后	全部	,	被忽视的	到	地方	这	四足动物	在	这	相同的	岛屿

[æz; әz][ðə; ði][plænts] !

as	the	plants	!
作为	这	植物	!

然而，他最终还是忽略了将四足动物放置在与植物相同的岛屿上！

[naʊ] , [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'bɔːrtɪv]

Now	,	I	submit	that	such	abortive
现在	,	我	提交	那	这样的	未遂

现在，我认为这种失败的

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	56
页	.	-

第56页

[ə'tempts] [æt; ət][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [brɪŋ] [ðə; ði] ['θiːsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kri'eɪʃənɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]

attempts	at	adaptation	bring	the	thesis	of	the	special	creationists	to	a
尝试	在	适应	带来	这	论文	的	这	特别的	创造论者	到	一个

[rɪ'dʌk.ʃiˌoʊ][æd][әb'sɜːrdәm] ;

reductio	ad	absurdum	;
还原	广告	荒谬	;

试图进行改编只会使特殊创造论者的论点陷入荒谬境地；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsәb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz] ,

so	that	the	only	possible	explanation	before	us	is	,
所以	那	这	仅有的	可能的	解释	前	我们	是	,

因此，摆在我们面前的唯一可能解释是：

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [plænts][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][floʊt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz] ,

that	while	the	seeds	of	these	plants	were	able	to	float	to	the	islands	,
那	尽管	这	种子	的	这些	植物	是	有能力的	到	漂浮	到	这	岛屿	,

虽然这些植物的种子能够漂流到岛屿上，

[ðə; ði] [kˈwɒdrʊpedz] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] .

the	quadrupeds	were	not	able	to	swim	.
这	四足动物	是	不是	有能力的	到	游泳	.

这些四足动物不会游泳。

[pərˈhæps][ɪn] [ʃɪr] [ˌdespəˈreɪʃn] , [haʊˈevər] ,

Perhaps	in	sheer	desperation	,	however	,
也许	在	透明	绝望	,	然而	,

或许是出于彻底的绝望，

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kriˈeɪʃənɪst] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌoʊʃiˈænɪk]['aɪləndz]

the	special	creationists	will	try	to	take	refuge	in	the	assumption	that	oceanic	islands
这	特别的	创造论者	将要	尝试	到	拿	避难所	在	这	假设	那	海洋	岛屿

['dɪfər] [frʌm; frəm]['kɑːntənənts][ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪv] ['paʊər] ,

differ	from	continents	in	not	having	been	the	scenes	of	creative	power	,
不同	从	各大洲	在	不是	拥有	到过	这	场景	的	有创造力的	力量	,

特殊创造论者会试图辩称，海洋岛屿与大陆不同，它们并非创造力的发生地。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪnˈhæbɪtənts] .

and	have	therefore	depended	on	immigration	for	their	inhabitants	.
和	有	所以	取决于	在	移民	为了	他们的	居民	.

因此，这些国家一直依赖移民来补充居民。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈgen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stændɪŋ] - [ruːm] ;

But	here	again	there	is	no	standing	-	room	;
但	这里	再次	那里	是	不	常设	-	房间	;

但这里同样没有站立的空间；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [siːn] [ðæt] [ˌoʊʃiˈænɪk]['aɪləndz][ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli] [rɪtʃ] [ɪn][pɪˈkjuːliər]

for	we	have	already	seen	that	oceanic	islands	are	particularly	rich	in	peculiar
为了	我们	有	已经	已见	那	海洋	岛屿	是	特别	富有的	在	奇特

['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [əˈkɜːr] ['noʊwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

species	which	occur	nowhere	else	in	the	world	;
物种	哪个	发生	无处	别的	在	这	世界	;

因为我们已经看到，海洋岛屿上特别富含一些在世界其他任何地方都找不到的特殊物种；

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪf] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][kriˈeɪʃ(ə)n] ['θiːəri] [ɪz] [truː] ,

so	that	,	as	a	matter	of	fact	,	if	the	special	creation	theory	is	true	,
所以	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,	如果	这	特别的	创建	理论	是	真的	,

所以，事实上，如果特殊创造论是正确的，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈkluːd] [ðæt] [ˌoʊʃiˈænɪk]['aɪləndz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv]

we	must	conclude	that	oceanic	islands	have	been	the	theatres	of
我们	必须	结束	那	海洋	岛屿	有	到过	这	剧院	的

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [kriˈeɪtɪv] [ækˈtɪvəti] ;

extraordinary	creative	activity	;
非凡的	有创造力的	活动	;

我们必须得出结论：海洋岛屿一直是非凡的创造活动的场所；

[ɔːlˈðoʊ] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kerfəli] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt]

although	an	exception	has	always	been	carefully	made	to	the	detriment
虽然	一个	例外	有	总是	到过	小心	制成	到	这	损害

尽管总会谨慎地做出例外，但这往往会造成不利影响。

[ˌpiː ˈdʒiː] . -

pg	.	57
页	.	-

[ʌv; əv]['frɑ:gz] , [təudz] , [nu:t] , [ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] , [seɪv] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][flai]

of	**frogs**	**,**	**toads**	**,**	**newts**	**,**	**and**	**mammals**	**,**	**save**	**only**	**such**	**as**	**are**	**able**	**to**	**fly**
的	青蛙	,	蟾蜍	,	蝾螈	,	和	哺乳动物	,	节省	仅有的	这样的	作为	是	有能力的	到	飞

.

:

.

除会飞的以外，所有青蛙、蟾蜍、蝾螈和哺乳动物。

[ɪf] [speɪs] [pər'mɪtɪd] , [aɪ] [maɪt] [ə'du:s] ['sevrəl] ['ʌðər] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] [fækts][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt]

If	**space**	**permitted**	**,**	**I**	**might**	**adduce**	**several**	**other**	**highly**	**instructive**	**facts**	**in**	**this**	**argument**
如果	空间	允许	,	我	可能	引	一些	其他	高度	有指导意义的	事实	在	这	争论

[frʌm; frəm][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] ;

from	**geographical**	**distribution**	**;**
从	地理	分配	;

如果篇幅允许，我还可以就地理分布这一论点提出其他几个非常有启发性的事实；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['menʃənɪŋ] ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] .

but	**I**	**will**	**content**	**myself**	**with**	**mentioning**	**only**	**one**	**other**	**.**
但	我	将要	内容	我	和	提及	仅有的	一	其他	.

但我只想提及另一个人。

[wen] ['mɪstər] . ['wɔlis] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['melei] [ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] ,

When	**Mr**	**.**	**Wallace**	**was**	**at**	**the**	**Malay**	**Archipelago**	**,**
什么时候	先生	.	华莱士	曾是	在	这	马来语	群岛	,

当华莱士先生在马来群岛时，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['aɪləndz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]

he	**observed**	**that**	**the**	**quadrupeds**	**inhabiting**	**the**	**various**	**islands**	**belonged**	**to**	**the**
他	观察到	那	这	四足动物	居住	这	各种各样的	岛屿	属于	到	这

[seɪm] [ɔ:r][tu:; tə] ['kloʊsli] ['ælaɪd] ['spi:ʃi:z] .

same	**or**	**to**	**closely**	**allied**	**species**	**.**
相同的	或者	到	密切	盟军	物种	.

他观察到，栖息在各个岛屿上的四足动物属于同一物种或密切相关的物种。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][wʌn]

But	**he**	**also**	**observed**	**that**	**all**	**the**	**quadrupeds**	**inhabiting**	**the**	**islands**	**lying**	**on**	**one**
但	他	还	观察到	那	全部	这	四足动物	居住	这	岛屿	说谎	在	一

[saɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['sɪnjuəs] [laɪn] ,

side	**of**	**an**	**imaginary**	**sinuous**	**line**	**,**
边	的	一个	假想	蜿蜒	线	,

但他还观察到，所有生活在假想的蜿蜒线一侧岛屿上的四足动物，

['difəd] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

differed	**widely**	**from**	**the**	**quadrupeds**	**inhabiting**	**the**	**islands**	**lying**	**on**	**the**	**other**	**side**
不同	广泛	从	这	四足动物	居住	这	岛屿	说谎	在	这	其他	边

[ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] .

of	**that**	**line**	**.**
的	那	线	.

与生活在那条线另一侧岛屿上的四足动物有很大不同。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

['saʊndɪŋz] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪn][ɪg'zækt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] ['sɪnjuəs] [laɪn][ðə; ði]

soundings	**showed**	**that**	**in**	**exact**	**correspondence**	**with**	**this**	**imaginary**	**sinuous**	**line**	**the**
探测	显示	那	在	精确的	一致	和	这	假想	蜿蜒	线	这

[si:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [di:pər] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] .

sea	**was**	**much**	**deeper**	**than**	**in**	**any**	**other**	**part**	**of**	**the**	**Archipelago**	**.**
海	曾是	很多	更深	比	在	任何	其他	部分	的	这	群岛	.

测深结果显示，与这条假想的蜿蜒线完全对应的海域比群岛其他任何地方的海域都要深得多。

['kɑ:nsɪkwentli] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Consequently	**,**	**how**	**beautiful**	**is**	**the**	**explanation**	**.**
最后	,	如何	美丽的	是	这	解释	.

因此，这个解释多么精妙啊！

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['pri:viəs] [taɪm][ðə; ði] [si:] ['bɑ:təm]

We	**have**	**only**	**to**	**suppose**	**that**	**at**	**some**	**previous**	**time**	**the**	**sea**	**bottom**
我们	有	仅有的	到	认为	那	在	一些	以前的	时间	这	海	底部

[wʌz; wəz]

was
曾是

我们只需假设在之前的某个时候，海底是

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	**.**	**58**
页	.	-

第58页

[reɪzd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][ju'naɪt][ɔ:l][ðə; ði]['aɪləndz][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər]['ɪntu:] [tu:]

raised	**sufficiently**	**to**	**unite**	**all**	**the**	**islands**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**deep**	**water**	**into**	**two**
提高	足够	到	团结	全部	这	岛屿	在	每个	边	的	这	深的	水	进入	二

[greɪt] [trækts][ʌv; əv][lænd] ,

great	**tracts**	**of**	**land**	**,**
伟大的	小册子	的	土地	,

隆起的地势足以将深水区两侧的所有岛屿连成两大片陆地。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [streɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

separated	**from**	**one**	**another**	**by**	**the**	**deep**	**strait**	**of**	**water**	**.**
分开	从	一	其他	经过	这	深的	海峡	的	水	.

彼此之间隔着一道深邃的海峡。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] [trækts][ʌv; əv][lænd] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'stɪŋktɪv]

Each	**of**	**these**	**great**	**tracts**	**of**	**land**	**would**	**then**	**have**	**had**	**their**	**own**	**distinctive**
每个	的	这些	伟大的	小册子	的	土地	会	然后	有	有	他们的	自己的	独特的

[kaɪndz][ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [k'wɒdrʊpedz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [dɪ'stɪŋkt]

kinds	**of**	**quadrupeds**	**—**	**just**	**as**	**the**	**American**	**quadrupeds**	**are**	**now**	**distinct**
种类	的	四足动物	—	只是	作为	这	美国人	四足动物	是	现在	清楚的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ;

from	**the**	**European**	**;**
从	这	欧洲的	;

这些广袤的土地上，每一片都会有自己独特的四足动物种类——就像美洲的四足动物与欧洲的四足动物截然不同一样；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['nærəʊ] [streɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ðen] ['melei] ['kɑ:ntənənts] [wʊd] [hæv; həv]

for	**the**	**comparatively**	**narrow**	**strait**	**between**	**the**	**then**	**Malay**	**continents**	**would**	**have**
为了	这	比较	狭窄的	海峡	之间	这	然后	马来语	各大洲	会	有

['ɔ:fərd] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [ə; eɪ] ['bæriər] [tu:; tə][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]

offered	**as**	**effectual**	**a**	**barrier**	**to**	**the**	**migration**	**of**	**quadrupeds**	**as**	**does**	**the**
提供	作为	有效的	一个	障碍	到	这	迁移	的	四足动物	作为	做	这

[ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

Atlantic	**Ocean**	**at**	**the**	**present**	**day**	**.**
大西洋	海洋	在	这	展示	天	.

当时马来大陆之间相对狭窄的海峡，对四足动物的迁徙构成了与今天的大西洋一样有效的障碍。

[hens] ,

Hence	**,**
因此	,

因此，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][lænd] ['sloʊli] [səb'saidid][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] ['oʊnli][ɪts]['maʊnt(ə)n] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]

when	all	the	land	slowly	subsided	so	as	to	leave	only	its	mountain	chains	and
什么时候	全部	这	土地	缓慢地	平静下来	所以	作为	到	离开	仅有的	它是	山	链条	和

['teɪbl] [lændz] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['aɪləndz] ,

table	lands	standing	above	the	surface	in	the	form	of	islands	,
桌子	土地	常设	多于	这	表面	在	这	形式	的	岛屿	,

当所有陆地逐渐下沉，只留下山脉和台地以岛屿的形式耸立在地表之上时，

[wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɔlis] [dɪ'skraɪbz] — [vɪz] . ,

we	now	have	the	state	of	things	which	Mr	.	Wallace	describes	—	viz	. ,
我们	现在	有	这	状态	的	事物	哪个	先生	.	华莱士	描述	—	即	. ,

我们现在的情况正如华莱士先生所描述的那样——即：

[tu:] [lɑ:rdʒ] [gru:ps] [ʌv; əv]['aɪləndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [gru:p] ['difərɪŋ] ['waɪdli]

two	large	groups	of	islands	with	the	quadrupeds	on	the	one	group	differing	widely
二	大的	团体	的	岛屿	和	这	四足动物	在	这	一	团体	不同	广泛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	the	quadrupeds	on	the	other	,
从	这	四足动物	在	这	其他	,

两大群岛，其中一组岛上的四足动物与另一组岛上的四足动物差异很大。

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gru:p] [ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [in'hæbitɪŋ]

while	within	the	limits	of	the	same	group	the	quadrupeds	inhabiting
尽管	之内	这	限制	的	这	相同的	团体	这	四足动物	居住

在同一群体的范围内，四足动物栖息于

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	59
页	.	-

第59页

['dɪfrənt] ['aɪləndz] [ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:r][tu:; tə] ['kloʊsli] ['ælaɪd] ['spi:ʃi:z] .

different	islands	all	belong	to	the	same	or	to	closely	allied	species	.
不同的	岛屿	全部	属于	到	这	相同的	或者	到	密切	盟军	物种	.

不同的岛屿都属于同一物种或密切相关的物种。

[ɑ:n] [ðɪs] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt]['dɑ:rwɪn] [raɪts] ,

On	this	highly	interesting	subject	Darwin	writes	,
在	这	高度	有趣的	主题	达尔文	写	,

关于这个非常有趣的话题，达尔文写道：

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ʌp] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ɔ:l]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv]

“	I	have	not	as	yet	had	time	to	follow	up	this	subject	in	all	quarters	of
“	我	有	不是	作为	然而	有	时间	到	跟随	向上	这	主题	在	全部	四分之一	的

[ðə; ði][gloʊb] ;

the	globe	;
这	地球	;

“我还没有时间在全球各地跟进调查此事；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [hoʊldz] [gʊd] .

but	as	far	as	I	have	gone	the	relation	holds	good	.
但	作为	远的	作为	我	有	已消失	这	关系	持有	好的	.

但就我所知，这段关系一直很好。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['brɪt(ə)n][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['tʃæn(ə)l] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,

For	instance	,	Britain	is	separated	by	a	shallow	channel	from	Europe	,
为了	实例	,	英国	是	分开	经过	一个	浅的	渠道	从	欧洲	,

例如，英国与欧洲大陆之间隔着一条浅海峡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæm(ə)lz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] ,

and	the	mammals	are	the	same	on	both	sides	,
和	这	哺乳动物	是	这	相同的	在	两个都	侧面	,

双方的哺乳动物种类相同。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['aɪləndz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ə'merɪkə] .

and	so	it	is	with	all	the	islands	near	the	shores	of	America	.
和	所以	它	是	和	全部	这	岛屿	靠近	这	海岸	的	美国	.

美洲海岸附近的所有岛屿都是如此。

[ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['aɪləndz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [stænd][ɑːn][ə; eɪ] ['diːpli] [səb'mɜːrdʒd] [bæŋk]

The	West	Indian	islands	,	on	the	other	hand	,	stand	on	a	deeply	submerged	bank
这	西方	印度	岛屿	,	在	这	其他	手	,	站立	在	一个	深	湮	银行

['nɪrli] [wʌn] ,

nearly	1	,
几乎	1	,

另一方面，西印度群岛则位于一个深埋水下近1米的沙洲上。

- ['fæðəmz] [ɪn] [depθ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][faɪnd] [ə'merɪkən] [fɔːrmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,

000	fathoms	in	depth	,	and	here	we	find	American	forms	,	but	the	species	,
-	英寻	在	深度	,	和	这里	我们	寻找	美国人	表格	,	但	这	物种	,

在 000 英寻的深度，我们发现了美洲的物种，但该物种

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒenərə] , [ɑːr; ər][dɪ'stɪŋkt] .

and	even	the	genera	,	are	distinct	.
和	甚至	这	属	,	是	清楚的	.

甚至属之间也存在差异。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ˌʌndər'goʊ]['pɑːrtli]

As	the	amount	of	modification	which	animals	of	all	kinds	undergo	partly
作为	这	数量	的	修改	哪个	动物	的	全部	种类	经历	部分

[dɪ'pendz] [ɑːn] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

depends	on	lapse	of	time	,
取决于	在	失效	的	时间	,

由于各种动物发生的改变程度部分取决于时间的流逝，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aɪləndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	as	the	islands	which	are	separated	from	each	other	or	from	the
和	作为	这	岛屿	哪个	是	分开	从	每个	其他	或者	从	这

['meɪnlənd] [baɪ] ['ʃæloʊ] ['tʃænlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnjuəsli] [juˈnaɪtɪd]

mainland	by	shallow	channels	are	more	likely	to	have	been	continuously	united
大陆	经过	浅的	频道	是	更多的	可能	到	有	到过	持续	团结的

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪləndz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]

within	a	recent	period	than	the	islands	separated	by
之内	一个	最近的	时期	比	这	岛屿	分开	经过

而且，那些被浅水航道隔开的岛屿，无论是彼此之间还是与大陆之间，都比那些被浅水航道隔开的岛屿更有可能在近期内持续连接在一起。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	60
页	.	-

第60页

[diːpər] ['tʃænlz] ,

deeper	channels	,
更深	频道	,

更深的通道，

[wiː; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

we	can	understand	how	it	is	that	a	relation	exists	between	the	depth	of
我们	能	理解	如何	它	是	那	一个	关系	存在	之间	这	深度	的

[ðə; ði] [siː] ['sepəreitiŋ] [tuː] [mə'meɪliən] ['fɔːnə] ,

the	sea	separating	two	mammalian	faunas	,
这	海	分离	二	哺乳动物	动物群	,

我们可以理解为什么分隔两种哺乳动物群落的海洋深度之间存在某种联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪnəti] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɑːn]

and	the	degree	of	their	affinity	—	a	relation	which	is	quite	inexplicable	on
和	这	程度	的	他们的	亲和力	—	一个	关系	哪个	是	相当	无法解释的	在

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ækts][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

the	theory	of	independent	acts	of	creation	.
这	理论	的	独立的	行为	的	创建	.

以及它们之间的亲缘关系——这种关系在独立创造行为的理论下是完全无法解释的。

" [soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] ,

"	So	much	,	then	,
"	所以	很多	,	然后	,

“所以，就这么多吧。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['meni] [fækts][ʌv; əv] ['kruːʃ(ə)l]

for	the	argument	from	geographical	distribution	—	the	many	facts	of	crucial
为了	这	争论	从	地理	分配	—	这	许多	事实	的	至关重要的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'zemblɪŋ] [soʊ] ['meni]

importance	which	it	affords	almost	resembling	so	many
重要性	哪个	它	提供	几乎	类似	所以	许多

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['fɔːlsəti]

experiments	devised	by	Nature	to	prove	the	falsity
实验	设计	经过	自然	到	证明	这	虚假

[ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n][haɪ'pɑːθəsɪs] .

of	the	special	creation	hypothesis	.
的	这	特别的	创建	假设	.

从地理分布论证来看，它提供了许多至关重要的事实，几乎与大自然设计的许多实验一样，证明了特殊创造假说的谬误。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

For	now	,	let	it	in	conclusion	be	observed	,
为了	现在	,	让	它	在	结论	是	观察到	,

最后，让我们总结一下：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

that	there	is	no	physiological	reason	why	animals	and	plants	of	the	different
那	那里	是	不	生理	原因	为什么	动物	和	植物	的	这	不同的

['kærəktərz] [əb'zɜːrvd] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'hæbɪt] ['dɪfrənt] ['kɑːntənənts] ,

characters	observed	should	inhabit	different	continents	,
人物	观察到	应该	居住	不同的	各大洲	,

没有生理学上的理由可以解释为什么具有不同特征的动植物会生活在不同的大陆上。

['aɪləndz] , ['siːz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

islands	,	seas	,	and	so	forth	.
岛屿	,	海域	,	和	所以	前进	.

岛屿、海洋等等。

[æz; əz]['dɑːrwɪn] [əb'zəːvz] ,

As	Darwin	observes	,
作为	达尔文	观察	,

正如达尔文所观察到的，

“ [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['klaɪmət][ɔːr][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] ['pærəleld]

“	there	is	hardly	a	climate	or	condition	in	the	Old	World	which	cannot	be	paralleled
“	那里	是	几乎	一个	气候	或者	状况	在	这	老的	世界	哪个	不能	是	平行

[ɪn][ðə; ði] [nuː] . . . [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [prə'dʌkʃənz] .

in	the	New	.	.	.	and	yet	how	widely	different	are	their	living	productions	.
在	这	新的	.	.	.	和	然而	如何	广泛	不同的	是	他们的	活的	作品	.

“旧世界几乎没有一种气候或条件是新世界无法比拟的……然而，它们的生活产品却截然不同。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌsuːtə'bɪləti] [ʌv; əv]['ɔrgən,ɪzəm]

”	And	that	it	is	not	the	suitability	of	organisms
”	和	那	它	是	不是	这	适应性	的	生物

“而这并非生物体的适宜性问题。”

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	61
页	.	-

第61页

[tuː; tə][ðə; ði] ['eriəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər][kri'eɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ðoʊz]

to	the	areas	which	they	inhabit	which	has	determined	their	creation	upon	those
到	这	区域	哪个	他们	居住	哪个	有	决定	他们的	创建	之上	那些

['eriəz] ,

areas	,
区域	,

他们居住的地区决定了他们在这些地区的形成，

[ɪz] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [baɪ]

is	conclusively	proved	by	the	effects	of	the	artificial	transportation	of	species	by
是	最终	已证实	经过	这	效果	的	这	人造的	运输	的	物种	经过

[mæn] .

man	.
男人	.

人类人工物种迁移所造成的影响已充分证明了这一点。

[fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd] ['spiːʃiːz] [θraivz] [kwaɪt][æz; əz]

For	in	such	cases	it	frequently	happens	that	the	imported	species	thrives	quite	as
为了	在	这样的	案例	它	频繁地	发生	那	这	进口	物种	蓬勃发展	相当	作为

[wel] [ɪn][ɪts] [nuː] [æz; əz][ɪn][ɪts][oʊld][hoʊm] ,

well	in	its	new	as	in	its	old	home	,
出色地	在	它是	新的	作为	在	它是	老的	家	,

因为在这种情况下，引进物种在新环境中往往也能像在旧环境中一样茁壮成长。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːf(ə)n] [sə'plænts] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['spiːʃiːz] .

and	indeed	often	supplants	the	native	species	.
和	的确	经常	替代品	这	本国的	物种	.

而且常常会取代本地物种。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪɜ-ɪs, 'maʊriːz] [seɪ] , — “ [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['mænz][ræt][hæz; həz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði]

As	the	Maoris	say	,	—	“	As	the	white	man's	rat	has	driven	away	the
作为	这	毛利人	说	,	—	“	作为	这	白色的	男人的	鼠	有	驱动	离开	这

['neɪtɪv] [ræt] ,

native	rat	,
本国的	鼠	,

正如毛利人所说，“白人的老鼠赶走了本地的老鼠，

[soʊ][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [flai][hæz; həz] ['drɪvn] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr][flai] , [soʊ][ðə; ði]['kloʊvər] [kɪlz] ['aʊər; ɑːr][fɜːrn]

so	the	European	fly	has	driven	away	our	fly	,	so	the	clover	kills	our	fern
所以	这	欧洲的	飞	有	驱动	离开	我们的	飞	,	所以	这	三叶草	杀戮	我们的	蕨类

,

,
,

所以欧洲苍蝇赶走了我们的苍蝇，所以三叶草杀死了我们的蕨类植物。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ðə; ði]['maʊri] [hɪm'self] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

and	so	will	the	Maori	himself	disappear	before	the	white	man	.
和	所以	将要	这	毛利人	他自己	消失	前	这	白色的	男人	.

因此，毛利人也将在白人面前消失。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	Upon	the	whole	then	we	are	driven	to	the	conclusion	,
"	之上	这	所有的	然后	我们	是	驱动	到	这	结论	,

"综上所述，我们得出以下结论：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ['θiːəri] [ɪz] [truː] ,

that	if	the	special	creation	theory	is	true	,
那	如果	这	特别的	创建	理论	是	真的	,

如果特殊创造论是正确的，

[ðə; ði] ['veriəs] [plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['hæbɪtæts]

the	various	plants	and	animals	have	not	been	placed	in	the	various	habitats
这	各种各样的	植物	和	动物	有	不是	到过	放置	在	这	各种各样的	栖息地

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][wɪð; wɪθ]['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːtə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæbɪtæts][tuː; tə]

which	they	occupy	with	any	reference	to	the	suitability	of	these	habitats	to
哪个	他们	占据	和	任何	参考	到	这	适应性	的	这些	栖息地	到

[ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

the	organisations	of	these	particular	plants	and	animals	.
这	组织	的	这些	特别的	植物	和	动物	.

各种动植物并未根据其栖息地是否适合这些特定动植物的组织结构，将其置于它们所占据的各种栖息地中。

[soʊ]

So
所以

所以

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	62
页	.	-

第62页

[ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] ['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

that	,	considering	all	the	evidence	under	the	head	of	geographical	distribution	,
那	,	考虑	全部	这	证据	在下面	这	头	的	地理	分配	,

考虑到地理分布方面的所有证据，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [jet] ['fɜːrðər] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

I	think	we	are	driven	to	the	yet	further	conclusion	,
我	思考	我们	是	驱动	到	这	然而	更远	结论	,

我认为我们不得不得出进一步的结论。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ['θiːəri] [ɪz] [truː] ,

that	if	the	special	creation	theory	is	true	,
那	如果	这	特别的	创建	理论	是	真的	,

如果特殊创造论是正确的，

[ðə; ði]['oʊnli]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪstəntli] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]

the	only	principle	which	appears	to	have	been	consistently	followed	in	the
这	仅有的	原则	哪个	出现	到	有	到过	始终	随后	在	这

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] ,

geographical	deposition	of	species	,
地理	沉积	的	物种	,

物种地理分布中唯一似乎始终遵循的原则是

[ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [di'pɔzitiŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr]

is	the	principle	of	so	depositing	them	as	in	all	cases	to	make	it	appear
是	这	原则	的	所以	存款	他们	作为	在	全部	案例	到	制作	它	出现

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['haɪli]

that	the	supposition	of	their	having	been	thus	deposited	is	not	merely	a	highly
那	这	假设	的	他们的	拥有	到过	因此	已存	是	不是	仅仅	一个	高度

['du:biəs] [wʌn] ,

dubious	one	,
可疑	一	,

这样做的目的是为了在所有情况下都证明，它们被如此存放的假设并非仅仅是高度可疑的。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [kən'spɪkjuəsli] [əb'sɜ:rd] .

but	one	which	,	on	the	face	of	it	,	is	conspicuously	absurd	.
但	一	哪个	,	在	这	脸	的	它	,	是	显眼地	荒诞	.

但从表面上看，这显然是荒谬的。

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	63
页	.	-

第63页

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['ɑ:rgjumənt] [frʌm; frəm] [ˌembri'ɑ:lədʒi] .

THE	ARGUMENT	FROM	EMBRYOLOGY	.
这	争论	从	胚胎学	.

来自胚胎学的论证。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][laɪn][ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wi:; wi]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]

There	is	still	another	important	line	of	evidence	which	we	cannot	afford	to
那里	是	仍然	其他	重要的	线	的	证据	哪个	我们	不能	买得起	到

[ˌoʊvər'lʊk] ;

overlook	;
俯瞰	;

还有另一条重要的证据线，我们不能忽视；

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm][ˌembri'ɑ:lədʒi] .

I	mean	the	argument	from	embryology	.
我	意思是	这	争论	从	胚胎学	.

我指的是胚胎学方面的论点。

[tu:; tə] [i'kɔnəmaiz] [speɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] ['ɑ:bviəsli] [li:d] [tu:; tə]

To	economise	space	,	I	shall	not	explain	the	considerations	which	obviously	lead	to
到	节约	空间	,	我	将	不是	解释	这	考虑因素	哪个	明显地	带领	到

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

the	anticipation	that	,
这	预期	那	,

为了节省篇幅，我将不解释那些显然导致人们预期以下情况的考虑因素：

[ɪf] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɪz] [tru:] ,

if	the	theory	of	descent	by	inheritance	is	true	,
如果	这	理论	的	下降	经过	遗产	是	真的	,

如果继承法理论是正确的，

[ðə; ði][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔ:t] [tu:; tə]['kɑ:nstɪtu:t][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'denst]

the	life	history	of	the	individual	ought	to	constitute	a	sort	of	condensed
这	生活	历史	的	这	个人	应该	到	构成	一个	种类	的	浓缩版

[ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'sent] .

epitome	of	the	whole	history	of	its	descent	.
缩影	的	这	所有的	历史	的	它是	下降	.

个人的生活史应当构成其整个家族历史的浓缩缩影。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['græntɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fʊli] ['riəlaizd][baɪ][ðə; ði][fækts]

But	taking	this	anticipation	for	granted	,	as	it	is	fully	realised	by	the	facts
但	采取	这	预期	为了	的确	,	作为	它	是	完全	意识到	经过	这	事实

[ʌv; əv][ˌembri'ɑ:lədʒi] ,

of	embryology	,
的	胚胎学	,

但如果想当然地认为这种预期是完全由胚胎学事实所证实的，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt]

it	follows	that
它	跟随	那

由此可知

[ðə; ði]

the
这

这

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	64
页	.	-

第64页

['saɪəns] [ʌv; əv][ˌembri'ɑ:lədʒi] [ə'fɔ:rdz] [pər'hæps][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [strɔ:ŋ]

science	of	embryology	affords	perhaps	the	strongest	of	all	the	strong
科学	的	胚胎学	提供	也许	这	最强	的	全部	这	强的

['ɑ:rgju:mənts][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .

arguments	in	favour	of	evolution	.
论点	在	偏爱	的	进化	.

胚胎学或许为进化论提供了最强有力的论据。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['evɪdəns] ['ʌndər] [ðɪs] [hed] [rɪ'kwaɪrz]

From	the	nature	of	the	case	,	however	,	the	evidence	under	this	head	requires
从	这	自然	的	这	案件	,	然而	,	这	证据	在下面	这	头	需要

['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ;

special	training	to	appreciate	;
特别的	训练	到	欣赏	;

然而，就案件性质而言，这方面的证据需要经过专门培训才能理解；

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [əb'zɜ:rv] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜ:rmz] ,

so	I	will	merely	observe	,	in	general	terms	,
所以	我	将要	仅仅	观察	,	在	一般的	条款	,

因此，我仅作一般性观察。

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] ['ænɪmlz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [ˌembriə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['steɪdʒɪz]

that	the	higher	animals	almost	invariably	pass	through	the	same	embryological	stages
那	这	更高	动物	几乎	总是	经过	通过	这	相同的	胚胎学	阶段

[æz; əz][ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] ,

as	the	lower	ones	,
作为	这	降低	一个	,

高等动物几乎无一例外地都经历与低等动物相同的胚胎发育阶段。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['haɪər] ['ænɪm(ə)l][bɪ'gɪnz][tuː; tə] [ə'suːm] [ɪts] ['haɪər] ['kærəktərz] .

up	to	the	time	when	the	higher	animal	begins	to	assume	its	higher	characters	.
向上	到	这	时间	什么时候	这	更高	动物	开始	到	认为	它是	更高	人物	.

直到高等动物开始展现其高等特征的那一刻。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['ænɪm(ə)l] , [mæn] ,

Thus	,	for	instance	,	to	take	the	case	of	the	highest	animal	,	man	,
因此	,	为了	实例	,	到	拿	这	案件	的	这	最高	动物	,	男人	,

例如，以最高等的动物——人类为例，

[hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'gɪnz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['mætər]['sɪmələr][tuː; tə][ðæt]

his	development	begins	from	a	speck	of	living	matter	similar	to	that
他的	发展	开始	从	一个	斑点	的	活的	事情	相似的	到	那

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt][bɪ'gɪnz] .

from	which	the	development	of	a	plant	begins	.
从	哪个	这	发展	的	一个	植物	开始	.

它的发育始于一粒微小的生命物质，类似于植物发育的起始物质。

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz][ˌænɪ'mæləti] [bɪ'kʌmz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

And	,	when	his	animality	becomes	established	,
和	,	什么时候	他的	动物性	变成	已确立的	,

而当他的兽性确立之后，

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [sʌtʃ] ['loʊli] ['ænɪmlz]

he	exhibits	the	fundamental	anatomical	qualities	which	characterise	such	lowly	animals
他	展品	这	基本的	解剖学	品质	哪个	特征	这样的	卑微的	动物

[æz; əz][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] .

as	the	jelly	-	fish	.
作为	这	果冻	-	鱼	.

他展现了水母这类低等动物所特有的基本解剖特征。

[nekst][hiː; hi][ɪz] [mɑːrkt] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ] ['vɜːrtɪbrət] ,

Next	he	is	marked	off	as	a	vertebrate	,
下一个	他	是	标记	离开	作为	一个	脊椎动物	,

接下来，他被归类为脊椎动物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [sneɪk] ,

but	it	cannot	be	said	whether	he	is	to	be	a	fish	,	a	snake	,
但	它	不能	是	说	无论	他	是	到	是	一个	鱼	,	一个	蛇	,

但无法确定他究竟是鱼还是蛇。

[ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [biːst] .

a	bird	or	a	beast	.
一个	鸟	或者	一个	兽	.

鸟或兽。

['leɪtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mæm(ə)l] ; [bʌt; bət]

Later	on	it	is	evident	that	he	is	to	be	a	mammal	;	but
之后	在	它	是	明显	那	他	是	到	是	一个	哺乳动物	;	但

后来很明显，他应该是一种哺乳动物；但是

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	65
页	.	-

第65页

[nɑːt] [tɪl] [stɪl] ['leɪtər][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['mæm(ə)lz] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .

not	till	still	later	can	it	be	said	to	which	order	of	mammals	he	belongs	.
不是	直到	仍然	之后	能	它	是	说	到	哪个	命令	的	哺乳动物	他	属于	.

还要过一段时间才能确定他属于哺乳动物的哪个目。

[naʊ] [ðɪs] [prə'gresɪv] [ɪn'herɪtəns] [baɪ] ['haɪər] [taɪps] [ʌv; əv][ˌembriə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kærəktərz] ['kɑːmən]
Now this progressive inheritance by higher types of embryological characters common
现在 这 进步 遗产 经过 更高 类型 的 胚胎学 人物 常见的
[tuː; tə] ['loʊər] [taɪps] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [telz] ['greɪtli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,
to lower types is a fact which tells greatly in favour of the theory of descent ,
到 降低 类型 是 一个 事实 哪个 讲述 非常 在 偏爱 的 这 理论 的 下降 ,

现在，这种高等类型逐渐继承低等类型共有的胚胎发育特征的事实，极大地支持了遗传理论。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] .
whilst it seems almost fatal to the theory of design .
而 它 似乎 几乎 致命的 到 这 理论 的 设计 .

虽然这似乎对设计理论来说几乎是致命的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [keɪs] ,
For instance , to take a specific case ,
为了 实例 , 到 拿 一个 具体的 案件 ,

例如，举个具体的例子，

['mɪstər] . ['luː)is] [ri'maːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['sæləmændər] — [wɪtʃ] ['difəz] [frʌm; frəm][moʊst]
Mr . Lewes remarks of a species of salamander — which differs from most
先生 . 刘易斯 评论 的 一个 物种 的 蝾 — 哪个 不同 从 最多
['sæləmændəz] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tə'restriəl] — [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [jʌŋ] [wʌnz][kæn; kən]['nevər]
salamanders in being exclusively terrestrial — that although its young ones can never
蝾螈 在 存在 只 陆地 — 那 虽然 它是 年轻的 一个 能 绝不
[rɪ'kwaɪər][gils] ,
require gills ,
要求 鳃 ,

刘易斯先生评论了一种蝾螈——这种蝾螈与其他大多数蝾螈不同，它完全生活在陆地上——虽然它的幼体永远不需要鳃，

[jet] [ɑːn] ['kʌtɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] ['pregnənt] ['fiːmeɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə] [pə'zes] [gils]
yet on cutting open a pregnant female we find the young ones to possess gills
然而 在 切割 打开 一个 孕 女性 我们 寻找 这 年轻的 一个 到 具有 鳃
[laɪk][ə'kwɑːtɪk] ['sæləmændəz] ;
like aquatic salamanders ;
喜欢 水 蝾螈 ;

然而，剖开怀孕的雌性后，我们发现幼崽长有像水生蝾螈一样的鳃；

[ænd; ənd] [wen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [swɪm] [ə'baʊt] [laɪk][ðə; ði] ['tæd,pol] [ʌv; əv]
and when placed in the water the young ones swim about like the tadpoles of
和 什么时候 放置 在 这 水 这 年轻的 一个 游泳 关于 喜欢 这 蝌蚪 的
[ðə; ði]['wɔːtər] [nuːt] .
the water newt .
这 水 蝾螈 .

放入水中后，幼体就会像水蝾螈的蝌蚪一样游来游去。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] ['ʌtərli] ['juːsləs] [gils][wɜːr; wər] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [ɪz][tuː; tə] [sə'poʊz]
to suppose that these utterly useless gills were specially designed is to suppose
到 认为 那 这些 完全地 无用 鳃 是 特别 设计 是 到 认为
[dɪ'zaɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'saɪnəbl] ['pɜːrpəs] ;
design without any assignable purpose ;
设计 没有 任何 可分配 目的 ;

认为这些完全无用的鳃是专门设计的，就是认为设计没有任何可指名的目的；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɑːr] - [fetʃt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['juːnəti][ʌv; əv][aɪ'diːəl][ɪz][ðə; ði] [kɔːz]

for	even	the	far	-	fetched	assumption	that	a	unity	of	ideal	is	the	cause
为了	甚至	这	远的	-	已获取	假设	那	一个	统一	的	理想的	是	这	原因

即使是那种牵强的假设，即理想的统一是原因，也无济于事。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	66
页	.	-

第66页

[ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] [ə'fɪnətiːz] , [bɪ'kʌmz] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'dɪkjələs] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

of	organic	affinities	,	becomes	positively	ridiculous	when	applied	to	the	case	of
的	有机的	亲和力	,	变成	积极地	荒谬的	什么时候	应用	到	这	案件	的

[ˌembri'ɑːnɪk] ['strʌktʃər] ,

embryonic	structures	,
胚胎	结构	,

有机亲和力的概念，如果应用于胚胎结构，就会显得极其荒谬。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][bɔːrn] .

which	are	destined	to	disappear	before	the	animal	is	born	.
哪个	是	注定	到	消失	前	这	动物	是	出生	.

这些物质注定会在动物出生前消失。

[huː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Who	,	for	instance	,
WHO	,	为了	实例	,

例如，谁

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] ['moʊtɪv][ɪn]

would	have	the	courage	to	affirm	that	the	Deity	had	any	such	motive	in
会	有	这	勇气	到	确认	那	这	神	有	任何	这样的	动机	在

[prə'vaɪdɪŋ] ,

providing	,
提供	,

是否有勇气断言神明提供这些事物有这样的动机?

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] [jʌŋ] [ʌv; əv] ['speʃəli] [kri'eɪtɪd] ['sæləmændəz] ,

not	only	the	unborn	young	of	specially	created	salamanders	,
不是	仅有的	这	未出生的	年轻的	的	特别	创建	蝾螈	,

不仅是特制蝾螈的未出生幼体，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] [jʌŋ] [ʌv; əv] ['speʃəli] [kri'eɪtɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

but	also	the	unborn	young	of	specially	created	man	,	with	the	essential
但	还	这	未出生的	年轻的	的	特别	创建	男人	,	和	这	基本的

[ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][gils] ?

anatomical	features	of	gills	?
解剖学	特征	的	鳃	?

但也包括特意创造出来的、具有鳃的基本解剖特征的未出生的人类幼崽吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]

But	this	remark	leads	us	to	consider	a	little	more	attentively	the	anatomical
但	这	评论	线索	我们	到	考虑	一个	小的	更多的	认真地	这	解剖学

[fitʃər] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən]['embrioʊ] .

features	presented	by	the	human	embryo	.
特征	呈现	经过	这	人类	胚胎	.

但这句话促使我们更加仔细地思考人类胚胎的解剖特征。

[ðə; ði] [gɪl] - [slɪts][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ə'kɜːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

The	gill	-	slits	just	mentioned	occur	on	each	side	of	the	neck	,
这	鳃	-	缝隙	只是	提及	发生	在	每个	边	的	这	脖子	,

刚才提到的鳃裂位于颈部两侧，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑːrtɜːiːz] [rʌn][ɪn] ['bræntʃɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fɪʃ] .

and	to	them	the	arteries	run	in	branching	arches	,	as	in	a	fish	.
和	到	他们	这	动脉	跑步	在	分枝	拱门	,	作为	在	一个	鱼	.

它们的动脉呈分支弓状，就像鱼的动脉一样。

[ðɪs] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'veləpt] ,

This	,	in	fact	,	is	the	stage	through	which	the	branchiæ	of	a	fish	are	developed	,
这	,	在	事实	,	是	这	阶段	通过	哪个	这	-	的	一个	鱼	是	发达	,

事实上，这就是鱼类鳃发育的阶段。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn] [fɪʃ] [ðə; ði][slɪts] [rɪ'meɪn] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [laɪf] ,

and	therefore	in	fish	the	slits	remain	open	during	life	,
和	所以	在	鱼	这	缝隙	保持	打开	期间	生活	,

因此，在鱼类中，这些裂缝终生保持开放状态。

[waɪl] [ðə; ði][soʊ] [kɔːld] “ ['vɪsərəl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ” [θroʊ] [aʊt] ['fɪləmənts] [wɪtʃ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

while	the	so	called	“	visceral	arches	”	throw	out	filaments	which	receive	the
尽管	这	所以	称为	“	内脏	拱门	”	扔	出去	丝状物	哪个	收到	这

[ɑːr'tɪriəl] ['bræntʃɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪ'ɔːtɪk]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

arterial	branches	coming	from	the	aortic	arches	,
动脉	分支	未来	从	这	主动脉	拱门	,

而所谓的“内脏弓”则发出细丝，接收来自主动脉弓的动脉分支。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm]

and	so	become
和	所以	变得

于是就变成了

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	67
页	.	-

第67页

[ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] - .

the	organs	of	respiration	,	or	branchiæ	.
这	器官	的	呼吸	,	或者	-	.

呼吸器官，或称鳃。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌvəːtə'breitə] ([aɪ] . [iː] . [ɪk'sept] [fɪʃ] [ænd; ənd] [æm'fɪbɪə]) [ðə; ði] [gɪl] - [slɪts]

But	in	all	the	other	vertebrata	(	i	.	e	.	except	fish	and	amphibia	)	the	gill	-	slits
但	在	全部	这	其他	脊椎动物	(	我	.	e	.	除了	鱼	和	两栖动物	)	这	鳃	-	缝隙

[duː][nɑːt] [dɪ'veləp] - ,

do	not	develop	branchiæ	,
做	不是	发展	-	,

但除鱼类和两栖动物外，其他所有脊椎动物的鳃裂都不会发育出鳃。

[bɪ'kʌm] [kloʊzd] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːkwənt] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]) , [ænd; ənd][soʊ]['nevər]

become	closed	(	with	the	frequent	exception	of	the	first	)	,	and	so	never
变得	关闭	(	和	这	频繁	例外	的	这	第一的	)	,	和	所以	绝不

[səb'səːv] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

subserve	the	function	of	respiration	.
子服务	这	功能	的	呼吸	.

除了第一个气孔外，其余气孔都会闭合，因此永远不会起到呼吸作用。

[ɔːr] , [æz; əz]['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː] , “ [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['ɑːrtɜːiːz] [rʌn] [ɪn] [ɑːrtʃ] - [laɪk]

Or	,	as	Mr	.	Darwin	states	it	,	“	At	this	period	the	arteries	run	in	arch	-	like
或者	,	作为	先生	.	达尔文	各州	它	,	“	在	这	时期	这	动脉	跑步	在	拱	-	喜欢

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

或者，正如达尔文先生所说，“在这个时期，动脉呈弓形分支，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['haɪər]

as	if	to	carry	the	blood	to	branchiæ	which	are	not	present	in	the	higher
作为	如果	到	携带	这	血	到	-	哪个	是	不是	展示	在	这	更高

[,vəːtə'breitə] ,

vertebrata	,
脊椎动物	,

仿佛是为了将血液输送到高等脊椎动物所没有的鳃部。

[ðoʊ] [ðə; ði][slɪts][ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [stɪl] [rɪ'meɪn] , ['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər]['fɔːrmər]

though	the	slits	on	the	sides	of	the	neck	still	remain	,	marking	their	former
尽管	这	缝隙	在	这	侧面	的	这	脖子	仍然	保持	,	标记	他们的	以前的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

尽管领口两侧的缝隙仍然存在，但仍能看出它们以前的位置。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pʌlseɪtɪŋ] ['ves(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst]

"	The	heart	is	at	first	a	simple	pulsating	vessel	,	like	the	heart	of	the	lowest
"	这	心	是	在	第一的	一个	简单的	脉动	血管	,	喜欢	这	心	的	这	最低

['fɪʃɪz] ,

fishes	,
鱼	,

“心脏最初只是一个简单的搏动血管，就像最低等鱼类的心脏一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skriːtə][ɑːr; ər] ['vɔɪdɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kloʊ'eɪkəl] ['pæsɪdʒ] — [æn; ən]

and	the	excreta	are	voided	through	a	common	cloacal	passage	—	an
和	这	排泄物	是	无效	通过	一个	常见的	泄殖腔	通道	—	一个

[ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['fiːtʃər] [soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [,vəːtə'breitə] ,

anatomical	feature	so	characteristic	of	the	lower	vertebrata	,
解剖学	特征	所以	特征	的	这	降低	脊椎动物	,

排泄物通过共同的泄殖腔排出——这是低等脊椎动物特有的解剖特征。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn][noʊ] ['fʊli] [fɔːrmd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'meɪliən] [gruːp] ,

that	it	occurs	in	no	fully	formed	member	of	the	mammalian	group	,
那	它	发生	在	不	完全	形成	成员	的	这	哺乳动物	团体	,

它不存在于任何已完全发育成熟的哺乳动物成员中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [laɪk]['ɔːrdər][ʌv; əv][,mɔnəu'triːmətə] ,

with	the	exception	of	the	bird	-	like	order	of	monotremata	,
和	这	例外	的	这	鸟	-	喜欢	命令	的	单孔目	,

除了单孔目这种类似鸟类的动物之外，

[wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] ['prezəntɪŋ] [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] .

which	takes	its	name	from	presenting	so	striking	a	peculiarity	.
哪个	需要	它是	姓名	从	呈现	所以	引人注目	一个	特点	.

它因呈现出如此引人注目的特点而得名。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	68
页	.	-

第68页

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ðə; ði]['hjuːmən]['embrioʊ][ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [teɪl] ,

At	a	later	period	the	human	embryo	is	provided	with	a	very	conspicuous	tail	,
在	一个	之后	时期	这	人类	胚胎	是	假如	和	一个	非常	显眼的	尾巴	,

在稍后的时期，人类胚胎会长出一条非常明显的尾巴。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] [legz] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd]
which **is** **considerably** **longer** **than** **the** **rudimentary** **legs** **occurring** **at** **that** **period**
哪个 是 相当 更长 比 这 基本的 腿 发生 在 那 时期
[ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,
of **development** **,**
的 发展 ,

这比发育阶段出现的原始腿要长得多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['tɜːrnər] [hæz; həz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] — [ðə; ði]
and **which** **Professor** **Turner** **has** **found** **to** **be** **provided** **with** **muscles** **—** **the**
和 哪个 教授 车工 有 成立 到 是 假如 和 肌肉 — 这
[ɪk'stensərˌek'stensər] ,
extensor **,**
伸肌 ,

特纳教授发现，该部位也分布着肌肉——伸肌，

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['meni] ['ænɪmlz] , ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [wel] [mɑːrkt] .
which **is** **so** **largely** **developed** **in** **many** **animals** **,** **being** **especially** **well** **marked** **.**
哪个 是 所以 很大程度上 发达 在 许多 动物 , 存在 尤其 出色地 标记 .

这种特征在许多动物身上都非常发达，而且特别明显。

[ə'gen] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [sez] , “ [ɪn] [ðə; ði] ['embrioʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [er] - ['briːðɪŋ] ['vəːtibreits] ,
Again **,** **as** **Mr** **.** **Darwin** **says** **,** **“** **In** **the** **embryos** **of** **all** **air** **-** **breathing** **vertebrates** **,**
再次 , 作为 先生 . 达尔文 说道 , “ 在 这 胚胎 的 全部 空气 - 呼吸 脊椎动物 ,
['sɜːrt(ə)n] [glændz] ,
certain **glands** **,**
肯定 腺体 ,

正如达尔文先生所说，“在所有呼吸空气的脊椎动物的胚胎中，某些腺体，

[kɔːld] [ðə; ði] ['kɔːrpərə] - , [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ækt] [laɪk] [ðə; ði] ['kidniz] [ʌv; əv]
called **the** **corpora** **Wolffiana** **,** **correspond** **with** **and** **act** **like** **the** **kidneys** **of**
称为 这 语料库 - , 对应 和 和 行为 喜欢 这 肾脏 的
[mə'tʃʊr] ['fɪʃɪz] ;
mature **fishes** **;**
成熟 鱼 ;

称为沃尔夫氏体，与成熟鱼类的肾脏相对应并起到类似肾脏的作用；

” [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] [mʌnθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [ɪz] ['kʌvərd] ['veri] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] [wʊl] -
” **and** **during** **the** **sixth** **month** **the** **whole** **body** **is** **covered** **very** **thickly** **with** **wool** **-**
” 和 期间 这 第六 月 这 所有的 身体 是 涵盖 非常 浓密 和 羊毛 -
[laɪk] [her] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ɪrz] ['biːɪŋ] ['kloʊsli] ['koʊtɪd] ;
like **hair** **—** **even** **the** **forehead** **and** **ears** **being** **closely** **coated** **;**
喜欢 头发 — 甚至 这 前额 和 耳朵 存在 密切 涂层 ;

"到了第六个月，全身都长满了像羊毛一样的浓密毛发，甚至连额头和耳朵也密密麻麻地长满了毛发；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [əb'zəːvz] ,
but **it** **is** **,** **as** **Mr** **.** **Darwin** **observes** **,**
但 它 是 , 作为 先生 . 达尔文 观察 ,

但正如达尔文先生所观察到的那样，

“ [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːt]
“ **a** **significant** **fact** **that** **the** **palms** **of** **the** **hands** **and** **the** **soles** **of** **the** **feet**
“ 一个 重要的 事实 那 这 棕榈树 的 这 双手 和 这 鞋底 的 这 脚
[ɑːr; ər] [kwaɪt] ['neɪkɪd] ,
are **quite** **naked** **,**
是 相当 裸 ,

"一个重要的事实是，手掌和脚底完全裸露着。"

[laɪk][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr] [iks'tremitis] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['ænɪmlz]
like **the** **inferior** **surfaces** **of** **all** **four** **extremities** **in** **most** **of** **the** **lower** **animals**
喜欢 这 下 表面 的 全部 四 四肢 在 最多 的 这 降低 动物
, ” [ɪn'kluːdɪŋ] ['mʌŋkiz] .
, ” including monkeys .
, ” 包括 猴子 .

就像大多数低等动物（包括猴子）四肢的下表面一样。

['læstli] , [prə'fesər] ['waɪmən][hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]
Lastly , Professor Wyman has found that in a
最后 , 教授 怀曼 有 成立 那 在 一个

最后，怀曼教授发现，在

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg . 69
页 . -

第69页

['hjuːmən]['embrioʊ][ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , “ [ðə; ði] [greɪt] [toʊ][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]
human embryo about an inch in length , “ the great toe was shorter than
人类 胚胎 关于 一个 英寸 在 长度 , “ 这 伟大的 脚趾 曾是 较短 比
[ðə; ði] ['ʌðər] ;
the others ;
这 其他的 ;

人类胚胎大约一英寸长，“大脚趾比其他脚趾短；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pærəlel][tuː; tə][ðem; ðəm] , [prə'dʒektid][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]
and , instead of being parallel to them , projected at an angle
和 , 反而 的 存在 平行线 到 他们 , 预计 在 一个 角度
[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ,
from the side of the foot ,
从 这 边 的 这 脚 ,

而且，它们不是与脚平行，而是从脚的侧面以一定角度伸出。

[ðʌs] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrmənənt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][kwɔ'druːmənə] .
thus corresponding with the permanent condition of this part in the quadrumana .
因此 相应的 和 这 永恒的 状况 的 这 部分 在 这 四重奏 .
” [[wʌn]]
” [1]
” [1]

因此与该部分在四部中的永久状态相符。”[1]

['ðerfɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Therefore , on the whole ,
所以 , 在 这 所有的 ,

因此，总的来说，

[wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [ðiːz] [briːf] [riˈmaːks][ɑːn][ˌembriˈɑːlədʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [prə'fesər]
we may conclude these brief remarks on embryology with the words of Professor
我们 可能 结束 这些 简短的 评论 在 胚胎学 和 这 字 的 教授
['hʌksli] :
Huxley :
赫胥黎 :

我们可以用赫胥黎教授的话来结束关于胚胎学的这些简短论述：

— “ [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
— “ Without question , the mode of origin , and the early stages of the
— “ 没有 问题 , 这 模式 的 起源 , 和 这 早期的 阶段 的 这
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][mæn] ,
development of man ,
发展 的 男人 ,

——“毫无疑问，人类的起源方式和早期发展阶段，

[ɑːr; ər][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ;

are	identical	with	those	of	the	animals	immediately	below	him	in	the	scale	;
是	完全相同的	和	那些	的	这	动物	立即地	以下	他	在	这	规模	;

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

without	a	doubt	,
没有	一个	怀疑	,

与等级上紧随其后的动物完全相同；毫无疑问，

[ɪn] [ðiːz] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [eɪps] [ðæn; ðən][ðə; ði] [eɪps]

in	these	respects	he	is	far	nearer	to	apes	than	the	apes
在	这些	尊重	他	是	远的	更近	到	猿猴	比	这	猿猴

[ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] . ” [[ˌtuːˈtuː]] [[wʌn]]

are	to	the	dog	.	”	[	2	]	[	1	]
是	到	这	狗	.	”	[	2	]	[	1	]

在这些方面，他与猿猴的相似程度远高于猿猴与狗的相似程度。”[2][1]

[pˈrɒk] .

Proc	.
过程	.

程序。

[ˈeɪmɝ] .

Amer	.
美国	.

美国

[ˈeɪˌkæd] .

Acad	.
学院	.

学院

[ˌɛsˌsiːˈɛs] . , [ˈvɑːl] .

Scs	.	,	vol	.
scs	.	,	卷	.

Scs.，卷。

[ˌaɪ ˈviː] . , - , [piː] . - .

iv	.	,	1860	,	p	.	17	.
四	.	,	-	,	p	.	-	.

iv.，1860 年，第 17 页。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈædɪd] , [haʊˈevər] ,

It	should	be	added	,	however	,
它	应该	是	额外	,	然而	,

不过，还应该补充一点：

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [toʊ][ʌv; əv][mæn][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [eɪdʒ]

that	although	the	direction	taken	by	the	great	toe	of	man	at	this	early	age
那	虽然	这	方向	已采取	经过	这	伟大的	脚趾	的	男人	在	这	早期的	年龄

[ɪz] [ˈdaʊtləs] ,

is	doubtless	,
是	毫无疑问	,

尽管人类大脚趾在这个早期阶段所采取的方向无疑是，

[æz; əz][prɑːf] . [ˈwaɪmən] [steɪts] , [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [əbˈteinz] [ɪn][ðə; ði] [kwɔˈdruːmənə] ,

as	Prof	.	Wyman	states	,	more	like	that	which	obtains	in	the	quadrumana	,
作为	教授	.	怀曼	各州	,	更多的	喜欢	那	哪个	获得	在	这	四重奏	,

正如怀曼教授所说，更像是四部曲中的情况。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ɪts] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

there	is	a	slight	anatomical	difference	in	the	mode	of	its	articulation	with	the
那里	是	一个	轻微	解剖学	不同之处	在	这	模式	的	它是	关节	和	这

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

它与足部的关节连接方式存在轻微的解剖学差异。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][si'kjuəiŋ][ðə; ði]['fɔːrwərd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['leɪtər]

which	seems	to	assist	in	securing	the	forward	direction	taken	by	it	in	later
哪个	似乎	到	协助	在	确保	这	向前	方向	已采取	经过	它	在	之后

[laɪf] . [[ˌtuː'tuː]]

life	.	[	2	]
生活	.	[	2	]

这似乎有助于确保它在晚年所采取的发展方向。[2]

['mænz] [pleɪs] [ɪn] ['neɪtʃər] , [piː] . - .

Man's	Place	in	Nature	,	p	.	65	.
男人的	地方	在	自然	,	p	.	-	.

人类在自然界中的地位，第 65 页。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	70
页	.	-

第70页

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['ɑːrgjuːmənts] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

ARGUMENTS	DRAWN	FROM	CERTAIN	GENERAL	CONSIDERATIONS	.
论点	绘制	从	肯定	一般的	考虑因素	.

基于某些一般性考虑而得出的论点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['weɪti] ['kærəktər] ,

There	are	two	or	three	arguments	of	a	somewhat	weighty	character	,
那里	是	二	或者	三	论点	的	一个	有些	重	特点	,

有两三个论点颇具分量，

[wɪtʃ] [duː][nɑːt][fɔːl] ['ʌndər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['hediŋs] ,

which	do	not	fall	under	any	of	the	previous	headings	,
哪个	做	不是	落下	在下面	任何	的	这	以前的	标题	,

不属于前述任何类别的，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [nɪ'glekt] . [wʌn] .

but	which	we	must	not	on	this	account	neglect	.	1	.
但	哪个	我们	必须	不是	在	这	帐户	忽视	.	1	.

但我们绝不能因此而忽视这一点。1.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstli] [diːmd] [ə; eɪ] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə]

It	is	justly	deemed	a	substantiation	of	a	scientific	theory	if	it	is	found	to
它	是	公正地	被认为	一个	证实	的	一个	科学	理论	如果	它	是	成立	到

['fɜːrnɪʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

furnish	an	explanation	of	other	classes	of	phenomena	than	those	for	the
提供	一个	解释	的	其他	课程	的	现象	比	那些	为了	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'vaɪzd] .

explanation	of	which	it	was	first	devised	.
解释	的	哪个	它	曾是	第一的	设计	.

如果一项科学理论被发现能够解释除其最初设计目的之外的其他类型的现象，那么它就可以被恰当地视为对这项科学理论的证实。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]
And **this** **is** **the** **case** **with** **the** **theory** **of** **natural** **selection** **in** **the** **region** **of**
和 这 是 这 案件 和 这 理论 的 自然的 选择 在 这 地区 的
[saɪ'kɑːlədʒi] .
psychology **.**
心理学 .

自然选择理论在心理学领域也存在这种情况。

[ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
The **theory** **was** **first** **devised** **to** **explain** **the**
这 理论 曾是 第一的 设计 到 解释 这

该理论最初是为了解释……而提出的。

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg **.** **71**
页 . -

第71页

[fækts][ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['pruːviŋ][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,
facts **of** **biology** **,** **and** **proving** **so** **successful** **in** **that** **region** **,**
事实 的 生物学 , 和 证明 所以 成功的 在 那 地区 ,

生物学事实，以及在该地区取得的巨大成功，

['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] .
Mr **.** **Darwin** **proceeded** **to** **test** **it** **in** **the** **region** **of** **psychology** **.**
先生 . 达尔文 继续 到 测试 它 在 这 地区 的 心理学 .

达尔文先生随后在心理学领域对其进行了检验。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən]
The **result** **has** **been** **to** **show** **that** **large** **classes** **of** **phenomena** **in** **this** **region**
这 结果 有 到过 到 展示 那 大的 课程 的 现象 在 这 地区
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['priːviəsli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [bɪ'kʌm] ['fʊli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
which **were** **previously** **unaccountable** **become** **fully** **intelligible** **.**
哪个 是 之前 无法解释 变得 完全 可理解的 .

结果表明，该地区以前无法解释的大类现象变得完全可以理解。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] ,
This **is** **especially** **the** **case** **with** **the** **phenomena** **of** **instinct** **,**
这 是 尤其 这 案件 和 这 现象 的 本能 ,

本能现象尤其如此。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .
and **in** **a** **lesser** **degree** **with** **those** **of** **reason** **and** **conscience** **.**
和 在 一个 较少 程度 和 那些 的 原因 和 良心 .

而对理性和良知的影响则较小。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ʃoʊz] [ðæt] [ɪf] ['strʌktʃər] [æd'mɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məʊldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]
For **the** **theory** **shows** **that** **if** **structures** **admit** **of** **being** **moulded** **to** **their**
为了 这 理论 演出 那 如果 结构 承认 的 存在 模制 到 他们的
['speʃ(ə)l]['juːzɪz][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
special **uses** **by** **natural** **selection** **,**
特别的 用途 经过 自然的 选择 ,

因为该理论表明，如果结构能够通过自然选择被塑造成其特殊用途，

[ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [æn; ən] ['iːzi]
the **same** **must** **be** **true** **of** **instincts** **;** **and** **it** **is** **found** **an** **easy**
这 相同的 必须 是 真的 的 本能 ; 和 它 是 成立 一个 简单的
['mætər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ,
matter **to** **understand** **how** **,**
事情 到 理解 如何 ,

本能亦是如此；而且，要理解这一点也并不难。

[baɪ] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ænd; ənd]['fɪksɪŋ] , [θruː] [hə'redɪteri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv]['hæbɪt] (

by	seizing	upon	and	fixing	,	through	hereditary	beneficial	variations	of	habit	(
经过	抓住	之上	和	定影	,	通过	遗传	有利	变体	的	习惯	(

['weðər] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɔːr][ɪn'telɪdʒənt]) ,

whether	instinctive	or	intelligent	)	,
无论	本能	或者	聪明的	)	,

通过抓住并固定下来，通过遗传的有益习惯变异（无论是本能的还是智力的），

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][æn; ən]

natural	selection	is	as	competent	to	fashion	the	mental	structure	of	an
自然的	选择	是	作为	胜任的	到	时尚	这	精神的	结构	的	一个

['ænɪm(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪts]['bɑːdɪli] ['strʌktʃər] ['ɪntuː] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

animal	as	it	is	to	shape	its	bodily	structure	into	agreement	with	the
动物	作为	它	是	到	形状	它是	身体上的	结构	进入	协议	和	这

[ɪk'stɜːrn(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf] .

external	conditions	of	life	.
外部的	状况	的	生活	.

自然选择既能塑造动物的心理结构，也能塑造其身体结构，使其适应外部生活条件。

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['greɪtli] [ɪ'luːsɪˌdeɪtid] ,

Thus	the	whole	philosophy	of	animal	intelligence	is	greatly	elucidated	,
因此	这	所有的	哲学	的	动物	智力	是	非常	阐明	,

由此，动物智能的整个哲学体系得到了极大的阐明。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	72
页	.	-

第72页

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['lendɪŋ] [mʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə]

and	this	fact	may	justly	be	regarded	as	lending	much	additional	credence	to
和	这	事实	可能	公正地	是	认为	作为	贷款	很多	额外的	信任	到

[ðə; ði] ['θiːəri] .

the	theory	.
这	理论	.

而这一事实完全可以被视为为该理论增添了更多可信度。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər]

by	observing	that	sympathy	and	the	social	instincts	generally	are
经过	观察	那	同情	和	这	社会的	本能	一般来说	是

[dɪ'veləpt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] ,

developed	to	a	large	extent	in	many	of	the	lower	animals	,
发达	到	一个	大的	程度	在	许多	的	这	降低	动物	,

通过观察发现，同情心和社会本能在许多低等动物中普遍发展得相当完善，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [kwɔ'druːmənə] ,

and	particularly	so	in	the	quadrumana	,
和	特别	所以	在	这	四重奏	,

尤其是在四重奏中更是如此。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['beɪsɪs][fɔːr; fər]

the	theory	of	natural	selection	is	provided	with	a	reasonable	basis	for
这	理论	的	自然的	选择	是	假如	和	一个	合理的	基础	为了

['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ɪn][mæn] ;

furnishing	a	scientific	explanation	of	the	moral	sense	in	man	;
家具	一个	科学	解释	的	这	道德	感觉	在	男人	;

自然选择理论为解释人类的道德感提供了合理的科学基础；

[ænd; ənd][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ]

and	by	observing	that	many	of	the	lower	animals	are	capable	of	drawing
和	经过	观察	那	许多	的	这	降低	动物	是	有能力的	的	绘画

['sɪmp(ə)l] ['infərənsiz] ,

simple	inferences	,
简单的	推断	,

通过观察发现，许多低等动物都能够进行简单的推理，

[ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

the	theory	is	likewise	able	to	explain	the	development	of	reason	.
这	理论	是	同样地	有能力的	到	解释	这	发展	的	原因	.

该理论同样能够解释理性的发展。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['hjuːmən] [saɪ'kɑːlədʒi] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ,

So	that	in	the	province	of	human	psychology	no	less	than	in	that	of	animal	,
所以	那	在	这	省	的	人类	心理学	不	较少的	比	在	那	的	动物	,

因此，在人类心理学领域，这一点与在动物心理学领域一样重要。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [mʌtʃ] [wɪtʃ]

the	theory	of	natural	selection	,	in	showing	itself	competent	to	explain	much	which
这	理论	的	自然的	选择	,	在	显示	本身	胜任的	到	解释	很多	哪个

[ɪz] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

is	otherwise	inexplicable	,
是	否则	无法解释的	,

自然选择理论能够解释许多其他理论无法解释的现象，

[ɪz] [siːn] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [sə'pɔːrt] . [ˌtuː'tuː] .

is	seen	to	derive	a	large	additional	measure	of	argumentative	support	.	2	.
是	已见	到	派生	一个	大的	额外的	措施	的	争论	支持	.	2	.

被认为能获得大量的额外论证支持。2.

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['strʌktʃər] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]

Although	the	majority	of	structures	and	instincts	met	with	in	the
虽然	这	多数	的	结构	和	本能	遇见	和	在	这

['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɑːr; ər]

animal	kingdom	are
动物	王国	是

尽管动物王国中大多数的结构和本能都是

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	73
页	.	-

第73页

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dɪ'griː] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd]

in	a	marvellous	degree	suited	to	the	performance	of	their	functions	and
在	一个	奇妙	程度	适合	到	这	表现	的	他们的	函数	和

['juːzɪz] ,

uses	,
用途	,

其性能和用途与它们的运行完美契合，令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːtə'bɪləti] [ɪz] ['pɜːrfɪkt]

it	is	nevertheless	far	from	being	an	invariable	rule	that	the	suitability	is	perfect
它	是	尽管如此	远的	从	存在	一个	不变的	规则	那	这	适应性	是	完美的

.

:

.

然而，这远非一条不变的规律，即适用性绝对完美。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Thus	**,**	**for**	**instance**	**,**
因此	,	为了	实例	,

例如，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] — [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][moʊst]

even	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**eye**	**—**	**which**	**is**	**perhaps**	**the**	**most**	**wonderful**	**and**	**most**
甚至	在	这	案件	的	这	眼睛	—	哪个	是	也许	这	最多	精彩的	和	最多

['haɪli] [i'læbəreitid] ['strʌktʃər] [ɪn][ɔːr'gænɪk] ['neɪtʃər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'mɑːnstrəbl] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrgən] ,

highly	**elaborated**	**structure**	**in**	**organic**	**nature**	**—**	**it**	**is**	**demonstrable**	**that**	**the**	**organ**	**,**
高度	详细说明	结构	在	有机的	自然	—	它	是	可证明的	那	这	器官	,

即使以眼睛为例——这或许是自然界中最奇妙、最精密的结构——也能证明，这个器官……

[kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ɪz][nɑːt] [aɪ'diːəli] ['pɜːrfɪkt] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

considered	**as**	**an**	**optical**	**instrument**	**,**	**is**	**not**	**ideally**	**perfect**	**;**	**so**	**that**	**,**	**if**	**it**
经过考虑的	作为	一个	光学的	乐器	,	是	不是	理想情况下	完美的	;	所以	那	,	如果	它

[wɜːr; wər][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'dʌkʃn] ,

were	**an**	**artificial**	**production**	**,**
是	一个	人造的	生产	,

作为一种光学仪器，它并非完美无缺；因此，如果它是人工制品，

[ɔp'tɪʃənz] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

opticians	**would**	**know**	**how**	**to**	**improve**	**it**	**.**
验光师	会	知道	如何	到	提升	它	.

验光师会知道如何改进它。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['ɪnstɪŋkt] , ['nʌmbərləs] ['keɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [ə'djuːs] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] ,

And	**as**	**for**	**instinct**	**,**	**numberless**	**cases**	**might**	**be**	**adduced**	**of**	**imperfection**	**,**
和	作为	为了	本能	,	无数	案例	可能	是	已提出	的	缺陷	,

至于直觉，我们可以举出无数不完美的例子。

['reɪndʒɪŋ][ɪn][ɔːl] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə]['feɪt(ə)l] ['blʌndərɪŋ] .

ranging	**in**	**all**	**degrees**	**from**	**a**	**slight**	**deficiency**	**to**	**fatal**	**blundering**	**.**
范围	在	全部	学位	从	一个	轻微	不足	到	致命的	笨拙	.

从轻微的不足到致命的错误，各种程度都有。

[naʊ] [ɪf] [ɔːl][ɔːr'gænɪk] ['strʌktʃər] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mekəˌnɪzəm] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]

Now	**if**	**all**	**organic**	**structures**	**are**	**supposed**	**to**	**be**	**mechanisms**	**designed**	**by**
现在	如果	全部	有机的	结构	是	据称	到	是	机制	设计	经过

[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

the	**Deity**	**,**
这	神	,

如果所有有机结构都被认为是神灵设计的机制，

[ænd; ənd][ɔːl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ment(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɪm'plæntɪd]

and	**all**	**instincts**	**are**	**supposed**	**to**	**be**	**mental**	**attributes**	**implanted**
和	全部	本能	是	据称	到	是	精神的	属性	植入式

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	**Him**	**,**
经过	他	,

所有的本能都被认为是祂植入的心理属性。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

it	**becomes**	**unintelligible**	**that**	**in**	**the**	**result**	**the**	**human**	**mind**	**should**	**thus**	**be**	**able**
它	变成	无法理解	那	在	这	结果	这	人类	头脑	应该	因此	是	有能力的

[tuː; tə] [pər'siːv] ,

to	**perceive**	**,**
到	感知	,

因此，人类思维竟然能够感知到这一点，这变得难以理解。

['iːðər] [æn; ən]
either **an**
任何一个 一个

要么

[ˌpiː ˈdʒiː] . -
pg **.** **74**
页 . -

第74页

['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
ignorance **of** **natural** **principles** **in** **the** **Author** **of** **nature** **,**
无知 的 自然的 原则 在 这 作者 的 自然 ,

对自然造物主所遵循的自然原理的无知，

[ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .
or **a** **singular** **absence** **of** **thought** **in** **applying** **His** **knowledge** **.**
或者 一个 单数 缺席 的 想法 在 申请 他的 知识 .

或者，在运用祂的知识时，完全缺乏思考。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə]
if **all** **the** **structures** **and** **instincts** **are** **supposed** **to** **be** **due** **to**
如果全部 这 结构 和 本能 是 据称 到 是 到期的 到
['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] (['weðər] [ə'loʊn][ɔːr][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz]) ,
natural **selection** **(** **whether** **alone** **or** **in** **conjunction** **with** **other** **natural** **causes** **)** **,**
自然的 选择 (无论 独自的 或者 在 连词 和 其他 自然的 原因) ,

如果所有结构和本能都被认为是自然选择的结果（无论是单独作用还是与其他自然因素共同作用），

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] ['stægərd] [æt; ət]['fleɪgrənt]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] ;
we **have** **no** **need** **to** **feel** **staggered** **at** **flagrant** **cases** **of** **imperfection** **;**
我们 有 不 需要 到 感觉 交错 在 明目张胆 案例 的 缺陷 ;

我们无需对显而易见的缺陷感到震惊；

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] ,
we **have** **only** **to** **wonder** **at** **the** **number** **of** **cases** **in** **which** **perfection** **,**
我们 有 仅有的 到 想知道 在 这 数字 的 案例 在 哪个 完美 ,

我们只需惊叹于完美存在的例子之多，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [kəm'pliːt] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'teɪnd] . [θriː] .
more **or** **less** **complete** **,** **has** **been** **attained** **.** **3** **.**
更多的 或者较少的 完全的 , 有 到过 已达到 . 3 .

基本完成，已经实现。3.

['læstli] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['dʒen(ə)rəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Lastly **,** **there** **is** **still** **another** **general** **consideration** **,**
最后 , 那里 是 仍然 其他 一般的 考虑 ,

最后，还有另一个普遍需要考虑的因素。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [weɪt] .
and **one** **which** **appeals** **to** **my** **mind** **as** **of** **immense** **weight** **.**
和 一 哪个 上诉 到 我的 头脑 作为 的 巨大 重量 .

在我看来，其中一件事情意义重大。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [laɪz] [bɪ'twiːn] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]

The	question	,	it	will	be	remembered	,	lies	between	beneficent	design	and
这	问题	,	它	将要	是	记得	,	谎言	之间	仁慈的	设计	和

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

natural	selection	,
自然的	选择	,

人们将会记住，问题在于善意设计与自然选择之间孰优孰劣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'djuːs] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə'loʊn]

and	I	think	that	the	consideration	about	to	be	adduced	is	in	itself	alone
和	我	思考	那	这	考虑	关于	到	是	已提出	是	在	本身	独自的

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

sufficient	to	decide	the	question	.
充足的	到	决定	这	问题	.

我认为，即将提出的考虑因素本身就足以解决这个问题。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mekəˌnɪzəm] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

This	consideration	is	that	amid	all	the	millions	of	mechanisms	and	instincts
这	考虑	是	那	之中	全部	这	百万	的	机制	和	本能

[ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kɪŋ]

in	the	animal	king
在	这	动物	国王

这一考量在于，在动物之王的数百万种机制和本能之中。

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	75
页	.	-

第75页

[dɑːm] ,

dom	,
dom	,

dom，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ɔːr]['ɪnstɪŋkt] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][wʌn] ['spiːʃiːz] [fɔːr; fər]

there	is	no	one	instance	of	a	mechanism	or	instinct	occurring	in	one	species	for
那里	是	不	一	实例	的	一个	机制	或者	本能	发生	在	一	物种	为了

[ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] ,

the	exclusive	benefit	of	another	species	,
这	独家的	益处	的	其他	物种	,

没有任何一种机制或本能仅仅因为某个物种的出现而完全有利于另一个物种。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]

although	there	are	a	few	cases	in	which	a	mechanism	or	instinct	that	is	of
虽然	那里	是	一个	很少	案例	在	哪个	一个	机制	或者	本能	那	是	的

['benɪfɪt] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesər] [hæz; həz] [kʌm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]['juːtəlaɪz][baɪ] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] .

benefit	to	its	possessor	has	come	also	to	be	utilised	by	other	species	.
益处	到	它是	拥有者	有	来	还	到	是	利用	经过	其他	物种	.

尽管也有一些案例表明，对拥有者有益的机制或本能也被其他物种所利用。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪn] ['θiːəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] ,

Now	,	on	the	beneficent	design	theory	it	is	impossible	to	explain	why	,
现在	,	在	这	仁慈的	设计	理论	它	是	不可能的	到	解释	为什么	,

现在，根据有益设计理论，这是无法解释的。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] ['kɔːrəleɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

when	all	the	mechanisms	in	the	same	species	are	invariably	correlated	for	the
什么时候	全部	这	机制	在	这	相同的	物种	是	总是	相关	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] ,

benefit	of	that	species	,
益处	的	那	物种	,

当同一物种内的所有机制都始终相互关联，并有利于该物种时，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi]['eni] [sʌtʃ] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mekəˌnɪzəm] [ɪn] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] ,

there	should	never	be	any	such	correlation	between	mechanisms	in	different	species	,
那里	应该	绝不	是	任何	这样的	相关性	之间	机制	在	不同的	物种	,

不同物种的机制之间绝不应该存在任何此类关联。

[ɔːr] [waɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'mɑːrk][ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

or	why	the	same	remark	should	apply	to	instincts	.
或者	为什么	这	相同的	评论	应该	申请	到	本能	.

或者说，同样的道理也适用于本能。

[fɔːr; fər] [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wʊd] [ɔːr'gænɪk]['neɪtʃər][hæv; həv]

For	how	magnificent	a	display	of	divine	beneficence	would	organic	nature	have
为了	如何	壮丽	一个	展示	的	神圣的	行善	会	有机的	自然	有

[ə'fɔːd] ,

afforded	,
提供	,

有机自然界本该展现多么壮丽的神圣恩惠啊！

[ɪf] [ɔːl] , [ɔːr]['iːv(ə)n][sʌm; səm] , ['spiːʃiːz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn'tɜːr] - [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['mɪnɪstər]

if	all	,	or	even	some	,	species	had	been	so	inter	-	related	as	to	minister
如果	全部	,	或者	甚至	一些	,	物种	有	到过	所以	间	-	有关的	作为	到	部长

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [nɪ'sesɪtɪz] .

to	each	other's	necessities	.
到	每个	其他的	必需品	.

如果所有物种，甚至部分物种，都能够相互关联，互相满足彼此的需求。

[ɔːr'gænɪk] ['spiːʃiːz] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

Organic	species	might	then	have	been	likened	to	a	countless	multitude	of	voices
有机的	物种	可能	然后	有	到过	类似	到	一个	无数	民众	的	声音

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][wʌn][hɑːr'moʊniəs] [sɑːm] [ʌv; əv] [preɪz] .

all	singing	in	one	harmonious	psalm	of	praise	.
全部	歌唱	在	一	和谐	诗篇	的	称赞	.

那么，有机物种或许可以被比作无数的声音，它们共同唱着一首和谐的赞美诗。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [siː] [noʊ]['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] ;

But	,	as	it	is	,	we	see	no	vestige	of	such	co	-	ordination	;
但	,	作为	它	是	,	我们	看	不	痕迹	的	这样的	合作	-	授职	;

但是，就目前的情况来看，我们丝毫没有看到这种协调的痕迹；

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	76
页	.	-

第76页

['evri] ['spiːʃiːz] [ɪz][fɔːr; fər][ɪt'self] ,

every	species	is	for	itself	,
每一个	物种	是	为了	本身	,

每个物种都只为自己而存在。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪt'self][ə'loʊn] — [æn; ən] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːlweɪz][ænd; ənd] ['evriwer] ['fɪrsli]

and	for	itself	alone	—	an	outcome	of	the	always	and	everywhere	fiercely
和	为了	本身	独自的	—	一个	结果	的	这	总是	和	到处	激烈地

['reɪdʒɪŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .

raging	struggle	for	life	.
愤怒	斗争	为了	生活	.

而它本身就是——永远、到处都在激烈地为生存而斗争的结果。

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

Such	,	then	,	is	a	sketch	of	the	evidence	in	favour	of	organic	evolution	.
这样的	,	然后	,	是	一个	草图	的	这	证据	在	偏爱	的	有机的	进化	.

以上便是支持有机进化论的证据概要。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːgər] ['aʊtlaɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs]
Of **course** **in** **such** **a** **meagre** **outline** **it** **has** **not** **been** **possible** **to** **do** **justice**
的 课程 在 这样的 一个 微薄 大纲 它 有 不是 到过 可能的 到 做 正义
[tuː; tə] [ðæt] ['evɪdəns] ,
to **that** **evidence** **,**
到 那 证据 ,

当然，在如此简略的篇幅内，不可能全面阐述这些证据。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] [ɪn]['diːteɪl] ['rædər] [ðæn; ðən] [lʊkt] [æt; ət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ]
which **should** **be** **studied** **in** **detail** **rather** **than** **looked** **at** **in** **such** **a** **bird's** **-** **eye**
哪个 应该 是 研究 在 细节 相当 比 看起来 在 在 这样的 一个 鸟类 - 眼睛
[vjuː] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] .
view **as** **I** **have** **presented** **.**
看法 作为 我 有 呈现 .

应该对其进行详细研究，而不是像我这样以鸟瞰的视角来看待。

[ˌnevərðə'les] , [ɪ'nʌf] , [aɪ][hoʊp] , [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ɔːl]['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɝːsənz] ,
Nevertheless **,** **enough** **,** **I** **hope** **,** **has** **been** **said** **to** **convince** **all** **reasonable** **persons** **,**
尽管如此 , 足够的 , 我 希望 , 有 到过 说 到 说服 全部 合理的 人 ,

然而，我希望以上所述足以说服所有理性的人。

[ðæt] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][wɪð'hoʊld] [ə'sent] [frʌm; frəm][soʊ][væst][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪz][ə; eɪ]
that **any** **longer** **to** **withhold** **assent** **from** **so** **vast** **a** **body** **of** **evidence** **is** **a**
那 任何 更长 到 扣压 同意 从 所以 广阔的 一个 身体 的 证据 是 一个
['toʊkən] ,
token **,**
令牌 ,

再对如此大量的证据置之不理，就等同于一种姿态。

[nɑːt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pruːd(ə)ns] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪnkə'pæsəti] .
not **of** **intellectual** **prudence** **,** **but** **of** **intellectual** **incapacity** **.**
不是 的 知识分子 谨慎 , 但 的 知识分子 无能力 .

不是出于理性的审慎，而是出于理性的匮乏。

[wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['hʌksli] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][ɪk'skleɪm] , — “ [tʃuːz] [jʊr; jər][haɪ'pɑːθəsɪs] ; [aɪ][hæv; həv]
With **Professor** **Huxley** **,** **therefore** **,** **I** **exclaim** **,** **—** **“** **Choose** **your** **hypothesis** **;** **I** **have**
和 教授 赫胥黎 , 所以 , 我 惊叹 , — “ 选择 你的 假设 ; 我 有
['tʃoʊzn] [maɪn] ,
chosen **mine** **,**
选定 矿 ,

因此，我与赫胥黎教授一样高呼："选择你的假设吧；我已经选择了我的假设。"

” [ænd; ənd] “ [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] ['eni] [seɪn] [mæn][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt]
” **and** **“** **I** **refuse** **to** **run** **the** **risk** **of** **insulting** **any** **sane** **man** **by** **supposing** **that**
” 和 “ 我 拒绝 到 跑步 这 风险 的 侮辱 任何 理智 男人 经过 假如 那
[hiː; hi] ['sɪriəsli] [hoʊldz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ” [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] .
he **seriously** **holds** **such** **a** **notion** **”** **as** **that** **of** **special** **creation** **.**
他 严重地 持有 这样的 一个 概念 ” 作为 那 的 特别的 创建 .

"我拒绝冒着侮辱任何一个理智的人的风险，假设他真的持有特殊创造这种观念。"

[ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ][səb'mɪt] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː] [strɔːŋ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ['eni][mæn]
These **words** **,** **I** **submit** **,** **are** **not** **in** **the** **least** **too** **strong** **;** **for** **if** **any** **man**
这些 字 , 我 提交 , 是 不是 在 这 至少 也 强的 ; 为了 如果 任何 男人

我认为，这些话一点也不过分；因为如果任何人

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg **.** **77**
页 . -

[kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][laɪnz][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɔ:l][kən'və:dʒɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]

can	study	the	many	and	important	lines	of	evidence	all	converging	on	the
能	学习	这	许多	和	重要的	线条	的	证据	全部	收敛	在	这

['sentrəl] [tru:θ] [ðæt] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk]['neɪtʃər] ,

central	truth	that	evolution	has	been	the	law	of	organic	nature	,
中央	真相	那	进化	有	到过	这	法律	的	有机的	自然	,

可以研究众多重要证据，所有这些证据都指向一个核心真理：进化一直是自然界有机体的规律。

[ænd; ənd] [stɪl] [feɪl][tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv][ðæt] [tru:θ] ,

and	still	fail	to	perceive	the	certainty	of	that	truth	,
和	仍然	失败	到	感知	这	肯定	的	那	真相	,

然而，他们仍然未能领悟到这一真理的确定性。

[ðen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [mæn] — ['i:ðər] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] ,

then	I	say	that	that	man	—	either	on	account	of	his	prejudices	,
然后	我	说	那	那	男人	—	任何一个	在	帐户	的	他的	偏见	,

那么我说，那个人——要么是因为他的偏见，

[ɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['evɪdəns] — [mʌst; məst]

or	from	his	inability	to	estimate	the	value	of	evidence	—	must
或者	从	他的	无力	到	估计	这	价值	的	证据	—	必须

['prɑ:pərli] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wi:k] - ['maɪndɪd][mæn] .

properly	be	regarded	as	a	weak	-	minded	man	.
适当地	是	认为	作为	一个	虚弱的	-	有思想	男人	.

或者因为他无法评估证据的价值——就应该被恰当地视为一个意志薄弱的人。

[ɔ:r] , [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Or	,	to	state	the	case	in	another	way	,	if	such	a	man	were	to	say	to	me
或者	,	到	状态	这	案件	在	其他	方式	,	如果	这样的	一个	男人	是	到	说	到	我

,

,

,

或者换句话说，如果这样一个人对我说：

— [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪnz][ʌv; əv] ['evɪdəns] , [aɪ] [stɪl] [bɪ'li:v] [ɪn]['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn]

—	Notwithstanding	all	your	lines	of	evidence	,	I	still	believe	in	special	design
—	虽然	全部	你的	线条	的	证据	,	我	仍然	相信	在	特别的	设计

['mænɪfestɪd] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] ;

manifested	in	creation	;
表现出来	在	创建	;

—尽管你提供了所有证据，但我仍然相信造物主的特殊设计；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'plaɪ] , — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ] ['fʊli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] ,

I	should	reply	,	—	And	in	this	I	fully	agree	with	you	;	for	if	,
我	应该	回复	,	—	和	在	这	我	完全	同意	和	你	;	为了	如果	,

我应该回答说——在这点上我完全同意你的看法；因为如果，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪ:z] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][laɪnz][ʌv; əv] ['evɪdəns] , [ðə; ði] ['θi:əri]

notwithstanding	these	numerous	and	important	lines	of	evidence	,	the	theory
虽然	这些	很多的	和	重要的	线条	的	证据	,	这	理论

[wɪtʃ] [ðeɪ] [səb'stænʃieɪt] [ɪz] [fɔ:ls] ,

which	they	substantiate	is	false	,
哪个	他们	证实	是	错误的	,

尽管有大量重要的证据，但它们所证实的理论是错误的。

[ðen] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][best] [kən'si:vəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['veri] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn]

then	to	my	mind	we	have	the	best	conceivable	evidence	of	very	special	design
然后	到	我的	头脑	我们	有	这	最好的	可以想象的	证据	的	非常	特别的	设计

['hævɪŋ] [bɪn] ['mænɪfestɪd] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

having	been	manifested	in	creation	—	the	special	design	,
拥有	到过	表现出来	在	创建	—	这	特别的	设计	,

那么在我看来，我们就拥有了造物主展现特殊设计的最佳证据——这种特殊的设计。

['neɪmli] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [mæn'kaɪnd][baɪ][æn; ən] [ɪ'læbərət] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ænd; ənd][ˌsɪstə'mætɪk]
namely , **to** **deceive** **mankind** **by** **an** **elaborate** , **detailed** , **and** **systematic**
即 , 到 欺骗 人类 经过 一个 精心制作的 , 详细的 , 和 系统
[frɔːd] .
fraud .
欺诈罪 .

即通过精心策划、细致周密、有条不紊的欺诈手段来欺骗人类。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ði]
For , **if** **the**
为了 , 如果 这

因为，如果

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg . **78**
页 . -

第78页

['θiːəri] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz] [truː] ,
theory **of** **special** **creation** **is** **true** ,
理论 的 特别的 创建 是 真的 ,

特殊创造论是正确的，

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [æz; əz][noʊ][wʌn][fækt][kæn; kən][biː; bi] [ə'djuːs] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] ,
I **hold** **that** **as** **no** **one** **fact** **can** **be** **adduced** **in** **its** **favour** ,
我 抓住 那 作为 不 一 事实 能 是 已提出 在 它是 偏爱 ,

我认为，由于没有任何事实可以证明其正确性，

[waɪlst] [soʊ][væst][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][fækts][kæn; kən][biː; bi] [ə'djuːs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
whilst **so** **vast** **a** **body** **of** **facts** **can** **be** **adduced** **against** **it** ,
而 所以 广阔的 一个 身体 的 事实 能 是 已提出 反对 它 ,

尽管可以列举出大量事实来反驳它，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the **only** **possible** **explanation** **of** **so** **extraordinary** **a** **circumstance** **is** **that** **of** **a**
这 仅有的 可能的 解释 的 所以 非凡的 一个 环境 是 那 的 一个
[men'deɪʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən]['paʊər] ['kerfəli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːrvəbl]
mendacious **intelligence** **of** **superhuman** **power** **carefully** **disposing** **all** **the** **observable**
虚伪的 智力 的 超人类 力量 小心 处置 全部 这 可观察的
[fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][kəm'pel][hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃərz] ,
facts **of** **his** **creation** **in** **such** **a** **way** **as** **to** **compel** **his** **rational** **creatures** ,
事实 的 他的 创建 在 这样的 一个 方式 作为 到 迫使 他的 合理的 生物 ,

对于这种非同寻常的情况，唯一可能的解释是，一个拥有超人力量的、诡诈的智慧体精心安排了他所创造的一切可观察的事实，以此来胁迫他所创造的理性生物。

[baɪ][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ræʃ(ə)nəl] ['fækltiz] ,
by **the** **best** **and** **most** **impartial** **use** **of** **their** **rational** **faculties** ,
经过 这 最好的 和 最多 公正 使用 的 他们的 合理的 学院 ,

通过最恰当、最公正地运用他们的理性能力，

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] [truː] [æz; əz][ðə; ði] ['θiːəri]
to **conclude** **that** **the** **theory** **of** **evolution** **is** **as** **certainly** **true** **as** **the** **theory**
到 结束 那 这 理论 的 进化 是 作为 当然 真的 作为 这 理论
[ʌv; əv]['speʃ(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'spɪkjuəsli] [fɔːls] .
of **special** **creation** **is** **conspicuously** **false** .
的 特别的 创建 是 显眼地 错误的 .

认为进化论和特创论一样绝对正确，这种结论显然是错误的。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [naʊ] [kən'klu:did] [ðɪs] [bri:f] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rgju:mənts][ɪn] ['feɪvər]

But	having	now	concluded	this	brief	review	of	the	leading	arguments	in	favour
但	拥有	现在	结束	这	简短的	审查	的	这	领导	论点	在	偏爱

[ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

of	organic	evolution	,
的	有机的	进化	,

但是，在简要回顾了支持有机进化论的主要论点之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [æz; əz]['fɔ:rsəbli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'pɑ:n]

and	having	expressed	as	forcibly	as	I	am	able	my	own	opinion	upon
和	拥有	表达	作为	强制	作为	我	是	有能力的	我的	自己的	观点	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我已尽我所能地强烈表达了我对他们的看法，

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

I	do	not	wish	it	to	be	supposed	,
我	做	不是	希望	它	到	是	据称	,

我不希望人们这样猜测。

['i:ðər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'tɑ:lərənt][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][held][baɪ] ['ʌðər] ,

either	that	I	am	intolerant	of	opinions	which	are	held	by	others	,
任何一个	那	我	是	不宽容	的	意见	哪个	是	握住	经过	其他的	,

要么是我无法容忍他人的观点，

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] , “ [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]

or	that	I	have	been	trying	to	,	“	make	out	a
或者	那	我	有	到过	尝试	到	,	“	制作	出去	一个

或者说，我一直在试图“弄清”

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	79
页	.	-

第79页

[keɪs] ” [baɪ] [sə'presɪŋ] [əd'vɜ:rs] [fækts] .

case	”	by	suppressing	adverse	facts	.
案件	”	经过	抑制	不利	事实	.

通过隐瞒不利事实来“定罪”。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn'tɑ:lərənt] ,

I	am	not	intolerant	,
我	是	不是	不宽容	,

我并非不宽容，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][kæn; kən]

because	I	believe	that	dissent	from	the	general	doctrine	of	evolution	can
因为	我	相信	那	异议	从	这	一般的	教义	的	进化	能

['oʊnli][ə'raɪz] ['i:ðər] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

only	arise	either	from	ignorance	of	some	special	departments	of	science	,
仅有的	出现	任何一个	从	无知	的	一些	特别的	部门	的	科学	,

因为我认为，对进化论总体理论的异议只能源于对某些特定科学领域的无知，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有机进化的科学证据(The Scientific Evidences of Organic Evolution) 第3/3页

[ɔ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ]['baɪəs][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktrɪn] — [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ]

or	from	a	bias	of	feeling	against	the	doctrine	—	to	both	of	which
或者	从	一个	偏见	的	感觉	反对	这	教义	—	到	两个都	的	哪个

['wiknəsɪz] [ˌevə'lu:ʃənɪst] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'dʌldʒənt] .

weaknesses	evolutionists	can	afford	to	be	indulgent	.
弱点	进化论者	能	买得起	到	是	放纵的	.

或者出于对该学说的偏见和反感——对于这两种弱点，进化论者都可以予以宽容。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ˌʌn'ferli] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]

And	in	order	to	show	that	I	have	not	been	trying	unfairly	to	make	out	a
和	在	命令	到	展示	那	我	有	不是	到过	尝试	不公平	到	制作	出去	一个

[keɪs] ,

case	,
案件	,

为了证明我并没有试图以不正当手段捏造事实，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [baɪ] ['bri:fli] [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dju:s]

I	shall	conclude	by	briefly	reviewing	the	arguments	which	have	been	adduced
我	将	结束	经过	简要地	复习	这	论点	哪个	有	到过	已提出

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ɪn] ['kwestʃən] .

against	the	doctrine	in	question	.
反对	这	教义	在	问题	.

最后，我将简要回顾一下针对该理论提出的反对意见。

[ðə; ðɪ]['oʊnli]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]['ri:z(ə)n] ([ɪf]

The	only	argument	of	this	kind	that	I	know	from	the	side	of	reason	(	if
这	仅有的	争论	的	这	种类	那	我	知道	从	这	边	的	原因	(	如果

[wi:; wi] [nɪ'glekt] [ðoʊz] ['speʃ(ə)l][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [ʃoʊn] [baɪ]['mɪstər] . ['dɑ:rwɪn]

we	neglect	those	special	objections	which	have	been	fully	shown	by	Mr	.	Darwin
我们	忽视	那些	特别的	反对意见	哪个	有	到过	完全	所示	经过	先生	.	达尔文

[hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [beɪst] [ɑ:n] [ɪn'ædɪkwət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ɪ'roʊniəs] [kən'sepʃ(ə)n] ,

himself	to	be	based	on	inadequate	information	or	erroneous	conception	,
他自己	到	是	基于	在	不足	信息	或者	错误	概念	,

就我所知，从理性角度来看，唯一此类论点是（如果我们忽略达尔文先生本人已经充分证明是基于信息不足或错误观念的那些特殊反对意见），

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['fju:t(ə)l]) , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sez] : — [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [ɪf] [tru:] ,

and	therefore	futile	)	,	is	that	which	says	:	—	Evolution	,	if	true	,
和	所以	徒劳	)	,	是	那	哪个	说道	:	—	进化	,	如果	真的	,

因此也是徒劳的），这句话是这么说的：——进化论，如果是真的，

[kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [pru:vd] [soʊ][baɪ][æn; ən]['æktʃuəl][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑ:ses] , [ænd; ənd]

can	only	be	proved	so	by	an	actual	observation	of	the	process	,	and
能	仅有的	是	已证实	所以	经过	一个	实际的	观察	的	这	过程	,	和

[æz; əz][noʊ][wʌn] [pri'tendz]

as	no	one	pretends
作为	不	一	假装

只有通过实际观察这一过程才能证明这一点，而且没有人会假装如此。

[ˌpi: 'dʒi:] . -

pg	.	80
页	.	-

[tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] , [ˌaɪ 'tiː]['fɑːloʊz] [ðæt]

to	have	witnessed	the	transmutation	of	species	,	it	follows	that
到	有	目击者	这	嬗变	的	物种	,	它	跟随	那

[ˌevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pruːvd] .

evolution	has	not	been	proved	.
进化	有	不是	到过	已证实	.

既然已经目睹了物种的演变，那么进化论就还没有得到证实。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ænd; ənd]

Now	,	it	is	perfectly	right	to	draw	a	clear	distinction	between	a	theory	and
现在	,	它	是	完美	正确的	到	画	一个	清除	区别	之间	一个	理论	和

[ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;

a	demonstration	;
一个	示范	;

现在，明确区分理论和论证是完全正确的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['θiːəri] [meɪ] [ðen] ['oʊnli][biː; bi]

but	it	is	a	great	mistake	to	suppose	that	a	theory	may	then	only	be
但	它	是	一个	伟大的	错误	到	认为	那	一个	理论	可能	然后	仅有的	是

[əd'mɪtɪd] [baɪ] ['saɪəns] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] .

admitted	by	science	when	it	has	been	demonstrated	.
承认	经过	科学	什么时候	它	有	到过	已证明	.

但认为只有经过证明的理论才能被科学界接受，这是一个很大的错误。

['bɪʃəp] ['bʌtlər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][laɪf] ,

Bishop	Butler	tells	us	that	“	Probability	is	the	guide	of	life	,
主教	巴特勒	讲述	我们	那	“	可能性	是	这	指导	的	生活	,

巴特勒主教告诉我们，“概率是人生的指南”，

” [ænd; ənd][nɑːt] [les] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

”	and	not	less	true	is	it	that	probability	is	likewise	the	guide	of	science	.
”	和	不是	较少的	真的	是	它	那	可能性	是	同样地	这	指导	的	科学	.

概率同样也是科学的指导原则，这一点也毫不为过。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ,

The	business	of	science	,	as	of	common	life	,
这	商业	的	科学	,	作为	的	常见的	生活	,

科学事业，如同日常生活一样，

[ɪz][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [kə'rektli] [ðə; ði] ['relətɪv] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðɪs]

is	to	estimate	correctly	the	relative	degrees	of	probability	presented	by	this
是	到	估计	正确	这	相对的	学位	的	可能性	呈现	经过	这

[ænd; ənd] [ðæt] ['θiːəri] [ɔːr][haɪ'pɑːθəsɪs] ;

and	that	theory	or	hypothesis	;
和	那	理论	或者	假设	;

就是正确估计不同理论或假设所呈现的相对概率程度；

[wen] [wʌns][ə; eɪ] ['θiːəri] [ɔːr][haɪ'pɑːθəsɪs][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər]

when	once	a	theory	or	hypothesis	is	demonstrated	it	ceases	to	be	a	matter
什么时候	一次	一个	理论	或者	假设	是	已证明	它	停止	到	是	一个	事情

[ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

of	scientific	inquiry	,
的	科学	询问	,

当一个理论或假设被证实后，它就不再是科学探究的问题了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] .

and	becomes	a	matter	of	scientific	fact	.
和	变成	一个	事情	的	科学	事实	.

并成为科学事实。

[ðʌs] [rɪ'si:vd] ,
Thus **received** **,**
因此 已收到 ,

如此收到，

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['dɑ:ktrɪn][ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][æz; əz]['sɜ:rt(ə)nli]['stændɪŋ][ɪn][ðə; ði]
we **have** **to** **consider** **the** **doctrine** **of** **evolution** **as** **certainly** **standing** **in** **the**
我们 有 到 考虑 这 教义 的 进化 作为 当然 常设 在 这
[fɜ:rst][ræŋk][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['θɪərɪz][ɪn][rɪ'spekt][ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪləti][sə'steɪnd][baɪ]['evɪdəns] ,
first **rank** **of** **scientific** **theories** **in** **respect** **of** **probability** **sustained** **by** **evidence** **,**
第一的 秩 的 科学 理论 在 尊重 的 可能性 持续 经过 证据 ,

我们必须认为，就证据支持的概率而言，进化论无疑位列科学理论的第一梯队。

[ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] [les]
although **no** **less**
虽然 不 较少的

尽管毫不逊色

[ˌpi: 'dʒi:] . -
pg **.** **81**
页 . -

第81页

['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t]['demənstreɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] .
certainly **not** **demonstrated** **as** **a** **matter** **of** **scientific** **fact** **.**
当然 不是 已证明 作为 一个 事情 的 科学 事实 .

当然，这并未作为科学事实得到证明。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['θi:əri][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪləti][æz; əz]
But **when** **a** **theory** **has** **been** **raised** **to** **such** **a** **level** **of** **probability** **as**
但 什么时候 一个 理论 有 到过 提高 到 这样的 一个 等级 的 可能性 作为
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

但是，当一个理论被提升到如此高的概率水平时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l]['præktɪk(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
it **is** **,** **for** **all** **practical** **purposes** **,** **as** **good** **as** **a** **demonstration** **.**
它 是 , 为了 全部 实际的 目的 , 作为 好的 作为 一个 示范 .

从实际意义上讲，它与演示的效果一样好。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr]['ɪnstəns] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n][ɪf][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l][dɪ'mænd][fɔ:r; fər]
Thus **,** **in** **the** **particular** **instance** **before** **us** **,** **even** **if** **the** **sceptical** **demand** **for**
因此 , 在 这 特别的 实例 前 我们 , 甚至 如果 这 怀疑论者 要求 为了
['evɪdəns] ,
evidence **,**
证据 ,

因此，在我们面前的这个具体案例中，即使怀疑论者要求提供证据，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs][ɪz] ['klɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [wɜ:r; wər]['græntɪd] ,
which **from** **the** **nature** **of** **the** **case** **is** **clearly** **impossible** **,** **were** **granted** **,**
哪个 从 这 自然 的 这 案件 是 清楚地 不可能的 , 是 的确 ,

从案件性质来看，这显然是不可能的，但却被批准了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['æktʃuəli] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] ,
and **if** **we** **could** **actually** **observe** **the** **transmutation** **of** **species** **,**
和 如果 我们 可以 实际上 观察 这 嬗变 的 物种 ,

如果我们能够真正观察到物种的转变，

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zɜːrt]['eni] ['fɜːrðər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːgres] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæn; ðən][ɪz]

the	fact	would	not	exert	any	further	influence	on	the	progress	of	science	than	is
这	事实	会	不是	发挥	任何	更远	影响	在	这	进步	的	科学	比	是

[naʊ] [ig'zɔːtid][baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd][kən'vəːdʒiŋ]['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [liːv] [noʊ] ['ʌðər]

now	exerted	by	the	large	and	converging	bodies	of	evidence	which	leave	no	other
现在	施加	经过	这	大的	和	收敛	身体	的	证据	哪个	离开	不	其他

['ræʃ(ə)nəl] ['θiːəri] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðæt] [sʌtʃ] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][hæz; həz]

rational	theory	open	to	us	than	that	such	transmutation	has
合理的	理论	打开	到	我们	比	那	这样的	嬗变	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

这一事实不会对科学进步产生比现在大量且相互印证的证据所产生的任何进一步影响，这些证据使我们别无选择，只能接受这种转变已经发生的合理理论。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Therefore	,	it	seems	to	me	,
所以	,	它	似乎	到	我	,

因此，在我看来，

[ðə; ði][ˌhaɪpər'krɪtɪkəl][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

the	hypercritical	objection	which	we	are	considering	is	really	founded	on	a
这	挑眼	异议	哪个	我们	是	考虑	是	真的	创立	在	一个

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ,

misconception	of	scientific	method	,
误解	的	科学	方法	,

我们正在讨论的这种过激批评实际上是基于对科学方法的误解。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dʒʌstifaiz] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɑːktrɪn] .

and	of	what	it	is	that	justifies	a	scientific	doctrine	.
和	的	什么	它	是	那	证明其合理性	一个	科学	教义	.

以及是什么使科学理论具有正当性。

[ə'ʃʊrədli] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['θiːəri] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Assuredly	,	in	the	case	of	every	theory	,	as	distinguished	from	a
当然	,	在	这	案件	的	每一个	理论	,	作为	杰出的	从	一个

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]

demonstration	,	there	must	always	be	a
示范	,	那里	必须	总是	是	一个

可以肯定的是，对于任何理论（区别于论证），都必然存在一个.....

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	82
页	.	-

第82页

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

proportion	between	the	evidence	of	and	the	warrant	for	the	proposition
部分	之间	这	证据	的	和	这	保证	为了	这	主张

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['θiːəri] [steɪts] ;

which	the	theory	states	;
哪个	这	理论	各州	;

证据与理论所陈述的命题的依据之间的比例关系；

[ænd; ənd] [ɪf] [geɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ruːl] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]

and	if	gauged	by	this	simple	rule	the	warrant	for	accepting	the	theory	of
和	如果	测量	经过	这	简单的	规则	这	保证	为了	接受	这	理论	的

[ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [treɪnd] [maɪndz][æz; əz]

evolution	is	now	estimated	by	the	judgment	of	all	scientifically	trained	minds	as
进化	是	现在	估计的	经过	这	判断	的	全部	科学地	受过训练	思想	作为

[soʊ] [haɪ] ,

so	high	,
所以	高的	,

如果按照这条简单的规则来衡量，那么所有受过科学训练的人都认为，接受进化论的理由非常充分。

[ðæt] [baɪ][noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pleɪst] ['haɪər] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl]

that	by	no	additional	evidence	could	it	be	placed	higher	without	becoming	a	full
那	经过	不	额外的	证据	可以	它	是	放置	更高	没有	成为	一个	满的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

demonstration	.
示范	.

没有其他证据可以将其排名提高，除非构成全面示威。

[ɔːr] , ['ʌðərwaɪz] ['steɪtɪd] ,

Or	,	otherwise	stated	,
或者	,	否则	声明	,

或者换句话说，

[æz; əz][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	a	theory	the	doctrine	of	descent	is	now	in	the	topmost	position	of
作为	一个	理论	这	教义	的	下降	是	现在	在	这	最顶层	位置	的

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability	,
可能性	,

作为一种理论，血统论现在处于最有可能的领先地位。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [reɪzd] ['haɪər] [wɪ'ðaʊt]

so	that	by	no	amount	of	additional	evidence	could	it	be	raised	higher	without
所以	那	经过	不	数量	的	额外的	证据	可以	它	是	提高	更高	没有

['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

ceasing	to	be	a	probability	and	becoming	a	certainty	.
停止	到	是	一个	可能性	和	成为	一个	肯定	.

因此，无论增加多少证据，都无法提高其可能性，否则它就不再是可能性，而变成了确定性。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] ['eni] [mɔːr] ['evɪdəns] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

we	do	not	need	any	more	evidence	in	any	of	the	lines	of	evidence	to	add
我们	做	不是	需要	任何	更多的	证据	在	任何	的	这	线条	的	证据	到	添加

[tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ɪn] ,

to	the	strength	of	our	belief	in	,
到	这	力量	的	我们的	信仰	在	,

我们不需要在任何证据方向上获得更多证据来增强我们对以下观点的信念：

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

as	distinguished	from	our	knowledge	of	,	the	truth	of	evolution	.
作为	杰出的	从	我们的	知识	的	,	这	真相	的	进化	.

与我们对进化论真相的认知截然不同。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'vɪkʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
For 为了 **the** 这 **strength** 力量 **of** 的 **our** 我们的 **conviction** 定罪 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **increased** 增加 **by** 经过 **the** 这 **discovery** 发现
[ʌv; əv]['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [ə'mʌŋ]
of 的 **any** 任何 **additional** 额外的 **number** 数字 **of** 的 **connecting** 连接 **links** 链接 **among** 之中

即使发现了更多相互关联的联系，也无法增强我们的信念。

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg 页 **.** . **83** -

第83页

['fɑːs(ə)l] ['spiːʃiːz] , ['fɜːrðər] [fækts][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [tuː; tə]
fossil 化石 **species** 物种 **,** , **further** 更远 **facts** 事实 **relating** 相关 **to** 到 **geographical** 地理 **distribution** 分配 **,** , **to** 到
[mɔːr'fɑːlədʒi] , [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌembri'ɑːlədʒi] ,
morphology 形态学 **,** , **classification** 分类 **,** , **embryology** 胚胎学 **,** ,

化石物种，以及与地理分布、形态、分类、胚胎学相关的更多事实，

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪnz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ;
or 或者 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **other** 其他 **lines** 线条 **of** 的 **evidence** 证据 **which** 哪个 **have** 有 **been** 到过 **mentioned** 提及 **;** ;

或者其他已提及的证据；

[noʊ] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][kaɪnd][ɪz] [naʊ] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [reɪz] [ɪn] [dɪ'griː] [ðə; ði]
no 不 **further** 更远 **evidence** 证据 **the** 这 **same** 相同的 **in** 在 **kind** 种类 **is** 是 **now** 现在 **competent** 胜任的 **to** 到 **raise** 增加 **in** 在 **degree** 程度 **the** 这
[ˌprɑːbə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [reɪzd] ,
probability 可能性 **which** 哪个 **has** 有 **already** 已经 **been** 到过 **raised** 提高 **,** ,

目前尚无其他同类证据足以进一步提高已经提出的可能性。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] .
as 作为 **far** 远的 **as** 作为 **from** 从 **its** 它是 **very** 非常 **nature** 自然 **as** 作为 **a** 一个 **probability** 可能性 **it** 它 **can** 能 **be** 是 **raised** 提高 **.** .

就其作为概率的本质而言，它是可以被提出的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] ,
I 我 **have** 有 **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** , **however** 然而 **,** ,

但我毫不怀疑，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] [in'kauntəz] [ɪn][ðə; ði]
that 那 **the** 这 **principal** 主要的 **obstacle** 障碍 **which** 哪个 **the** 这 **doctrine** 教义 **of** 的 **evolution** 进化 **encounters** 遭遇 **in** 在 **the** 这
['pɑːpjələr][maɪnd][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,
popular 受欢迎的 **mind** 头脑 **is** 是 **not** 不是 **one** 一 **of** 的 **reason** 原因 **,** ,

进化论在民众心目中遇到的主要障碍并非理性障碍，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
but 但 **of** 的 **sentiment** 情绪 **.** .

但却是情感上的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	thought	that	the	conception	of	man	being	a	lineal	descendant	of	the
它	是	想法	那	这	概念	的	男人	存在	一个	线性	后裔	的	这

['mʌŋki] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['ænɪm(ə)l]

monkey	is	a	conception	which	is	degrading	to	the	dignity	of	the	former	animal
猴	是	一个	概念	哪个	是	降级	到	这	尊严	的	这	以前的	动物

.

:

.

人们认为，认为人类是猴子的直系后裔这种观念，有损于猴子这种动物的尊严。

[naʊ] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['sentɪmənt] ,

Now	this	obstacle	being	,	as	I	have	said	,	a	matter	of	feeling	or	sentiment	,
现在	这	障碍	存在	,	作为	我	有	说	,	一个	事情	的	感觉	或者	情绪	,

如我所说，这个障碍是一个感觉或情感上的问题。

[æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	such	I	am	not	able	to	meet	it	.
作为	这样的	我	是	不是	有能力的	到	见面	它	.

因此，我无法满足这个要求。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [les] ['hjuːmən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz]

If	you	think	that	man	is	shown	to	be	any	less	human	because	his	origin	is
如果	你	思考	那	男人	是	所示	到	是	任何	较少的	人类	因为	他的	起源	是

[naʊ] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'rɪvətɪv] ,

now	shown	to	have	been	derivative	,
现在	所示	到	有	到过	衍生物	,

如果你认为仅仅因为人类的起源被证明是衍生而来，就表明人类的人类属性有所降低，

[aɪ]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ; [aɪ]

I	cannot	change	that	decision	on	your	part	;	I
我	不能	改变	那	决定	在	你的	部分	;	我

我无法改变你的决定；我

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	84
页	.	-

第84页

[kæn; kən]['oʊnli] [ɪk'spres] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] .

can	only	express	dissent	from	it	on	my	own	.
能	仅有的	表达	异议	从	它	在	我的	自己的	.

我只能独自表达异议。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

But	although	I	cannot	affect	your	sentiments	in	this	matter	,
但	虽然	我	不能	影响	你的	情感	在	这	事情	,

虽然我无法左右你对此事的看法，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['sentɪmənts] ,

I	may	be	permitted	to	point	out	that	,	as	they	are	only	sentiments	,
我	可能	是	允许	到	观点	出去	那	,	作为	他们	是	仅有的	情感	,

或许我可以指出，这些仅仅是个人感受，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['wɜːrθləs] [æz; əz]['ɑːrgjuːmənts][ɔːr] [gaɪdz] [tuː; tə] [truːθ] .

they	are	quite	worthless	as	arguments	or	guides	to	truth	.
他们	是	相当	毫无价值	作为	论点	或者	指南	到	真相	.

它们作为论据或真理指南毫无价值。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ðɪ] “ ['dɪgnəti] [ʌv; əv][mæn] ” [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] [kən'sɜːrn]

I	have	yet	to	learn	that	the	“	dignity	of	man	”	is	a	matter	of	any	concern
我	有	然而	到	学习	那	这	“	尊严	的	男人	”	是	一个	事情	的	任何	忧虑

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ,

to	our	Mother	Nature	,
到	我们的	母亲	自然	,

我至今仍未了解到“人类尊严”与大自然母亲有任何关联。

[huː] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] [ə'pɪrz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] ,

who	in	all	her	dealings	appears	,	to	say	the	least	,
WHO	在	全部	她	交易	出现	,	到	说	这	至少	,

至少可以说，她在所有交往中都表现得.....

[tuː; tə] [triːt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

to	treat	us	in	rather	a	matter	-	of	-	fact	sort	of	way	.
到	对待	我们	在	相当	一个	事情	-	的	-	事实	种类	的	方式	.

他们对待我们的态度相当平淡。

[ɪn'diːd] , [soʊ][fɑːr][ɪz][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv] “ ['dɪgnəti] ,

Indeed	,	so	far	is	she	from	respecting	our	ideas	of	“	dignity	,
的确	,	所以	远的	是	她	从	尊重	我们的	想法	的	“	尊严	,

事实上，她与尊重我们对“尊严”的理解相去甚远。

” [ðæt] [wen'evər] [ðiːz] [aɪ'diːəz][hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːsesɪz] ,

”	that	whenever	these	ideas	have	been	applied	to	any	of	her	processes	,
”	那	每当	这些	想法	有	到过	应用	到	任何	的	她	流程	,

“每当这些想法被应用于她的任何创作过程中时，

[ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [bɪn] ['destɪnd] ['ruːdli] [tuː; tə][dɪ'spel][ðem; ðəm] .

the	progress	of	science	has	been	destined	rudely	to	dispel	them	.
这	进步	的	科学	有	到过	注定	粗鲁地	到	打消	他们	.

科学的进步注定会无情地驱散它们。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [spɑːts][wɜːr; wər][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Thus	,	for	instance	,	when	the	sun	-	spots	were	first	observed	they	were
因此	,	为了	实例	,	什么时候	这	太阳	-	地点	是	第一的	观察到	他们	是

[ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌærɪstə'tiːliən] ,

indignantly	denied	by	the	Aristotelians	,
愤慨地	否认	经过	这	亚里士多德主义者	,

例如，当太阳黑子首次被观测到时，亚里士多德学派对此表示愤慨的否认。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] “ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][kʊd; kəd]

on	the	ground	of	its	being	“	impossible	that	the	eye	of	the	universe	could
在	这	地面	的	它是	存在	“	不可能的	那	这	眼睛	的	这	宇宙	可以

['sʌfər] [frʌm; frəm][ɔf'θælmiə, ɔp-] ;

suffer	from	ophthalmia	;
遭受	从	眼炎	;

理由是“宇宙之眼不可能患眼疾；

” [ænd; ənd] [wen] ['keplər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ək'seləreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɑːrdɪd]

”	and	when	Kepler	made	his	great	discovery	of	the	accelerated	and	retarded
”	和	什么时候	开普勒	制成	他的	伟大的	发现	的	这	加速	和	弱智

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][p'lænɪts][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːbits] ,

motion	of	the	planets	in	different	parts	of	their	orbits	,
运动	的	这	行星	在	不同的	部分	的	他们的	轨道	,

“当开普勒做出他伟大的发现，即行星在其轨道不同位置的加速运动和减速运动时，

['meni] ['pɝːsənz]

many	persons
许多	人

许多人

[ˌpiː 'dʒiː] . -

pg	.	85
页	.	-

第85页

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ðɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ,

refused	to	entertain	the	conception	,
拒绝	到	招待	这	概念	,

拒绝接受这种想法，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ” [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] ['hɜːri]

on	the	ground	that	it	was	“	undignified	”	for	heavenly	bodies	to	hurry
在	这	地面	那	它	曾是	“	有失尊严	”	为了	天上	身体	到	匆忙

[ænd; ənd] ['slækən] [ðer; ðər] [peɪs] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['kɛplərz] [lɔː] .

and	slacken	their	pace	in	accordance	with	Kepler's	law	.
和	放松	他们的	步伐	在	根据	和	开普勒	法律	.

理由是天体按照开普勒定律加快或减慢运行速度是"有失尊严的"。

[ðɪs] [naʊ] [siːmz] [moʊst][əb'sɜːrd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

This	now	seems	most	absurd	to	us	;
这	现在	似乎	最多	荒诞	到	我们	;

现在看来，这简直荒谬至极；

[bʌt; bət][tuː; tə][pɑː'sterəti][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːm] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz] [ðæt] ,

but	to	posterity	it	will	not	seem	nearly	so	much	so	as	that	,
但	到	后人	它	将要	不是	似乎	几乎	所以	很多	所以	作为	那	,

但后人看来，情况远没有那么糟糕。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [sʌtʃ] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] , ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt]

notwithstanding	such	precedents	,	persons	should	still	be	found	to	object
虽然	这样的	先例	,	人	应该	仍然	是	成立	到	目的

[tuː; tə]['dɑːrwɪnz] [dɪ'skʌvəri] ,

to	Darwin's	discovery	,
到	达尔文的	发现	,

尽管有这样的先例，但仍然会有人反对达尔文的发现。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli]

not	because	they	were	anxious	to	maintain	the	dignity	of	the	heavenly
不是	因为	他们	是	焦虑的	到	维持	这	尊严	的	这	天上

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

并非因为他们急于维护天体的尊严，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['luːdɪkrəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ]['dɪgnəti] [ʌv; əv]

but	because	they	were	so	ludicrously	anxious	to	maintain	the	dignity	of
但	因为	他们	是	所以	荒谬地	焦虑的	到	维持	这	尊严	的

[ðer; ðər] [oʊn] !

their	own	!
他们的	自己的	!

但这一切都是因为他们荒谬地急于维护自己的尊严！

[gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][mæn] , [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪli] [praɪd] , [ðæt] ['neɪtʃər] ['tiːtʃɪz] [hɪm; ɪm]

Good	it	is	for	man	,	puffed	up	with	such	silly	pride	,	that	Nature	teaches	him
好的	它	是	为了	男人	,	膨胀的	向上	和	这样的	愚蠢的	自豪	,	那	自然	教导	他

[hjuː'mɪləti] .

humility	.
谦逊	.

对于骄傲自满的人类来说，大自然教会他们谦逊是件好事。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
But , **before** **leaving** **this** **subject** ,
但 , 前 离开 这 主题 ,

但是，在结束这个话题之前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [æd'væns] [ðɪs] [prɪ'pɑ:stərəs] [əb'dʒekʃ(ə)n]
I **should** **like** **further** **to** **point** **out** **that** **those** **who** **advance** **this** **preposterous** **objection**
我 应该 喜欢 更远 到 观点 出去 那 那些 WHO 进步 这 荒谬 异议
[frʌm; frəm]['dɪgnəti] [ə'pɪr] [tu:; tə][fər'get][wʌn][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɔɪnt] ,
from **dignity** **appear** **to** **forget** **one** **all** **-** **important** **point** ,
从 尊严 出现 到 忘记 一 全部 - 重要的 观点 ,

我还要进一步指出，那些以尊严为由提出这种荒谬反对意见的人似乎忘记了一个至关重要的点。

[vɪz] . , [ðæt] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪz][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
viz . , **that** **whether** **or** **not** **the** **monkey** **is** **the** **parent** **of** **the** **man** ,
即 . , 那 无论 或者 不是 这 猴 是 这 父母 的 这 男人 ,

也就是说，猴子是否是人的父母，

[ðə; ði][mæn][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə] _ [lʊk] [laɪk] _ [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] .
the **man** **is** **certainly** **made** **in** **every** **way** **to** _ **look** **like** _ **a** **child** **of** **the** **monkey** **.**
这 男人 是 当然 制成 在 每一个 方式 到 _ 看 喜欢 _ 一个 孩子 的 这 猴 .

这个人从各方面来看，都像是猴子的孩子。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər]
For **it** **is** **a** **matter**
为了 它 是 一个 事情

因为这是件大事。

[ˌpi: 'dʒi:] . -
pg . **86**
页 . -

第86页

[ʌv; əv][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
of **anatomical** **demonstration** ,
的 解剖学 示范 ,

解剖学演示，

[ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['bɑ:dɪli] ['strʌktʃər] — ['i:v(ə)n][ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][breɪnz] —
that **in** **all** **the** **features** **of** **our** **bodily** **structure** **—** **even** **up** **to** **our** **brains** **—**
那 在 全部 这 特征 的 我们的 身体上的 结构 — 甚至 向上 到 我们的 大脑 —
[wi:; wi] [mɔ:r] ['kloʊsli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][mæn] - [laɪk] [eɪps] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] - [laɪk] [eɪps] [rɪ'zemb(ə)l]
we **more** **closely** **resemble** **the** **man** **-** **like** **apes** **than** **the** **man** **-** **like** **apes** **resemble**
我们 更多的 密切 类似 这 男人 - 喜欢 猿猴 比 这 男人 - 喜欢 猿猴 类似
[ðə; ði] ['loʊər] [kwɔ'dru:mənə] .
the **lower** **quadrumana** **.**
这 降低 四重奏 .

在我们身体结构的各个方面——甚至包括我们的大脑——我们与类人猿的相似程度，比类人猿与低等四足动物的相似程度要高。

[ænd; ənd][aɪ][beg][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [trə'mendəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
And **I** **beg** **it** **to** **be** **remembered** **that** **the** **tremendous** **significance** **of** **this**
和 我 求 它 到 是 记得 那 这 巨大的 意义 的 这
[fækt][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi]['du:li] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [kəm'pleksəti]
fact **can** **only** **be** **duly** **appreciated** **by** **those** **who** **know** **the** **astounding** **complexity**
事实 能 仅有的 是 正式地 感谢 经过 那些 WHO 知道 这 惊人 复杂
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['bɑ:dɪli] ['strʌktʃər] .
of **our** **bodily** **structure** **.**
的 我们的 身体上的 结构 .

我恳请大家记住，只有了解我们身体结构惊人复杂性的人才能真正体会到这一事实的巨大意义。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ə'nætəmi] ['kænɑːt] [fɔːrm] ['eni] ['ædɪkwət] — ['prɑːbəbli] [nɑːt]
Those **who** **are** **ignorant** **of** **human** **anatomy** **cannot** **form** **any** **adequate** **—** **probably** **not**
那些 WHO 是 无知 的 人类 解剖学 不能 形式 任何 足够的 — 大概 不是
['iːv(ə)n] [æn; ən] [ə'prɑːksɪmət] — [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪntrɪkəsi] .
even **an** **approximate** **—** **conception** **of** **its** **intricacy** **.**
甚至 一个 近似 — 概念 的 它是 复杂 .

对人体解剖学一无所知的人，无法对其复杂性形成任何充分的——甚至可能连大致的——概念。

[jet] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [tə'rɪfɪkli] ['ɪntrɪkət] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]
Yet **we** **find** **that** **this** **terrifically** **intricate** **organisation** **is** **repeated** **down** **to** **all** **the**
然而 我们 寻找 那 这 异常 错综复杂 组织 是 重复 向下 到 全部 这
['mɪnɪt] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mʌslz] ,
minute **bones** **and** **muscles** **,**
分钟 骨头 和 肌肉 ,

然而我们发现，这种极其复杂的组织结构一直延伸到所有细小的骨骼和肌肉中。

[blʌd] - ['ves(ə)lz] , [nəːvs] [ænd; ənd] ['vɪsərə] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] [eɪps] .
blood **-** **vessels** **,** **nerves** **and** **viscera** **,** **in** **the** **bodies** **of** **the** **higher** **apes** **.**
血 - 船只 , 神经 和 内脏 , 在 这 身体 的 这 更高 猿猴 .

高等猿类体内的血管、神经和内脏。

[hɪr] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] ,
Here **,** **then** **,** **I** **say** **,**
这里 , 然后 , 我 说 ,

那么，我在此说：

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fækt] — [ɔːr] ['ræðər] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fækts] — [wɪtʃ]
we **have** **a** **fact** **—** **or** **rather** **let** **me** **say** **a** **hundred** **thousand** **facts** **—** **which**
我们 有 一个 事实 — 或者 相当 让 我 说 一个 百 千 事实 — 哪个
['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃæns] .
cannot **possibly** **be** **attributed** **to** **chance** **.**
不能 可能 是 归因于 到 机会 .

我们掌握着一个事实——或者更确切地说，是十万个事实——这绝不可能是偶然的。

[æz; əz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['defɪnət]
As **reasonable** **beings** **we** **must** **conclude** **that** **there** **has** **been** **some** **definite**
作为 合理的 生物 我们 必须 结束 那 那里 有 到过 一些 定
[kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst]
cause **for** **this** **extraordinary** **imitation** **by** **the** **most**
原因 为了 这 非凡的 模仿 经过 这 最多

作为理性的人，我们必须得出结论：这种由最……群体进行的非凡模仿必然有其明确的原因。

[ˌpiː 'dʒiː] . -
pg **.** **87**
页 . -

第87页

['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] ['biːɪŋ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [moʊst] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] .
highly **organised** **being** **in** **creation** **of** **the** **next** **most** **highly** **organised** **.**
高度 有组织的 存在 在 创建 的 这 下一个 最多 高度 有组织的 .

高度组织化的存在正在创造下一个高度组织化的存在。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
And **if** **we** **reject** **the** **natural** **explanation** **of** **hereditary** **descent** **from** **a**
和 如果 我们 拒绝 这 自然的 解释 的 遗传 下降 从 一个
['kɑːmən] ['ænsestri] ,
common **ancestry** **,**
常见的 祖先 ,

如果我们否定了源于共同祖先的遗传这一自然解释，

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] , [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [mæn] ,

we	can	only	suppose	that	the	Deity	,	in	creating	man	,
我们	能	仅有的	认为	那	这	神	,	在	创建	男人	,

我们只能推测，神在创造人类时，

[tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['skru:pjələs] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪp] .

took	the	most	scrupulous	pains	to	make	him	in	the	image	of	the	ape	.
采取	这	最多	一丝不苟的	疼痛	到	制作	他	在	这	图像	的	这	猿	.

他们煞费苦心地把他塑造成猿猴的模样。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,

This	,	I	say	,
这	,	我	说	,

我说，

[ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] — [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ['θi:əri] [tru:] — [ænd; ənd]

is	a	matter	of	undeniable	fact	—	supposing	the	creation	theory	true	—	and
是	一个	事情	的	无可否认	事实	—	假如	这	创建	理论	真的	—	和

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

as	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

这是一个无可辩驳的事实——假设创造论是正确的——而且事实上，

['ðerfɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

therefore	,	it	calls	for	explanation	.
所以	,	它	呼叫	为了	解释	.

因此，这需要解释。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][gɑ:d][hæv; həv] [ðʌs] [kən'dɪʃnd] [mæn][æz; əz][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪp] ,

Why	should	God	have	thus	conditioned	man	as	an	elaborate	copy	of	the	ape	,
为什么	应该	上帝	有	因此	条件反射	男人	作为	一个	精心制作的	复制	的	这	猿	,

上帝为什么要把人塑造成猿猴的精细复制品呢?

[wen] [wi:; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] [haʊ] ['endləs] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɪn]

when	we	know	from	the	rest	of	creation	how	endless	are	His	resources	in
什么时候	我们	知道	从	这	休息	的	创建	如何	无尽的	是	他的	资源	在

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪps] ?

the	invention	of	types	?
这	发明	的	类型	?

当我们从其他受造物中得知祂在创造各种象征方面拥有多么无穷无尽的资源时，我们该如何理解呢?

[aɪ]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['mætər] [ðʌs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l]

I	present	the	matter	thus	to	show	that	even	the	weight	of	sentiment	is	not	all
我	展示	这	事情	因此	到	展示	那	甚至	这	重量	的	情绪	是	不是	全部

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['speʃ(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] .

on	the	side	of	special	creation	.
在	这	边	的	特别的	创建	.

我提出这个问题是为了表明，即使是情感上的分量也不全都站在特殊创造的一边。

[lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] : —

Look	on	this	picture	and	on	this	:	—
看	在	这	图片	和	在	这	:	—

请看这张照片和这个：——

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

The	Creator	has	exhibited	the	extraordinary	and	unaccountable	design	of
这	创作者	有	展出	这	非凡的	和	无法解释	设计	的

['kæstɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleks]

casting	the	complex
铸件	这	复杂的

造物主展现了铸造复杂物体的非凡而又难以解释的设计。

[ˌpiː ˈdʒiː] . -
pg . **88**
页 . -

第88页

['strʌktʃər] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['priːviəsli] [juːst] [tuː; tə][kæst]
structure of man in the same mould that He had just previously used to cast
结构 的 男人 在 这 相同的 模具 那 他 有 只是 之前 用过的 到 投掷
[ðə; ði][kəm'pleks] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪp] .
the complex structure of the ape .
这 复杂的 结构 的 这 猿 .

人类的结构，正是祂之前用来塑造猿猴复杂结构的模具。

“ [wen] [aɪ] [vjuː] [ɔːl] ['biːɪŋs] , [nɑːt][æz; əz]['speʃ(ə)l] [kriː'eɪʃənz] ,
“ When I view all beings , not as special creations ,
“ 什么时候 我 看法 全部 生物 , 不是 作为 特别的 作品 ,

“当我把所有生命都视为独立的个体，而不是特殊的造物时，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [lɪvd] [lɔːŋ]
but as the lineal descendants of some few beings which lived long
但 作为 这 线性 后代 的 一些 很少 生物 哪个 居住地 长的
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbriən] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,
before the first bed of the Cambrian system was deposited ,
前 这 第一的 床 的 这 寒武纪 系统 曾是 已存 ,

但他们是生活在寒武纪地层第一层沉积之前很久的少数生物的直系后裔，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [i'nəubld] . . . .
they seem to me to become ennobled . . . .
他们 似乎 到 我 到 变得 贵族 . . . .

在我看来，他们似乎变得高贵了……

[ðer; ðər][ɪz]['grændʒər][ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sevrəl] ['paʊɚz] ,
There is grandeur in this view of life , with its several powers ,
那里 是 宏伟 在 这 看法 的 生活 , 和 它是 一些 权力 ,

这种对生命的看法很有气势，它展现了生命所拥有的多种力量。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [briːðd] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːrmz][ɔːr]['ɪntuː][wʌn] ;
having been originally breathed by the Creator into a few forms or into one ;
拥有 到过 起初 呼吸 经过 这 创作者 进入 一个 很少 表格 或者 进入 一 ;

最初由造物主赋予几种形态或一种形态；

[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪlst] [ðɪs] ['plænɪt][hæz; həz] [gɔːn] ['saɪklɪŋ] [ɑːn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː]
and that , whilst this planet has gone cycling on according to the first law
和 那 , 而 这 行星 有 已消失 骑自行车 在 根据 到 这 第一的 法律
[ʌv; əv]['grævəti] ,
of gravity ,
的 重力 ,

而且，尽管这颗星球一直按照万有引力第一定律循环往复，

[frʌm; frəm][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['endləs] [fɔːrmz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst]['wʌndərf(ə)l]
from so simple a beginning endless forms most beautiful and most wonderful
从 所以 简单的 一个 开始 无尽的 表格 最多 美丽的 和 最多 精彩的
[hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪ'vɑːlvd] .
have been and are being evolved .
有 到过 和 是 存在 进化 .

从如此简单的开端，无数最美丽、最奇妙的形态已经并将继续演变。

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

['lʌndən] : [ɑːr] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teilə] , ['printərz] .
LONDON : R . CLAY , SONS , AND TAYLOR , PRINTERS .
伦敦 : 拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 , 打印机 .

伦敦：R. CLAY, SONS, AND TAYLOR, PRINTERS。

['neɪtʃər] ['sɪriːz] .
NATURE SERIES .
自然 系列 .

自然系列。

['pɑːpjələr] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ɑːn] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .
POPULAR LECTURES AND ADDRESSES ON VARIOUS SUBJECTS IN PHYSICAL SCIENCE .
受欢迎的 讲座 和 地址 在 各种各样的 主题 在 身体的 科学 .

关于物理科学各个主题的科普讲座和演讲。

[baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['tɔmsn] , [diː] . [siː] . [el] . , [əl] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . [iː] . , ['feloʊ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
By Sir WILLIAM THOMSON , D . C . L . , LL . D . , F . R . S . E . , Fellow of St .
经过 先生 威廉 汤姆逊 , D . C . L . , 二 . D . , F . 拉 . S . E . , 同伴 的 英石 .
['piːtɝz] ['kaːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
Peter's College , Cambridge ,
彼得的 大学 , 剑桥 ,

作者：威廉·汤姆森爵士，法学博士、法学博士、爱丁堡皇家学会会员，剑桥大学圣彼得学院院士

[ænd; ənd] [prə'fesər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['glɑːsgəu] .
and Professor of Natural Philosophy in the University of Glasgow .
和 教授 的 自然的 哲学 在 这 大学 的 格拉斯哥 .

格拉斯哥大学自然哲学教授。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] . [θriː][vɑːlz] .
With Illustrations . 3 vols .
和 插图 . 3 卷 .

附插图。共3卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['vɑːl] . [aɪ] . [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['mætər] .
Vol . I . Constitution of Matter .
沃尔 . 我 . 宪法 的 事情 .

第一卷 物质的组成。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] .
ON THE ORIGIN AND METAMORPHOSES OF INSECTS .
在 这 起源 和 变态 的 昆虫 .

论昆虫的起源和变态。

[baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['lʌbək] , [bɑːrt] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [em] . [piː] . , [diː] . [siː] . [el] . , [əl] . [diː] . [wɪð; wɪθ]
By Sir JOHN LUBBOCK , Bart . , F . R . S . , M . P . , D . C . L . , LL . D . With
经过 先生 约翰 拉伯克 , 巴特 . , F . 拉 . S . , M . P . , D . C . L . , 二 . D . 和
['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
numerous Illustrations .
很多的 插图 .

作者：约翰·卢伯克爵士，男爵，皇家学会会员，国会议员，法学博士，法学博士。附有大量插图。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third **Edition** **.**
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɑːn] ['brɪtɪʃ] [waɪld] ['flaʊərz] [kən'sɪdərd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ɪnsekts] .
ON **BRITISH** **WILD** **FLOWERS** **CONSIDERED** **IN** **RELATION** **TO** **INSECTS** **.**
在 英国的 荒野 花朵 经过考虑的 在 关系 到 昆虫 .

论英国野生花卉与昆虫的关系。

[baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['lʌbək] , [bɑːrt] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [em] . [piː] . , [diː] . [siː] . [el] . , [əl] . [diː] . [wɪð; wɪθ]
By **Sir** **JOHN** **LUBBOCK** **,** **Bart** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **D** **.** **C** **.** **L** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **With**
经过 先生 约翰 拉伯克 , 巴特 . , F . 拉 . S . , M . P . , D . C . L . , 二 . D . 和
[ˌilə'streiʃəns] .
Illustrations **.**
插图 .

作者：约翰·卢伯克爵士，男爵，皇家学会会员，国会议员，法学博士，法学博士。附插图。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth **Edition** **.**
第四 版 .

第四版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['flaʊərz] , [fruːts] , [ænd; ənd] [liːvz] .
FLOWERS **,** **FRUITS** **,** **AND** **LEAVES** **.**
花朵 , 水果 , 和 树叶 .

花、果实和叶子。

[baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['lʌbək] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , & [siː] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
By **Sir** **JOHN** **LUBBOCK** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,** **&** **c** **.** **Second** **Edition** **.**
经过 先生 约翰 拉伯克 , F . 拉 . S . , & c . 第二 版 .

约翰·卢伯克爵士，FRS 等著。第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['trænzɪt] [ʌv; əv] ['viːnəs] .
THE **TRANSIT** **OF** **VENUS** **.**
这 交通 的 金星 .

金星凌日。

[baɪ][dʒiː] . [fɔːrbz] , [em] . [ə; eɪ] . , [prə'fesər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði][ˌæn.də'soʊ.ni.ən]
By **G** **.** **Forbes** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **Professor** **of** **Natural** **Philosophy** **in** **the** **Andersonian**
经过 G . 福布斯 , M . 一个 . , 教授 的 自然的 哲学 在 这 安德森式
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , ['glɑːsgəu] .
University **,** **Glasgow** **.**
大学 , 格拉斯哥 .

作者：G. Forbes，文学硕士，格拉斯哥安德森大学自然哲学教授。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['kɑːmən] [frɑːg] .
THE **COMMON** **FROG** **.**
这 常见的 青蛙 .

普通蛙。

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [mɪvɑːrt] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , ['lektʃərər] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
By **St** **.** **George** **Mivart** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,** **Lecturer** **in** **Comparative** **Anatomy** **at** **St** **.**
经过 英石 . 乔治 米瓦特 , F . 拉 . S . , 讲师 在 比较 解剖学 在 英石 .
['mɛriːz] ['hɑːspɪt(ə)l] .
Mary's **Hospital** **.**
玛丽的 医院 .

作者：圣乔治·米瓦特，FRS，圣玛丽医院比较解剖学讲师。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
With **numerous** **Illustrations** **.**
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌpəuləraiˈzeiʃən] [ʌv; əv] [laɪt] .
POLARISATION **OF** **LIGHT** **.**
极化 的 光 .

光的偏振。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['spɑːtɪswʊd] , [ef] . [ɑːr] . [es] . [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
By **W** **.** **Spottiswoode** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **With** **Illustrations** **.**
经过 W . 斯波蒂斯伍德 , F . 拉 . S . 和 插图 .

作者：W. Spottiswoode，FRS，附图。

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn] .
Fourth **Edition** **.**
第四 版 .

第四版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv]
THE **SCIENCE** **OF** **WEIGHING** **AND** **MEASURING** **,** **AND** **THE** **STANDARDS** **OF**
这 科学 的 称重 和 测量 , 和 这 标准 的
['meʒər] [ænd; ənd] [weɪt] .
MEASURE **AND** **WEIGHT** **.**
措施 和 重量 .

称量与测量的科学，以及计量和重量的标准。

[baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['tʃɪzəm] , ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərdz] .
By **H** **.** **W** **.** **CHISHOLM** **,** **Warden** **of** **the** **Standards** **.**
经过 H . W . 奇泽姆 , 典狱长 的 这 标准 .

作者：HW CHISHOLM，标准管理员。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
With **numerous** **Illustrations** **.**
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] : [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] ['lɪŋkɪdʒɪz] .
HOW **TO** **DRAW** **A** **STRAIGHT** **LINE** **:** **a** **Lecture** **on** **Linkages** **.**
如何 到 画 一个 直的 线 : 一个 演讲 在 关联 .

如何画一条直线：连杆机构讲解。

[baɪ][ə; eɪ] . [biː] . ['kɛmp] .
By **A** **.** **B** **.** **KEMPE** **.**
经过 一个 . B . 肯佩 .

作者：AB KEMPE。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[laɪt] :
LIGHT **:**
光 :

光：

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] , [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv]
A **Series** **of** **Simple** **,** **Entertaining** **,** **and** **Inexpensive**
一个 系列 的 简单的 , 娱乐 , 和 价格低廉
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Experiments **in** **the** **Phenomena** **of** **Light** **,**
实验 在 这 现象 的 光 ,

一系列简单、有趣且成本低廉的光现象实验

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] .

for	the	Use	of	Students	of	every	age	.
为了	这	使用	的	学生	的	每一个	年龄	.

适用于各个年龄段的学生。

[baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['meɪər] [ænd; ənd][siː] . ['bɑːrnɑːrd] .

By	A	.	M	.	MAYER	and	C	.	BARNARD	.
经过	一个	.	M	.	市长	和	C	.	巴纳德	.

作者：AM MAYER 和 C. BARNARD。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

With	numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[saʊnd] : [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] , [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv]

SOUND	:	A	Series	of	Simple	,	Entertaining	,	and	Inexpensive
声音	:	一个	系列	的	简单的	,	娱乐	,	和	价格低廉

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

Experiments	in	the	Phenomena	of	Sound	,
实验	在	这	现象	的	声音	,

声音：一系列简单、有趣且廉价的声音现象实验

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] .

for	the	Use	of	Students	of	every	age	.
为了	这	使用	的	学生	的	每一个	年龄	.

适用于各个年龄段的学生。

[baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['meɪər] , [prə'fesər] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ɪn][ðə; ði] ['stiːvnz] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [tek'nɑːlədʒi] , &

By	A	.	M	.	MAYER	,	Professor	of	Physics	in	the	Stevens	Institute	of	Technology	,	&
经过	一个	.	M	.	市长	,	教授	的	物理	在	这	史蒂文斯	研究所	的	技术	,	&

[siː] . [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

c	.	With	numerous	Illustrations	.
c	.	和	很多的	插图	.

作者：AM MAYER，史蒂文斯理工学院物理学教授等。附有大量插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
SEEING AND THINKING .
看到 和 思维 .

观察与思考。

[baɪ] [prə'fesər] ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfərd] , [ef] . [ɑːr] . [es] . [wɪð; wɪθ]['daiəgræmz] .
By Professor W . K . CLIFFORD , F . R . S . With Diagrams .
经过 教授 W . K . 克利福德 , F . 拉 . S . 和 图表 .

作者：WK CLIFFORD 教授，FRS，附图表。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[dɪˌdʒenə'reɪʃn] .
DEGENERATION .
退化 .

退化。

[baɪ] [prə'fesər] [iː] . [reɪ] ['læŋkistə] , [ef] . [ɑːr] . [es] . [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
By Professor E . Ray Lankester , F . R . S . With Illustrations .
经过 教授 E . 射线 兰克斯特 , F . 拉 . S . 和 插图 .

作者：E. Ray Lankester 教授，FRS，附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['fæʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'fɔːrməti] , [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]
FASHION IN DEFORMITY , as Illustrated in the Customs of Barbarous and
时尚 在 畸形 , 作为 插图 在 这 海关 的 野蛮 和
['sɪvəlaɪzd] ['reɪsɪz] .
Civilized Races .
文明 种族 .

畸形时尚：野蛮民族与文明民族风俗的例证。

[baɪ] [prə'fesər] ['flaʊər] .
By **Professor** **FLOWER** **.**
经过 教授 花 .

作者：弗劳尔教授。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn] .
CHARLES **DARWIN** **.**
查尔斯 达尔文 .

查尔斯·达尔文。

[mə'mɔːriəl] ['noʊtɪsɪz] ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .
Memorial **Notices** **reprinted** **from** **Nature** **.**
纪念馆 通知 转载 从 自然 .

讣告转载自《自然》杂志。

[baɪ] ['tɔməs] ['henri] ['hʌksli] , [ef] . [ɑːr] . [es] . ; [dʒiː] . [dʒeɪ] . ['rɔmənez] , [ef] . [ɑːr] . [es] . ;
By **THOMAS** **HENRY** **HUXLEY** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **;** **G** **.** **J** **.** **ROMANES** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **;**
经过 托马斯 亨利 赫胥黎 , F . 拉 . S . ; G . J . 罗马人 , F . 拉 . S . ;
['ɑːrtʃɪbɔːld] ['giːki] , [ef] . [ɑːr] . [es] . ; [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [tiː] . ['ðɪsˌɛltən] ['daɪər] ,
ARCHIBALD **GEIKIE** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **;** **and** **W** **.** **T** **.** **THISELTON** **DYER** **,**
阿奇博尔德 艺伎 , F . 拉 . S . ; 和 W . T . 西塞尔顿 染工 ,

作者：托马斯·亨利·赫胥黎（FRS）；G.J.罗曼尼斯（FRS）；阿奇博尔德·盖基（FRS）；以及W·T·蒂塞尔顿·戴尔

[ef] . [ɑːr] . [es] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn'greɪvd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . - .
F **.** **R** **.** **S** **.** **With** **a** **Portrait** **engraved** **by** **C** **.** **H** **.** **Jeens** **.**
F . 拉 . S . 和 一个 肖像 刻 经过 C . H . - .

FRS，肖像由 CH Jeens 雕刻。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
ON **THE** **COLOURS** **OF** **FLOWERS** **.**
在 这 颜色 的 花朵 .

论花朵的颜色。

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['flɔːrə] .
As **Illustrated** **in** **the** **British** **Flora** **.**
作为 插图 在 这 英国 弗洛拉 .

如图所示，出自《英国植物志》。

[baɪ] [grænt] ['ælən] .
By **GRANT** **ALLEN** **.**
经过 授予 艾伦 .

作者：格兰特·艾伦。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ɔːr'gænɪk] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .
THE **SCIENTIFIC** **EVIDENCES** **OF** **ORGANIC** **EVOLUTION** **.**
这 科学 证据 的 有机的 进化 .

有机进化论的科学证据。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [dʒeɪ] . ['rɔmənez] , [em] . [ə; eɪ] . , [əl] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sekrəteri]
By **GEORGE** **J** **.** **ROMANES** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,** **Zoological** **Secretary**
经过 乔治 J . 罗马人 , M . 一个 . , 二 . D . , F . 拉 . S . , 动物学 秘书
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪniːn] [sə'saɪəti] .
of **the** **Linnean** **Society** **.**
的 这 林奈 社会 .

作者：乔治·J·罗曼尼斯，文学硕士、法学博士、英国皇家学会会员、林奈学会动物学秘书。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .
A **CENTURY** **OF** **ELECTRICITY** **.**
一个 世纪 的 电 .

一个世纪的电力。

[baɪ][tiː] . [siː] . ['mɛndənˌhɔl] .
By T . C . Mendenhall .
经过 T . C . 门登霍尔 .

作者：TC Mendenhall。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['kemɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənderi] ['bætəriz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [fɔə] .
THE CHEMISTRY OF THE SECONDARY BATTERIES OF PLANTÉ AND FAURE .
这 化学 的 这 次要 电池 的 - 和 福尔 .

普朗特和福尔二次电池的化学原理。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['glædstəun] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ænd; ənd] ['ælfred] [traɪb] , [ef] . [ɪnst] .
By J . H . GLADSTONE , Ph . D . , F . R . S . , and ALFRED TRIBE , F . Inst .
经过 J . H . 格拉德斯通 , 菲尔 . D . , F . 拉 . S . , 和 阿尔弗雷德 部落 , F . 研究所 .
[siː] . [iː] . ,
C . E . ,
C . E . ,

作者：JH GLADSTONE，博士，FRS，以及 ALFRED TRIBE，F. Inst. CE，

['lektʃərər] [ɑːn] ['kemɪstri] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] ['kɑːlɪdʒ] .
Lecturer on Chemistry at Dulwich College .
讲师 在 化学 在 达利奇 大学 .

德威学院化学讲师。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɑːn] [laɪt] .
ON LIGHT .
在 光 .

开启灯光。

[ðə; ði][bə(ː)'net, 'bəːnit] ['lektʃərz] .
The Burnett Lectures .
这 伯内特 讲座 .

伯内特讲座。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['geɪbriəl] [stoʊks] , [em] . [ə; eɪ] . , [piː] . [ɑːr] . [es] . , & [siː] . , ['feloʊ] [ʌv; əv] ['pembruk]

By	George	Gabriel	Stokes	,	M	.	A	.	,	P	.	R	.	S	.	,	&	c	.	,	Fellow	of	Pembroke
经过	乔治	加布里埃尔	斯托克斯	,	M	.	一个	.	,	P	.	拉	.	S	.	,	&	c	.	,	同伴	的	彭布罗克

['kɑːlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

作者：乔治·加布里埃尔·斯托克斯，文学硕士、注册专业研究员等，彭布罗克学院院士

[ænd; ənd][luː'keɪziən] [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪks][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	Lucasian	Professor	of	Mathematics	in	the	University	of	Cambridge	.
和	卢卡西安	教授	的	数学	在	这	大学	的	剑桥	.

剑桥大学卢卡斯数学教授。

[θriː] ['kɔːrsɪz] : [aɪ] . [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [laɪt] ; [iː] .

Three	Courses	:	I	.	On	the	Nature	of	Light	;	II	.
三	课程	:	我	.	在	这	自然	的	光	;	二	.

三门课程：一、论光的本质；二、

[ɑːn] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

On	Light	as	a	Means	of	Investigation	;	III	.
在	光	作为	一个	方法	的	调查	;	三、	.

论光作为一种研究手段；第三部分

[ɑːn][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] .

On	the	Beneficial	Effects	of	Light	.
在	这	有利	效果	的	光	.

论光照的有益作用。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

7s .

7s	.
7s	.

7秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kemɪstri] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] .

CHEMISTRY	OF	PHOTOGRAPHY	.
化学	的	摄影	.

摄影化学。

[baɪ] ['ræfeɪəl] ['mɛlˌdoʊlə] , [ef] . [ɑːr] . [es] . ,

By	Raphael	Meldola	,	F	.	R	.	S	.	,
经过	拉斐尔	梅尔多拉	,	F	.	拉	.	S	.	,

作者：拉斐尔·梅尔多拉，FRS

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnzbərɪ] ['teknɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['gɪldz] [ʌv; əv]

Professor	of	Chemistry	in	the	Finsbury	Technical	College	City	and	Guilds	of
教授	的	化学	在	这	芬斯伯里	技术的	大学	城市	和	行会	的

['lʌndən] ['ɪnstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

London	Institute	for	the	Advancement	of	Technical	Education	.
伦敦	研究所	为了	这	进步	的	技术的	教育	.

芬斯伯里技术学院化学教授，伦敦城市行业协会技术教育促进学院。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['mɑːdərn] [vjuːz] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .
MODERN VIEWS OF ELECTRICITY .
现代的 浏览 的 电 .

现代电力观。

[baɪ]['ɑːlɪvər][dʒeɪ] . [lɑːdʒ] , [diː] . [ˌɛs'siː] . , [əl] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [prə'fesər] [ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]
By Oliver J . Lodge , D . Sc . , LL . D . , F . R . S . , Professor of Experimental
经过 奥利弗 J . 小屋 , D . Sc . , 二 . D . , F . 拉 . S . , 教授 的 实验
['fɪzɪks] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['livəpuːl] .
Physics in University College , Liverpool .
物理 在 大学 大学 , 利物浦 .

作者：奥利弗·J·洛奇，理学博士、法学博士、英国皇家学会会员，利物浦大学学院实验物理学教授。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tɪmbər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'ziːzɪz] .
TIMBER AND SOME OF ITS DISEASES .
木材 和 一些 的 它是 疾病 .

木材及其某些病害。

[baɪ][eɪtʃ] . ['mɑːrʃl] [wɔːrd] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , ['feloʊ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
By H . Marshall Ward , F . R . S . , Fellow of Christ's College , Cambridge ,
经过 H . 马歇尔 沃德 , F . 拉 . S . , 同伴 的 基督的 大学 , 剑桥 ,

作者：H·马歇尔·沃德，英国皇家学会会员，剑桥大学基督学院院士

[prə'fesər] [ʌv; əv]['bɑːtəni][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪndiən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] , ['kuːpɝz] [hɪl] .
Professor of Botany at the Royal Indian Engineering College , Cooper's Hill .
教授 的 植物学 在 这 皇家 印度 工程 大学 , 库珀的 爬坡道 .

皇家印度工程学院（库珀山）植物学教授。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Others to follow .
其他的 到 跟随 .

其他成员随后跟进。

['evri] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [praɪs] 6d .
Every Thursday Afternoon , Price 6d .
每一个 周四 下午 , 价格 6d .

每周四下午，价格 6 便士。

([ə; eɪ] ['spesɪmən] ['nʌmbər] , [poʊst] [friː] , [sɪks] - [wʌn] / 2d . [stæmps] .
(A Specimen Number , post free , 6 - 1 / 2d . stamps .
(一个 标本 数字 , 邮政 自由的 , 6 - 1 / 2d . 邮票 .

（样本编号，免邮，6.5便士邮票。

['neɪtʃər] :
NATURE :
自然 :

自然：

[ə; eɪ] ['wiːkli] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
A Weekly Illustrated Journal of Science .
一个 每周 插图 杂志 的 科学 .

每周图解科学杂志。

['neɪtʃər] [kən'teɪnz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɑːn] [ɔːl] ['sʌbdʒekts] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv]
NATURE contains Original Articles on all subjects coming within the domain of
自然 包含 原来的 文章 在 全部 主题 未来 之内 这 领域 的
['saɪəns] ,
Science ,
科学 ,

《自然》杂志刊载涵盖科学领域所有主题的原创文章，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] ['saɪəntɪsts] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
contributed by the most eminent Scientists , belonging to all parts of the world .
贡献 经过 这 最多 杰出 科学家 , 属于 到 全部 部分 的 这 世界 .

由来自世界各地的最杰出的科学家们共同撰写。

[rɪ'vjuːz] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrks] ,
Reviews , setting forth the nature and value of recent Scientific works ,
评论 , 环境 前进 这 自然 和 价值 的 最近的 科学 作品 ,

综述，阐述近期科学著作的性质和价值，

[ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [baɪ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mæstərz] [ɪn] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr]
are written for Nature by men who are acknowledged masters in their particular
是 书面 为了 自然 经过 男人 WHO 是 已确认 大师 在 他们的 特别的
[dɪ'pɑːtmənts] .
departments .
部门 .

这些文章由各自领域公认的大师为《自然》杂志撰写。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

The	Correspondence	columns	of	Nature	,
这	一致	列	的	自然	,

《自然》杂志的读者来信栏目

[waɪl] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

while	forming	a	medium	of	Scientific	discussion	and	of	intercommunication
尽管	成型	一个	中等的	的	科学	讨论	和	的	相互沟通

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

among	the	most	distinguished	men	of	Science	,
之中	这	最多	杰出的	男人	的	科学	,

同时，它也成为科学界最杰出人士之间进行科学讨论和交流的媒介。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['ɔːrgən] [fɔːr; fər] [ə'naʊnsɪŋ] [nuː] [dɪs'kʌvəriz] [ænd; ənd] [nuː]

have	become	the	recognized	organ	for	announcing	new	discoveries	and	new
有	变得	这	认可	器官	为了	宣布	新的	发现	和	新的

[ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'mʌŋ] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] —

illustrations	of	Scientific	principles	among	observers	of	Nature	all	the	world	over	—
插图	的	科学	原则	之中	观察员	的	自然	全部	这	世界	超过	—

[frʌm; frəm] [dʒə'pæn] [tuː; tə] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

from	Japan	to	San	Francisco	,
从	日本	到	圣	弗朗西斯科	,

从日本到旧金山，《自然》杂志已成为全世界自然观察者公认的发布新发现和新科学原理阐释的权威刊物。

[frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] [tuː; tə] ['aɪsländ] .

from	New	Zealand	to	Iceland	.
从	新的	新西兰	到	冰岛	.

从新西兰到冰岛。

[ðə; ði] ['sɪriəl] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kən'teɪn] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pepərz] [ðæt]

The	Serial	columns	of	Nature	contain	the	gist	of	the	most	important	Papers	that
这	序列号	列	的	自然	包含	这	要旨	的	这	最多	重要的	文件	那

[ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɝːnəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]

appear	in	the	numerous	Scientific	Journals	which	are	now	published	at	home	and
出现	在	这	很多的	科学	期刊	哪个	是	现在	已发布	在	家	和

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

《自然》杂志的系列专栏收录了国内外众多科学期刊上发表的最重要论文的要点。

[ɪn] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

in	various	languages	;
在	各种各样的	语言	;

多种语言；

[waɪl] [lɔːŋgər] ['æbstrækts] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['pepərz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn]

while	longer	Abstracts	are	given	of	the	more	valuable	Papers	which	appear	in
尽管	更长	摘要	是	给定	的	这	更多的	有价值的	文件	哪个	出现	在

['fɔːrən] ['dʒɝːnəlz] .

foreign	Journals	.
外国的	期刊	.

而对于发表在国外期刊上的更有价值的论文，则会给出更长的摘要。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [ə'kädəmiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

The	Principal	Scientific	Societies	and	Academies	of	the	world	,	British	and
这	主要的	科学	社会	和	学院	的	这	世界	,	英国	和

['fɔːrən] ,

foreign	,
外国的	,

世界主要科学学会和科学院，包括英国和外国的，

[hæv; həv][ðer; ðər] [træn'zækʃənz] ['regjələrli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['edɪtər] ['biːɪŋ] [ɪn]

have	their	transactions	regularly	recorded	in	Nature	,	the	Editor	being	in
有	他们的	交易	经常	记录	在	自然	,	这	编辑	存在	在

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

correspondence	,	for	this	purpose	,
一致	,	为了	这	目的	,

他们的交易会定期记录在《自然》杂志上，编辑会为此目的与他们通信。

[wɪð; wɪθ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [sə'saiətiz] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

with	representatives	of	Societies	in	all	parts	of	the	world	.
和	代表	的	社会	在	全部	部分	的	这	世界	.

与来自世界各地学会的代表们。

[noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['trʌstwɜːrði] ['sɔːrsɪz] [ə'pɪr] [iːtʃ] [wiːk] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst]

Notes	from	the	most	trustworthy	sources	appear	each	week	recording	the	latest
笔记	从	这	最多	值得信赖的	来源	出现	每个	星期	记录	这	最新的

['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrld][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

gossip	of	the	Scientific	world	at	home	and	abroad	.
闲话	的	这	科学	世界	在	家	和	国外	.

每周都会刊登来自最可靠来源的简讯，记录国内外科学界的最新动态。

[æz; əz] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['kʌmpəs] [ɔːl]['limits][ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælәti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌv; əv]

As	questions	of	Science	compass	all	limits	of	nationality	,	and	are	of
作为	问题	的	科学	罗盘	全部	限制	的	国籍	,	和	是	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] ,

universal	interest	,
普遍的	兴趣	,

由于科学问题超越了国界，具有普遍意义，

[ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][meɪ] [fɪtli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['klæsɪz] [ɪn][ɔːl]

a	periodical	devoted	to	them	may	fitly	appeal	to	the	intelligent	classes	in	all
一个	期刊	奉献	到	他们	可能	合适地	上诉	到	这	聪明的	课程	在	全部

['kʌntriz] [wer] [ɪts]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [riːd] .

countries	where	its	language	is	read	.
国家	在哪里	它是	语言	是	读	.

专门刊登这类题材的期刊，在所有使用该语言的国家，都可能受到知识分子阶层的欢迎。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [eɪm][soʊ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

The	proprietors	of	Nature	aim	so	to	conduct	it	that	it	shall	have	a
这	业主	的	自然	目的	所以	到	执行	它	那	它	将	有	一个

['kɑːmən] [kleɪm][ə'pɑːn][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːpəlz] .

common	claim	upon	all	English	-	speaking	peoples	.
常见的	宣称	之上	全部	英语	-	请讲	人民	.

自然的拥有者们希望通过这种方式来引导自然，使自然对所有讲英语的民族都具有共同的属性。

[ɪts]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [briːf] [ænd; ənd] [kən'denst] ,

Its	articles	are	brief	and	condensed	,
它是	文章	是	简短的	和	浓缩版	,

它的文章简短精炼，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðʌs] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][æn; ən]['æktɪv] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['piːp(ə)l]

and	are	thus	suited	to	the	circumstances	of	an	active	and	busy	people
和	是	因此	适合	到	这	情况	的	一个	积极的	和	忙碌的	人们

[huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [riːd] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['triːtiziz] .

who	have	little	time	to	read	extended	and	elaborate	treatises	.
WHO	有	小的	时间	到	读	扩展	和	精心制作的	论文	.

因此，它们适合忙碌的现代人，他们没有太多时间阅读冗长而复杂的论著。

[səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə] “ ['neɪtʃər] ” :

Subscriptions	to	“	Nature	”	:
订阅	到	“	自然	”	:

订阅《自然》杂志：

['jɪrli] 28s .
Yearly **28s** **.**
每年 28s .

每年28。

| [hæf] - ['jɪrli] 14s .
| **Half** **-** **Yearly** **14s** **.**
| 一半 - 每年 14s .

| 半年 14。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['kwɔːrtərli]
Quarterly
季刊

季刊

7s .
7s **.**
7s .

7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][ɔːl]['pleɪsɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
To **the** **Colonies** **,** **United** **States** **,** **the** **Continent** **,** **and** **all** **places** **within** **the**
到 这 殖民地 , 团结的 各州 , 这 大陆 , 和 全部 地方 之内 这
['poʊst(ə)l]['juːniən] :
Postal **Union** **:**
邮政 联盟 :

致各殖民地、美国、欧洲大陆以及邮政联盟内的所有地区：

['jɪrli] 30s .
Yearly **30s** **.**
每年 30s .

每年30年代。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

| [hæf] - ['jɪrli] 15s .
| **Half** **-** **Yearly** **15s** **.**
| 一半 - 每年 15s .

| 半年一次的 15 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['kwɔːrtərli] 8s .
Quarterly **8s** **.**
季刊 8s .

每季度 8 分。

[piː] . [oʊ] . [oʊ] . [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə] [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

P	.	**O**	.	**O**	.	**to**	**be**	**made**	**payable**	**to**	**MACMILLAN**	**AND**	**CO**	**.**
P	.	哦	.	哦	.	到	是	制成	应付账款	到	麦克米伦	和	一氧化碳	.

POO应支付给MACMILLANA AND CO.

['ɑːfɪs] : - ['bedfərd] [striːt] , [strænd]

Office	**:**	**29**	**BEDFORD**	**STREET**	**,**	**STRAND**
办公室	:	-	贝德福德	街道	,	链

办公室：斯特兰德贝德福德街29号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神